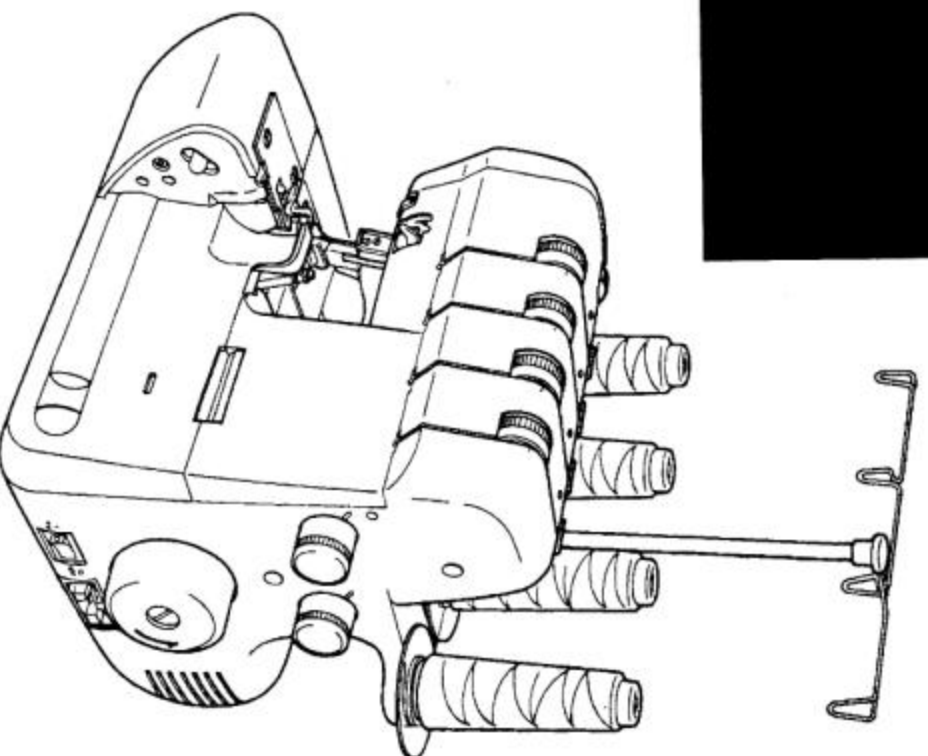


ENGLISH INSTRUCTION MANUAL
FRANÇAIS MODE D'EMPLOI
ESPAÑOL MANUAL DE INSTRUCCION
ITALIANO MANUALE D'USO
NEDERLANDS HANDLEIDING

www.matri.nl
Matri Naaimachine
specialisten sinds 1929
Lange Bisschopsstraat 9
7411 KG Deventer
Tel.: 0570 - 61 63 83
www.lockmachine.info



IMPORTANT SAFETY INSTRUCTIONS

"When using an electrical appliance, basic safety precautions should always be followed, including the following."

"Read all instructions before using this sewing machine."

"DANGER — To reduce the risk of electric shock:"

1. "This sewing machine should never be left unattended when plugged in. Always unplug this sewing machine from the electric outlet immediately after using and before cleaning."
2. "Always unplug before replacing light bulb. Replace bulb with same type rated 15 watts."

"WARNING — To reduce the risk of burns, fire, electric shock, or injury to persons:"

1. "Do not allow to be used as a toy. Close attention is necessary when this sewing machine is used by or near children."
2. "Use this sewing machine only for its intended use as described in this manual. Use only attachments recommended by the manufacturer as contained in this manual."
3. "Never operate this sewing machine if it has a damaged cord or plug, if it is not working properly, if it has been dropped or damaged, or dropped into water. Return the sewing machine to the nearest authorized dealer or service centre for examination, repair, electrical or mechanical adjustment."
4. "Never operate the sewing machine with any air openings blocked. Keep ventilation openings of the sewing machine and foot control free from the accumulation of lint, dust, and loose cloth."
5. "Never drop or insert any object into any opening."
6. "Do not use outdoors."
7. "Do not operate where aerosol (spray) products are being used or where oxygen is being administered."
8. "To disconnect, turn switch to the off ("0") position, then remove plug from outlet."
9. "Do not unplug by pulling on cord. To unplug, grasp the plug, not the cord."
10. "Keep fingers away from all moving parts. Special care is required around the sewing machine needle."
11. "Always use the proper needle plate. The wrong plate can cause the needles to break."
12. "Do not use bent needles."
13. "Do not pull or push fabric while stitching. It may deflect the needle causing it to break."
14. "Switch the sewing machine off ("0"), when making any adjustments in the needle area, such as threading needle, changing needle, threading loopers, or changing presser foot, etc."
15. "Always unplug sewing machine from the electrical outlet when removing covers, lubricating, or when making any other user servicing adjustments mentioned in the instruction manual."

"CAUTION — Moving parts - To reduce risk of injury, switch off before servicing. Close cover before operating machine."

"SAVE THESE INSTRUCTIONS"

"This product is for household use, or equivalent."

IMPORTANTES INSTRUCCIONES DE SEGURIDAD

Cuando se usa un aparato eléctrico, debe seguirse unas precauciones básicas, que vienen incluidas a continuación.

"Leer las instrucciones antes de usar la máquina de coser."

PELIGRO — Para reducir el riesgo de una descarga eléctrica.

1. La máquina no debe dejarse nunca desatendida mientras esté conectada. Desconectar la máquina de la red eléctrica inmediatamente después de su uso y antes de limpiarla.
2. Desconectar la máquina de la red antes de cambiar la bombilla. Colocar una bombilla del mismo tipo con una potencia de 15 Watts.

CUIDADO — Para reducir el riesgo de quemaduras, fuego, descargas eléctricas o daños a personas.

1. No usar la máquina como un juguete. Prestar atención si fuese necesario cuando la máquina está siendo usada por niños o cerca de ellos.
2. Usar la máquina de coser solamente como se describe en este manual. Usar únicamente los accesorios recomendados por el fabricante y que vienen especificados en este manual.
3. No trabajar nunca con la máquina en caso de que tenga el cable o el enchufe en malas condiciones, si no cose correctamente, en caso de que se haya caído, haya sido dañada o se haya mojado.
4. No usar la máquina con los orificios de ventilación bloqueados. Mantener los orificios de ventilación de la máquina de coser y el pedal sin acumulación de polvo. Suciedad y restos de material.
5. No introducir o insertar objetos en los orificios de ventilación.
6. No usar al aire libre.
7. No usar mientras se estén utilizando productos de aerosol (spray) o en lugares donde se esté administrando oxígeno.
8. Para desconectar, girar el interruptor hasta la posición Off ("0") luego desconectar el enchufe de la red.
9. No desconectar el enchufe tirando del cable. Para desconectar, tirar de la clavija, no del cable.
10. Mantener los dedos alejados de todas las partes móviles de la máquina. Tener cuidado especial con la aguja.
11. Usar siempre la placa de agujas apropiada. Una placa de agujas impropia puede producir la rotura de la aguja.
12. No usar agujas despuntadas.
13. No presionar ni tirar del material mientras se está cosiendo. Esto podría doblar la aguja y romperla.
14. Situar el interruptor principal de la máquina en posición Off ("0") cuando se realice algún ajuste en el área de la aguja como enhebrar la aguja, hilar anclas, cambiar el pie prensatejas y similares.
15. Desconectar siempre la máquina de la red eléctrica cuando se retiren las tapas, para lubricar, o cuando se realice algún otro tipo de ajuste mecánico mencionado en el manual de instrucciones.

CONSERVE ESTE MANUAL DE INSTRUCCIONES

Esta máquina de coser es para uso doméstico

RACCOMANDAZIONI IMPORTANTI DI SICUREZZA

Quando si utilizza un apparecchio elettrico si devono osservare delle precauzioni elementari e, in particolare le seguenti:

Leggere tutte le istruzioni prima di utilizzare la macchina per cucire familiare.

PERICOLO - Per evitare ogni rischio di scossa:

Non lasciare mai la macchina incustodita quando è allacciata alla rete. Staccare sempre la spina dalla presa murale dopo averla utilizzata e prima di pulirla. Disinserirla prima di cambiare la lampadina. Utilizzare una lampadina massimo 15W.

ATTENZIONE - Per evitare ogni rischio di bruciature, fuoco, scossa a ferite a persone:

- Non permettere che si giochi con la macchina. Un'attenzione particolare deve essere fatta quando la macchina per cucire è utilizzata da bambini o in loro presenza.

- Utilizzare la macchina per cucire unicamente per l'uso descritto in questo manuale.

- Utilizzare solo gli accessori raccomandati dal costruttore e menzionati in questo manuale.

- Non utilizzare mai la macchina per cucire con un cordone o la presa rovinati, quando non funziona correttamente, ha subito una caduta o un danno o se questa è entrata in contatto con l'acqua. Portarla dal concessionario autorizzato più vicino o a un centro di servizio assistenza per un controllo, riparazione, regolazioni elettriche o meccaniche.

- Questa macchina è fornita di un cordone speciale per l'allacciamento, se è rovinato deve essere sostituito con un cordone identico. Quest'ultimo si può ottenere presso il vostro concessionario.

- Non mettere in funzione la macchina con le aperture per il passaggio dell'aria ostruite.

- Mantenere queste aperture di ventilazione della macchina e del pedalino libere da ogni residuo di polvere, di fili o tessuto.

- Non introdurre mai un oggetto in una di queste aperture.

- Non utilizzare la macchina in presenza di vaporizzatori aerosol o in locali dove si utilizza dell'ossigeno.

- Per disinserire, disinserire tutti i bottoni, poi staccare la spina dalla presa murale.

- **Non mettere niente sul pedale di controllo della velocità poiché ciò potrebbe fare partire accidentalmente la macchina o sovrariscaldare il motore o lo stesso pedale di controllo.**

- Per disinserire, non tirare mai il cordone. Prendere con la mano la presa e non il cordone.

- Tenere le dita lontano da ogni organo in movimento e in particolare dall'ago.

- Utilizzare sempre la placca ago adeguata. Una placca sbagliata può rompere l'ago.

- Non utilizzare agli storti.

- Non tirare o spingere il tessuto mentre cucite. Questo può deformare l'ago.

- Togliere la corrente prima di maneggiare vicino all'ago per infilare, cambiare l'ago o cambiare il piedino premi-stoffa, ecc.

- Disinserire la macchina dalla presa murale prima di iniziare la manutenzione descritta nel manuale.

- Utilizzare solo pezzi di ricambio originali.

"CONSERVARE QUESTE ISTRUZIONI"

Attenzione

Siate prudenti lavorando vicino all'ago per non purgervi le dita.

Quando usate la vostra macchina per la prima volta, mettetela un pezzo di stoffa di scarto sotto il piedino pressore e fate girare la macchina senza filo per alcuni minuti. Asciugare macchie d'olio che potrebbero apparire.

BELANGRIJKE VEILIGHEIDSVOORSCHRIFTEN.

Wees voorzichtig bij gebruik van elektrische apparatuur. Lees eerst de handleiding en onderstaande veiligheids-tips zorgvuldig door.

GEVAARLIJK - Ter voorkoming van elektrische problemen.

1. Laat uw machine nooit alleen achter, als de machine nog is ingeschakeld. Neem altijd de stekker uit het stopcontact, ook als u de machine schoonmaakt.
2. Neem bij het wisselen van het lampje, altijd de stekker uit het stopcontact. Gebruik het juiste lampje max. 15Watt."

WAARSCHUWING - Ter voorkoming van doorbranden van de machine.

1. Gebruik de machine niet als speelgoed. Kinderen alleen onder toezicht met de machine laten werken.
2. Gebruik de machine alleen voor huishoudelijk gebruik en zoals omschreven in deze handleiding, gebruik alleen de voorgeschreven accessoires verkrijgbaar bij uw leverancier.
3. Als er een beschadiging van snoer, stekkers of ander electrisch onderdeel is, wend u dan direct tot uw leverancier. Ook als de machine met water of vocht in aanraking is geweest.
4. Gebruik de machine nooit met afgedekte ventilatieopeningen waardoor er niet voldoende ventilatie is.
5. Plaats uw voetweerstand niet op een hoog-polig tapijt, let ook hierbij goed op, dat er voldoende ventilatie is. Houd daarom uw machine goed schoon.
5. Steek niets in de openingen van de machine.
6. Gebruik de machine niet in de buitenlucht.
7. Gebruik de machine niet in een ruimte waar met aerosols, spray of zuurstof gewerkt wordt.
8. Draai de schakelaar op "0" als u het snoer uit de machine of stopcontact haalt.
9. Trek niet aan het snoer als u de stekker uit de machine haalt maar pak altijd de stekker beet.
10. Let op de bewegende delen als u naait. Zodat u niet met uw vingers onder de naald komt.
11. Gebruik altijd de juiste naaldplaat. Gebruik van de verkeerde naaldplaat heeft naaldbreuk tot gevolg.
12. Gebruik een goed kwaliteit naalden en vervang deze tijdig.
13. Trek of duw niet aan de stof. Naaldbreuk kan het gevolg zijn.
14. Plaats de schakelaar altijd op "0", als u de machine inlijgt, naald vervangen, spoelen of het voetje moet verwisselen.
15. Schakel de machine altijd uit en haal de stekker uit het stopcontact als u de machine gaat schoonmaken, olieën of onderdelen moet verwisselen, zoals het lampje. Kijk in de handleiding.

LET OP: Sluit altijd alle kapen en klepjes voordat u met naaien begint.

BEWAAR DEZE VEILIGHEIDSVOORSCHRIFTEN ZORGVULDIG

Deze machine is voor huishoudelijk gebruik

TABLE OF CONTENTS

1. KNOWING YOUR MACHINE	
Identification chart	4 - 5
Accessories	6 - 7
Setting up your machine	8 - 9
Preparation for threading	10 - 13
Changing presser feet, Changing needle	14 - 15
Needle, thread and fabric chart	16 - 17
2. STARTING TO SEW	
Threading your machine	18 - 23
Helpful hints	24 - 25
Testing stitch overlock stitches	26 - 27
Setting chart	28 - 32
Three-thread overlock with one needle	33
Narrow and rolled hem, picot stitch	34 - 37
Adjusting thread tensions	38 - 42
Adjusting stitch length, Adjusting overedge cutting width,	43
Differential feed	44 - 47
Foot pressure regulator, Sewing with extra heavyweight fabric or multiple layers of fabric	46 - 47
Basic techniques	
Turning outside corners without cutting threads	48 - 49
Turning curved edges, Removing stitches from sewn fabric	48 - 49
Corded overlock	50 - 51
Decorative effects	52 - 53
Differential feed applications	54 - 55
3. CARING FOR YOUR MACHINE	
Replacing moving cutter, Disengaging moving cutter	56 - 57
Removing face cover	56 - 57
Cleaning and oiling	58 - 59
4. CHECKING PERFORMANCE PROBLEMS	60 - 62
5. OPTIONAL ACCESSORIES	62 - 72

SPECIFICATION OF MACHINE

	3 or 4 threads
Number of threads	
Overedge stitch width	6 mm (left needle) and 3.8 mm (right needle)
Needle	HA 1 - SP, HA x 1 (130/705 H)
Stitch length	1 - 5 mm
Stitching speed	Up to 1300 stitches per minute
Dimensions	320 mm(W) x 290 mm(D) x 290 mm(H)
Weight	8 Kgs (17.6 lbs)

This appliance complies with EEC Directive 89/336/EEC covering the electromagnetic compatibility.

TABLE DES MATIERES

1. VOTRE MACHINE A COUDRE	
Description de la machine	4 - 5
Accessoires	6 - 7
Branchement de la machine	8 - 9
Préparation à l'enfilage	10 - 13
Changement de pied presseur	14 - 15
Changement d'aiguille	14 - 15
Tableau des fils et matières	16 - 17
2. COMMENCER A COUDRE	
Enfilage de la machine	18 - 23
Conseils d'utilisation	24 - 25
Tester la formation du point	26 - 27
Tableau de réglage de la machine	28 - 32
Overlock à 3 fils avec une aiguille	33
Ourlets étroits et ourlets roulés, point picot	34 - 37
Régler les tensions	38 - 42
Régler la longueur du point, réglage de largeur de coupe, Doigt mailleur (B)	43
Entraînement différentiel	44 - 47
Régler de la pression du pied	46 - 47
Couture de matières très lourdes ou sur plusieurs épaisseurs	46 - 47
Techniques de base	
Piquer un angle sans couper les fils	48 - 49
Couture des angles arrondis, découper une couture	48 - 49
Surjet renforcé	50 - 51
Effets décoratifs	52 - 53
Utilisations du différentiel	54 - 55
3. ENTRETIEN DE LA MACHINE	
Remplacement du couteau mobile, débrayer le couteau	56 - 57
Retirer le capot frontal	56 - 57
Nettoyage et lubrification	58 - 59
4. REMÈDES A DEVENUELS PROBLÈMES	60 - 62
5. ACCESSOIRES OPTIONNELS	62 - 72

SPECIFICATIONS DE LA MACHINE

	3 ou 4 fils
Nombre de fils	
Largeur du surjet	6 mm (aiguille gauche) et 3.8 mm (aiguille droite)
Aiguille	130 - 705 H
Longueur de point	1 à 5 mm
Vitesse d'utilisation	Jusqu'à 1300 points/minute
Dimensions	320mm(largeur) x 290mm(longueur) x 290mm(hauteur)
Poids	8 kg

Cet appareil est conforme à la directive CEE 89/336 EEC concernant les normes électromagnétiques.

INDICE DE CONTENIDOS

1. PRINCIPALES PARTES DE LA MAQUINA	
Nomenclatura de identificación	4 - 5
Accesorios	6 - 7
Montaje de su máquina	8 - 9
Preparación para el enhebrado	10 - 13
Cambio del pie prensatelas, Montar la(s) aguja(s)	14 - 15
Materiales, hilos y agujas	16 - 17
2. EMPEZAR A COSER	
Enhebrar su máquina	18 - 23
Sugerencias de ayuda	24 - 25
Comprobar los sobrehilados	26 - 27
Tabla de fijación	28 - 32
Sobrehilados de tres hilos con una aguja	33
Dobladillos enrollados, estrechos y de toro	34 - 37
Ajustar las tensiones de los hilos	38 - 42
Ajustar la longitud de puntada, Ajustar la anchura de costura	43
Transporte diferencial	44 - 47
Reglador de presión de pie	46 - 47
Coser con material de género grueso o capas múltiples de material	46 - 47
Técnicas básicas	
Girar el material sin cortar los hilos, Eliminar los sobrehilados del material cosido	48 - 49
Pespunte acordado	50 - 51
Efectos decorativos	52 - 53
Aplicaciones del transporte diferencial	54 - 55
3. CUIDADOS PARA SU MAQUINA	
Cambiar la cuchilla cortadora móvil	56 - 57
Desengrasar cortadora móvil, Quitar la cubierta frontal	56 - 57
Limpieza y engrase	58 - 59
4. VERIFICANDO LOS PROBLEMAS DE EJECUCION	60 - 62
5. ACCESORIOS OPCIONALES	62 - 72

ESPECIFICACION DE LA MAQUINA

	3 ó 4 hilos
Nº de hilos	
Archura del punto de cosido	6mm(aguja izquierda) y 3.8mm(aguja derecha)
Aguja	HA 1 - SP, HA x 1 (130/705 H)
Longitud de puntada	1 - 5 mm
Velocidad de la máquina	Hasta 1300 puntadas por minuto
Dimensiones	320mm(anchura) x 290mm(largo) x 290mm(alto)
Peso	8 Kg. (17.6 lbs)

Este instrumento se conforma con directivo de CEE 89/336/EEC cubriendo supresión contra interferencia de radio.

INDICE

1. CONOSCENZA DELLA MACCHINA

Tabella d'identificazione	4 - 5
Accessori	6 - 7
Predisporre la macchina	8 - 9
Preparazione per l'infilatura	10 - 13
Cambio piedino pressore, Tabella cambio aghi	14 - 15
Filo e tessuto	16 - 17

2. COMINCIARE A CUCIRE

Infilatura della macchina	18 - 23
Utili suggerimenti	24 - 25
Esame punto dei punti overlock	26 - 27
Tabella regolazioni	28 - 32
Overlock a tre fili con un ago	33
Orio stretto e arrotondato, punto picot	34 - 37
Regolazione tensione filo	38 - 42
Regolazione lunghezza punto	43
Ampiezza taglio sopra orlo, Guida del punto (B)	44 - 47
Trasporto differenziale	46 - 47
Regolatore piedino pressore	46 - 47
Cucitura con tessuti extra pesanti o con più strati di tessuto	46 - 47
Tecniche base	48 - 49
Ruotare angoli esterni senza togliere i fili	48 - 49
Ruotare bordi curvi	48 - 49
Rimuovere punti dalla stoffa cucita	50 - 51
Overlock cordato	52 - 53
Effetti decorativi	54 - 55
Applicazione trasporto differenziale	54 - 55

3. CURA DELLA VOSTRA MACCHINA

Sostituzione cottello mobile	56 - 57
Smontaggio cottello mobile	56 - 57
Rimozione coperchio sinistro	58 - 59
Pulitura ed oliatura	58 - 59

4. CONTROLLO PROBLEMI DI FUNZIONAMENTO

.....	60 - 62
-------	---------

5. ACCESSORI OPZIONALI

.....	62 - 72
-------	---------

CARATTERISTICHE DELLA MACCHINA

Numero fili	3 o 4
Ampiezza punto sovrario	6 mm (ago sinistro) e 3,8 mm (ago destro)
Ago	130/705 H
Lunghezza punto	1 - 5 mm
Velocità	fino a 1300 punti/minuto
Dimensioni	320 x 280 x 280 (h) mm
Peso	8 Kg

Questa macchina è conforme alla direttiva
CEE/89/336/EEC relativa alla
compatibilità elettromagnetica.

INHOUD / TABLE MATIERES

1. Ken uw machine

Ken uw machine	4 - 5
Accessoires	6 - 7
Aansluiten van de machine	8 - 9
Alvorens in te rijgen	10 - 13
Persvoefje verwisselen, Verwisselen van de naalden	14 - 15
Naald, garen en stoffentabel	16 - 17

2. Beginnen met naaien

Inrijgen van de machine	18 - 23
Bruikbare tips	24 - 25
Testen van de overlocksteken	26 - 27
Gaarspanningen	28 - 32
3-Draads overlocksteek met I-naald	33
Smalle / Rolzoom, Picot-steek	34 - 37
Instellen van de draadspanningen	38 - 42
Instellen van de steeklengte	43
Instellen snij-breedte, Steekdoorn (B)	44 - 47
Differentieel-transport	44 - 47
Persvoerstandsdruk	46 - 47
Basis technieken	
Buitenwaartse hoeken naaien zonder de draad te knippen	48 - 49
Naaien van gebogen naden, uithalen van de steek	48 - 49
Overlocksteek met vulkoord of band	50 - 51
Decoratieve steken	52 - 53
Differentieel-transport	54 - 55

3. Onderhoud van de machine

Vervangen van het bewegende mes	56 - 57
Uitschakelen van het mes	56 - 57
Verwijderen van het lichtkapje	56 - 57
Schoonmaken en oliën	58 - 59
Opsporen en verhelpen van kleine storingen	60 - 62
Extra optionele accessoires	62 - 72

SPECIFICATIES VAN UW MACHINE

Aantal draden	3 of 4 draads
Steekbreedte	6 mm (linkernaald) en 3,8 mm (rechternaald)
Naalden	HA x 1PS, HA x 1 (130/705 H)
Steeklengte	1 - 5 mm
Naarsnelheid	Tot 1300 steken per minuut
Almetingen	320 mm (Bt.) x 280 mm (D) x 280 mm (H)
Gewicht	8 KG (17,6 lbs)

Deze machine beantwoordt aan de eisen
van de CE norm 89/336.

www.matri.nl
Matri Naaimachine
specialisten sinds 1929
Lange Bisschopsstraat 9
7411 KG Deventer
Tel.: 0570 - 61 63 83
www.lockmachine.info

1. KNOWING YOUR MACHINE

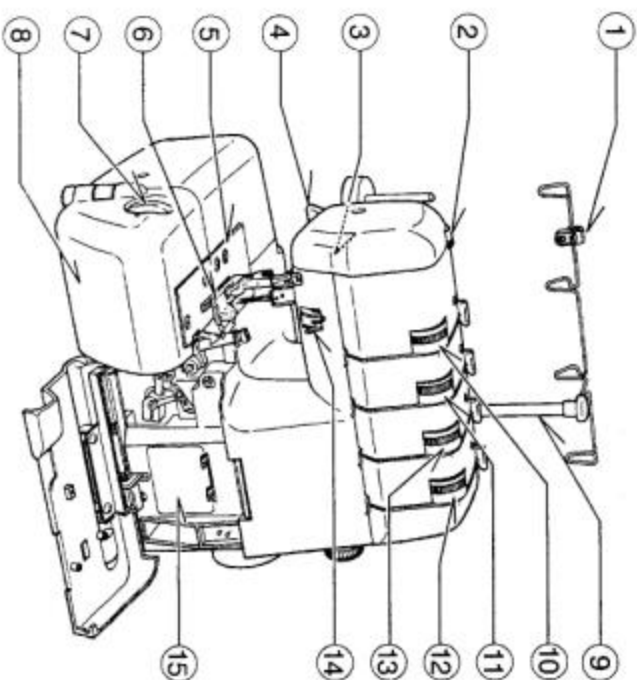
IDENTIFICATION CHART

1. Cord guide
2. Foot pressure regulator
3. Sewing light
4. Presser foot lever
5. Needle plate
6. Presser foot
7. Overedge cutting width dial
8. Working table
9. Thread guide pole
10. Left needle thread tension control
11. Right needle thread tension control
12. Lower looper thread tension control
13. Upper looper thread tension control
14. Needle thread guides
15. Threading chart
16. Foot control
17. Release lever
18. Foot release lever
19. Differential feed control dial
20. Stitch length dial
21. Hand wheel
22. Plug connector socket
23. Light and power switch
24. Front cover
25. Moving cutter
26. Upper looper
27. Lower looper

1. VOTRE MACHINE A COUDRE

DESCRIPTION DE LA MACHINE

1. Guide-fil cordonnet
2. Réglage de la pression du pied
3. Ampoule d'éclairage
4. Levier pied presseur
5. Plaque-aiguille
6. Pied presseur
7. Bouton de largeur de coupe
8. Table de travail
9. Support guide-fils télescopique
10. Réglage de tension du fil d'aiguille gauche
11. Réglage de tension du fil d'aiguille droite
12. Réglage de tension du fil du boucleur inférieur
13. Réglage de tension du fil du boucleur supérieur
14. Guide-fil d'aiguilles
15. Schéma d'enfilage
16. Rhéostat
17. Levier d'ouverture du capot latéral
18. Bouton d'attache du pied presseur
19. Bouton de contrôle du différentiel
20. Bouton de réglage de longueur du point
21. Volant manuel
22. Fiche de branchement extérieur
23. Interrupteur lumière et machine
24. Capot inférieur frontal
25. Couteau mobile
26. Boucleur supérieur
27. Boucleur inférieur



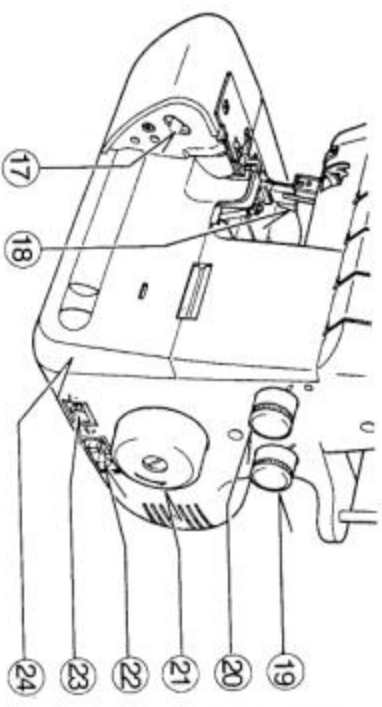
www.matri.nl
Matri Naaimachine
specialisten sinds 1929
 Lange Bisschopsstraat 9
 7411 KG Deventer
 Tel.: 0570 - 61 63 83
 www.lockmachine.info



ESPAÑOL

1. PRINCIPALES PARTES DE LA MAQUINA

NOMENCLATURA DE IDENTIFICACION



1. Guía del cordón
2. Regulador de presión de pie
3. Luz
4. Palanca elevadora del prensatelas
5. Placa de la aguja
6. Prensatelas
7. Dial de anchura de costura
8. Mesa de trabajo
9. Barra de porta carretes
10. Control de la tensión del hilo de la aguja izquierda
11. Control de la tensión del hilo de la aguja derecha
12. Control de la tensión del hilo del ancla inferior
13. Control de la tensión del hilo del ancla superior
14. Guía del hilo de la aguja
15. Instrucciones de enhebrado
16. Reóstato
17. Palanca de soltar la tapa
18. Palanca de desprendimiento prensatelas
19. Control de transporte diferencial
20. Dial de longitud puntada
21. Volante manual
22. Clavija del enchufe
23. Interruptor de energía y luz
24. Tapa frontal
25. Cuchilla cortadora móvil
26. Ancora superior
27. Ancora inferior

ITALIANO

1. CONOSCERE LA MACCHINA

TABELLA D'IDENTIFICAZIONE

1. Guida cavo
2. Regolazione piedino pressore
3. Luce cucitura
4. Leva piedino pressore
5. Placca ago
6. Piedino pressore
7. Manopola ampiezza taglio sovra orlo
8. Piano lavoro
9. Supporto guida filo
10. Controllo tensione filo ago sinistro
11. Controllo tensione filo ago destro
12. Controllo tensione filo gancio inferiore
13. Controllo tensione filo gancio superiore
14. Guida filo ago
15. Tabella infilatura
16. Reostato a pedale
17. Leva di rilascio
18. Leva rilascio piedino pressore
19. Manopola controllo trasporto differenziale
20. Manopola lunghezza punto
21. Volantino
22. Presa di connessione
23. Interruttore luce e potenza
24. Coperchio frontale
25. Cottele mobile
26. Gancio superiore
27. Gancio inferiore

NEDERLANDS

1. KEN UW MACHINE

BESCHRIJVING

1. Aftneembare koordegeleider
2. Persvoetstangdruk
3. Verlichting
4. Persvoethevel
5. Naaldplaat
6. Persvoetje
7. Snelbreedteknop
8. Werktafel
9. Garenstandaard
10. Linkernaaldraadsparing
11. Rechternaaldraadsparing
12. Ondergrijsperdraadsparing
13. Bovenrijperdraadsparing
14. Naalddraadgeleiders
15. Inrijgschema
16. Voetweerstand
17. Ontkoppingsknop werktafel
18. Persvoethevel
19. Differentieelknop
20. Steeklengteknop
21. Handwiel
22. Stekkerhuis
23. Schakelaar
24. Frontklepje
25. Beweegbare mes
26. Bovenrijper
27. Onderrijper

www.matri.nl

Matri Naaimachine

specialisten sinds 1929
Lange Bisschopsstraat 9

7411 KG Deventer

Tel.: 0570 - 61 63 83

www.lockmachine.info

ENGLISH

WORKING TABLE OPENED

FRANÇAIS

CAPOT OUVERT

ESPAÑOL

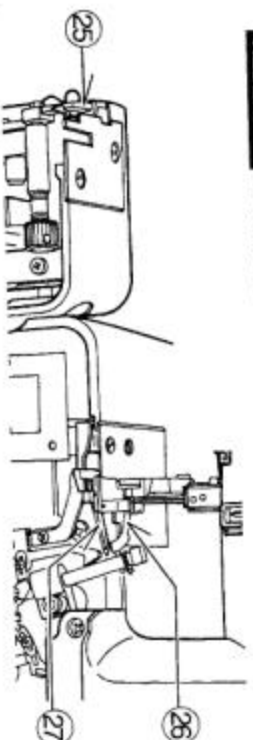
TAPA FRONTAL ABIERTA

ITALIANO

PIANO DI LAVORO APERTO

NEDERLANDS

GEOPENDE WERKTAFEL



ACCESSORIES

All parts listed may be obtained from your nearest dealer.

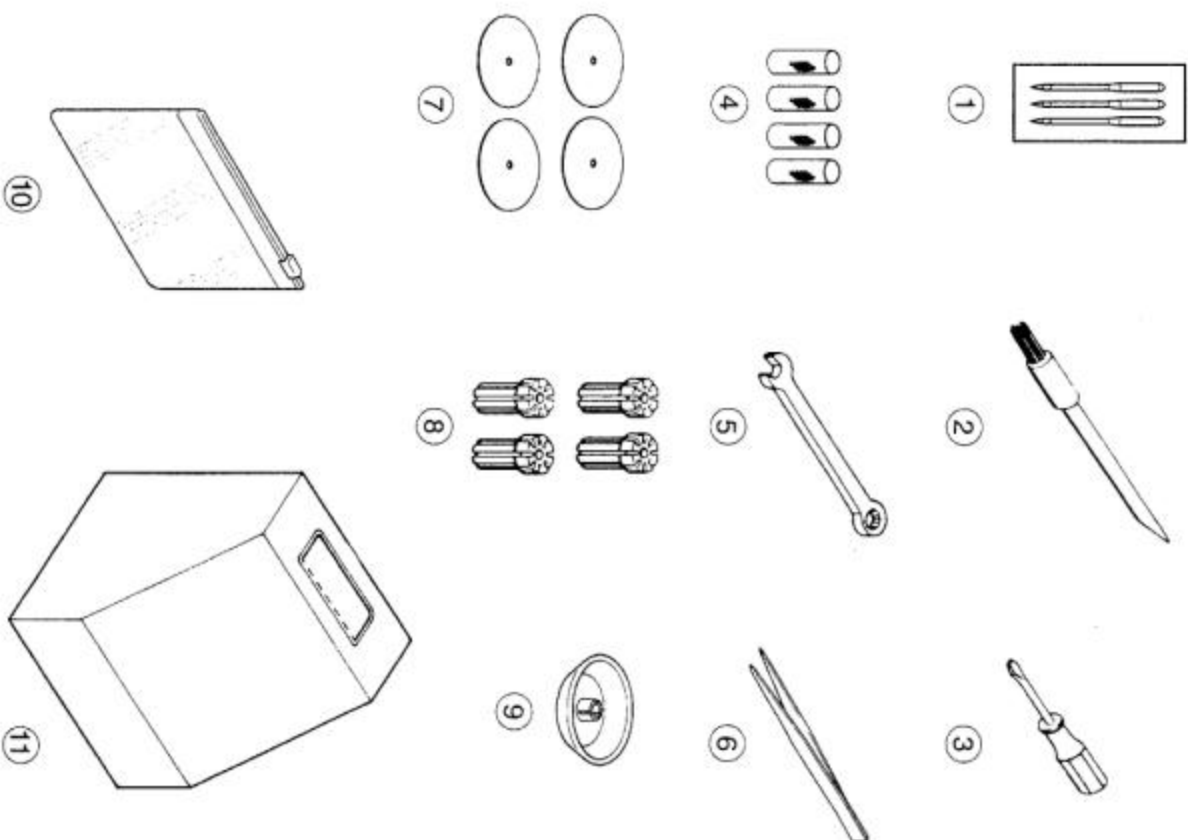
1. Needle set
2. Brush
3. Screw driver (small)
4. Thread net
5. Spanner
6. Tweezers
7. Spool disc
8. Spool holder
9. Spool pin cap
10. Accessory bag
11. Machine cover

ACCESSOIRES

Toutes les pièces décrites ci-dessous peuvent être obtenues auprès de votre revendeur le plus proche.

1. Boîte d'aiguilles
2. Brosse
3. Petit tournevis
4. Chaussette pour cône
5. Clé
6. Pincette
7. Extension pour cône
8. Porte-cône
9. Coiffe pour bobine
10. Sachet d'accessoires
11. Housse de protection

www.matri.nl
Matri Naaimachine
specialisten sinds 1929
 Lange Bisschopsstraat 9
 7411 KG Deventer
 Tel.: 0570 - 61 63 83
www.lockmachine.info



ACCESORIOS

Todas las piezas listadas se puede obtener en su distribuidor más próximo.

1. Aguja
2. Cepillo
3. Destornillador (pequeño)
4. Mallas de carrete
5. Llave
6. Pinzas
7. Placa de prolongación
8. Porta conos
9. Tapa del pasador carrete
10. Bolsa de accesorio
11. Cubierta de la máquina

ACCESSORI

Tutti i pezzi elencati si possono ottenere dal vostro più vicino distributore.

1. Aghi
2. Spazzola
3. Cacciavite (piccolo)
4. Rete filo
5. Chiave
6. Pinzette
7. Piastre di estensione
8. Porta spola
9. Capsula spolina
10. Borsa accessori
11. Coperchio macchina

ACCESSOIRES

Al deze onderdelen zijn verkrijgbaar bij uw handelaar.

1. Selje naalden
2. Schroevendraaier (klein)
3. Rolcentimeter (extra accessoire)
4. Pincet
5. Garennetje
6. Plastic onderschijf
7. Cone-houder
8. Afneembare koordgeleider
9. Spoelkapje
10. Accessoirezakje
11. Schroevendraaier (groot)

www.matri.nl

Matri Naaimachine

specialisten sinds 1929

Lange Bisschopsstraat 9

7411 KG Deventer

Tel.: 0570 - 61 63 83

www.lockmachine.info

SETTING UP YOUR MACHINE

1. Wipe off excess oil in the needle plate and bed areas.

2. FOOT CONTROL

Push foot control plug into connector socket, and connect the power line plug into power supply outlet.

3. POWER/LIGHT SWITCH

Your machine will not operate unless the power/light switch is turned on. This same switch controls both machine power and sewing light. When leaving the machine unattended, or servicing the machine, remove the power line plug from supply outlet.

4. OPENING FRONT COVER

To open front cover, pull it to the right and down towards you.

POLARIZED PLUGS CAUTION (USA only)

This product is equipped with a polarized alternating current line plug (a plug having one blade wider than the other). This plug will fit into the power outlet only one way. This is a safety feature. If you are unable to insert the plug fully into the outlet, try reversing the plug. If the plug should still fail to fit, contact an electrician to replace the obsolete outlet. Do not defeat the safety purpose of the polarized plug.

Use Yamamoto Electric, Model YC-482E with this sewing machine.

5. OPENING WORKING TABLE

To open working table, pull the release lever towards you with your right hand.

Illustration

- * I : Connector socket
- * II : Power/light switch
- * III : Release lever
- * IV : Working table
- * V : Front cover

BRANCHEMENT DE LA MACHINE

1. Nettoyer l'excès d'huile sur la plaque-aiguille et ses alentours.

2. RHEOSTAT

Placer la fiche du rhéostat dans la prise extérieure de la machine, relier la prise électrique à votre prise murale.

3. INTERRUPTEUR LUMIERE ET MACHINE

Voire machine ne fonctionne que lorsque l'interrupteur de lumière est en position de marche. Il commande la lumière et le contact électrique général de la machine. Lorsque vous n'utilisez pas la machine ou lors du nettoyage, veillez à la débrancher de la prise de courant.

4. OUVERTURE DU CAPOT INFÉRIEUR FRONTAL

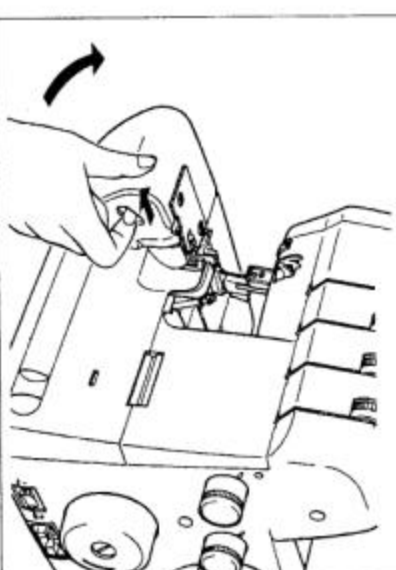
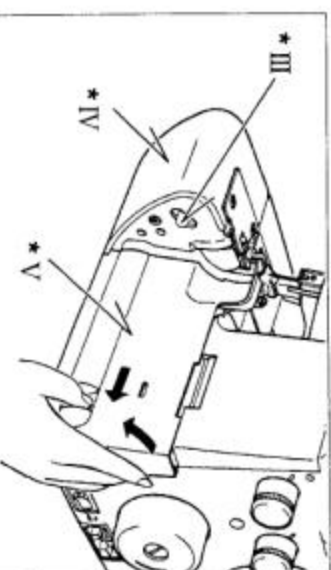
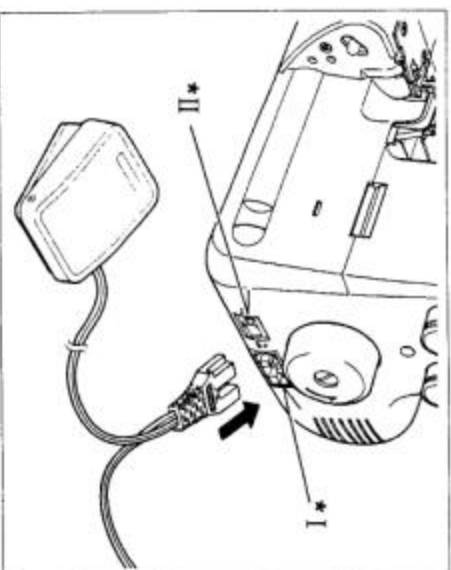
Pour ouvrir le capot frontal, le tirer vers la droite puis l'abaisser vers vous.

5. OUVERTURE DU CAPOT LATÉRAL (TABLE DE TRAVAIL)

Pour ouvrir la table de travail, tirer le levier vers vous avec main droite.

Illustration

- * I : Prise
- * II : Interrupteur
- * III : Levier de dégagement du carter latéral
- * IV : Capot latéral
- * V : Capot inférieur frontal



MONTAJE DE SU MÁQUINA

1. Asegúrese de limpiar la zona de la placa de la aguja y la placa base antes de coser un vestido.
2. **CONTROL DEL REOSTATO**
Enchufar la clavija de control del reóstato en el conector situado al fondo en el lado derecho de la máquina.
3. **INTERRUPTOR DE ENERGÍA/LUZ**
Su máquina no funcionará a menos que el interruptor de energía/luz esté conectado. Este mismo interruptor controla tanto la tensión de la máquina como la luz de que está cosiendo. Cuando deje de coser, la máquina debe estar desconectada completamente.
Cuando esté utilizando la máquina de coser para quitar las cubiertas o cambiar la lámpara, la máquina DEBE estar desconectada de la red eléctrica sacando la clavija del enchufe.
4. **APERTURA DE LA TAPA FRONTAL**
Para abrir la tapa frontal, tire de ella a la derecha y hacia usted.
5. **ABRIR Y CERRAR LA MESA DE TRABAJO**
Para abrir la mesa de trabajo tirar la palanca de soltar hacia usted con su mano derecha.

Ilustración

- * I : Conector situado
- * II : Interruptor energía/luz
- * III : Palanca de soltar
- * IV : Mesita de trabajo
- * V : Tapa frontal

ALLESTIMENTO DELLA MACCHINA

1. Asciugare gli eccessi d'olio sulla placca ago e nell'area della base.
2. **REOSTATO**
Innestare la spina del reostato nella presa della macchina e connettere la spina della linea elettrica nella presa di corrente.
3. **INTERRUTTORE**
La vostra macchina non funzionerà fino a quando non è acceso l'interruttore potenza/luce. Lo stesso interruttore controlla sia la luce sia la potenza macchina.
Quando si lascia la macchina incustodita, oppure si compiono riparazioni sulla macchina, staccare la spina dalla presa di corrente.
4. **APERTURA DEL COPERCHIO FRONTALE**
Per aprire il coperchio frontale, tiratelo a destra e in giù verso voi.
5. **APERTURA PIANO LAVORO**
Per aprire il piano di lavoro, tirare la leva di rilascio verso voi con la mano destra.

Illustrazione

- * I : CONNETTORE PRESA
- * II : INTERRUETTORE
- * III : LEVA DI RILASCIO
- * IV : PIANO DI LAVORO
- * V : COPERCHIO FRONTALE

AANSLUITEN VAN DE MACHINE

1. Verwijder de eventuele olie van naaldplaat enz.
2. **VOETWEERSTAND**
Steek de contrastekker van de voetweerstand in het stekkerhuis en de stekker in het stopcontact.
3. **AAN/UIT SCHAKELAAR**
Zet de schakelaar op on/aan. Met de schakelaar schakelt u zowel de machine als het lampje in.
Schakel de machine altijd uit, als u deze onbeteerd moet laten staan of als u klaar bent met naaien.
4. **OPENEN VAN HET FRONTKLEPJE**
Om het frontklepje te openen, drukt u het naar rechts en naar beneden, naar u toe.
5. **OPENEN VAN DE WERKTAFFEL**
Om de werktafel te openen, drukt u de ontkoppelingsschakelaar naar u toe, met de rechterhand (zie de afbeeldingen).

Afbeelding

- * I : Stekkerhuis
- * II : Aan/uit schakelaar
- * III : Ontkoppelingsschakelaar
- * IV : Werktafel
- * V : Frontklepje

SPOOL DISC AND SPOOL HOLDERS FOR CONE SPOOLS

For large cone spools use the rubber spool holders with the wide end at the top, and for small ones, use the same rubber spool holders but with the narrow end at the top.

PLAQUETTES D'EXTENSION POUR CONES ET SUPPORTS POUR CONES

Pour les cônes de fil les plus hauts, utiliser les supports pour cône avec la partie large vers le haut. Pour les cônes plus étroits à l'intérieur, mettre les supports avec la partie effilée vers le haut.

SPOOL CAPS FOR DOMESTIC TYPE SPOOLS

When using domestic type thread spools, remove the spool holders and place spool caps on the spool.

CHAPEAUX POUR MISE EN PLACE DES BOBINES DE TYPE DOMESTIQUES

Lorsque vous utilisez des bobines ordinaires, éliminez les support-bobines et placez une coiffe sur les bobines.

SPOOL NETS

Polyester or bulky nylon threads become loose while unwinding. To keep consistent feeding of such threads, utilize spool net sleeving over the spool.

CHAUSSETTES POUR CONES

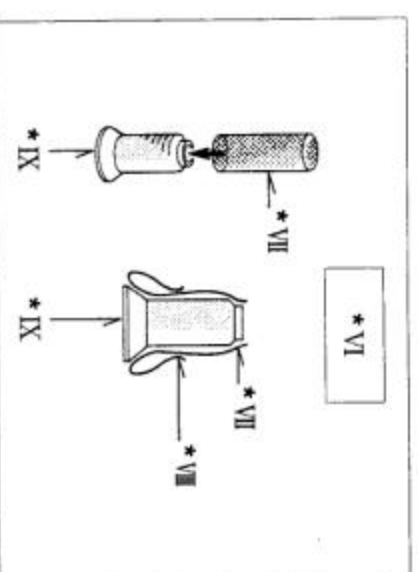
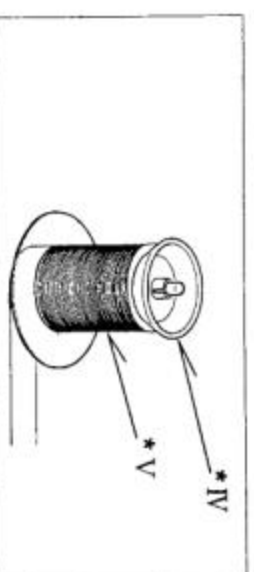
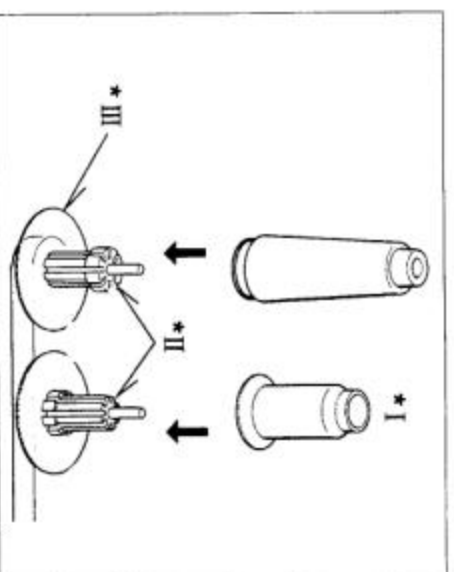
Les bobines de fil en polyester ou nylon ont tendance à se dévider du cône pendant la couture créant des noeuds. Pour éviter, utiliser les chaussettes fournies avec les accessoires et les enfiler sur le cône comme indiqué.

Illustration

- * I : Cone type thread
- * II : Spool holder
- * III : Spool disc
- * IV : Spool cap
- * V : Domestic cotton reel
- * VI : Thread comes off the top
- * VII : Net
- * VIII : Turn up
- * IX : Spool

Illustration

- * I : Cônes industriels
- * II : Support-bobines
- * III : Base des porte-bobines
- * IV : Coiffe
- * V : Bobine normale
- * VI : Le fil sort de la bobine par le haut
- * VII : Chaussette
- * VIII : Repli
- * IX : Bobine



PLACAS DE PROLONGACION Y PORTA CARRETES PARA CONO DE HILO INDUSTRIAL

Para carretes cónicos grandes, usar los porta-carretes de goma con el borde ancho en la parte superior y para los pequeños, usar los mismos porta-carretes de goma pero con el borde estrecho en la parte superior.

TAPAS PARA CARRETES DE HILO DOMESTICO

Cuando se usen carretes de algodón domésticos, colocar el carrete directamente en el pasador. Usar la tapa para mantenerlo en posición.

MALLAS DE CARRETES

Los carretes de hilo de poliéster (filamento) o hilo de nylon trabajan mayormente fuera del pasador del carrete durante el cosido, provocando entredos o un avance irregular del hilo. Para prevenir esto, usar la malla del carrete suministrada para mantener el carrete en su lugar como se ve en la ilustración.

Ilustración * I : Cono de hilo industrial

- * II : Porta-carrete
- * III : Placa
- * IV : Tapa del carrete
- * V : Carrete de hilo doméstico
- * VI : El hilo provoca entredos o un avance irregular del hilo
- * VII : Malla
- * VIII : Colocación de la malla
- * IX : Carrete

PLACCHE DI ESTENSIONE E PORTA SPOLE PER SPOLE A CONO

Per le spole a cono grandi utilizzare i portaspola di gomma con l'estremità superiore larga e per quelle piccole utilizzare il porta spola di gomma con l'estremità superiore stretta.

www.matri.nl
Matri Naaimachine
specialisten sinds 1929
Lange Bisschopstraat 9
7411 KG Deventer
Tel.: 0570 - 61 63 83
www.lockmachine.info

COPRISPOLE PER SPOLE DI TIPO DOMESTICO

Se vengono usate spoline per uso domestico, togliere i supporti e mettere le capsule sopra le spoline.

RETI PER LA SPOLE

I fili di nylon o voluminosi tendono a scivolare via dalla spola mentre si srotolano. Per mantenere costante l'alimentazione di tali fili, utilizzare le reti copri-spoli.

Illustrazione

- * I : CONO DI FILO
- * II : PORTA SPOLE
- * III : PLACCA DI ESTENSIONE
- * IV : COPERCHIO SPOLE
- * V : ROCCETTO DI COTONE DI TIPO DOMESTICO
- * VI : IL FILO ESCE DALLA CIMA
- * VII : RETE
- * VIII : RUOTARE SOPRA
- * IX : SPOLE

CONE-HOUDERS VOOR INDUSTRIE KLOSSEN (CONEN) MET GAREN

Verwijder de garenkloshouder en plaats de garenklosdrager over de garenpennen voor het inrijgen van de machine.

U kunt zowel industrieklossen als huishoudklossen met garen verwerken op deze machine. Als u industrieklossen gebruikt met een smalle binnendiameter, gebruikt u de kloshouders met de smalle kant boven. Voor industrieklossen met een brede binnendiameter gebruikt u de kloshouder met de brede kant boven.

GARENSCHOTEL VOOR HUISHOUD GARENKLOSSEN

Wanneer u huishoudklossen gebruikt, verwijdt u de kloshouders en plaatst u een spoelkapje over het klosje.

GARENNETJE

Polyester of andere gladde nylon-garens kunnen soms "Uitzakken" en van de garencone afglijden. Om deze draden op hun plaats te houden, plaatst u een garennetje over de garencone.

Abbeelding

- * I : Garen-cone.
- * II : Cone-houder
- * III : Plastic
- * IV : Garenschotel
- * V : Huishoud garenklos
- * VI : Draad zakt van de cone
- * VII : Net
- * VIII : Sla-om
- * IX : Garennetje

PREPARATION FOR THREADING

THREAD GUIDE POLE

Pull up thread guide pole to the highest point until you hear it click. Place thread spools on pins and draw thread through thread guides on the pole from rear to front.

Thread guide of pole can hold thread spools on the spool stand by pulling down the pole as illustrated.

Illustration * I : Thread guide
* II : Thread guide pole

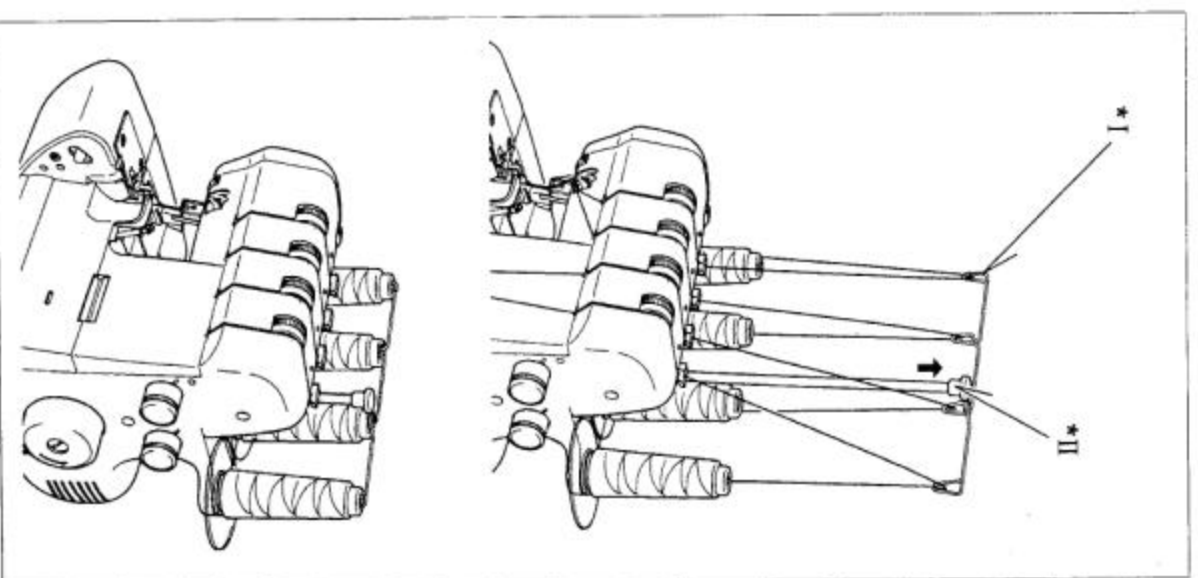
PREPARATION A L'ENFILAGE

SUPPORT GUIDE-FILS TELESCOPIQUE

Tirer vers le haut le support jusqu'à son point maximum signalé par un "clic". Placer les bobines de fil sur les broches et passer les fils dans les guides d'arrière vers l'avant.

Repousser l'ensemble du support dans sa position originale après utilisation. Les bobines ou cônes peuvent rester en place même avec la housse.

Illustration * I : Guide-fil
* II : Support guide-fils télescopique



PREPARACION PARA EL ENHEBRADO

BARRA DEL PORTA CARRETES

Extender la barra guía del hilo a su punto más alto hasta que escuche un click. Colocar los hilos sobre los pasadores de las guías desde atrás al frente.

La barra del porta carretes puede mantener los hilos sobre los pasadores de los carretes tan sólo bajando la barra hacia abajo como ilustrado.

Ilustración * I : Ojo-guía del hilo
* II : Barra-guía del hilo

PREPARAZIONE PER L'INFILATURA

SOSTEGNO GUIDA FILI

Tirare su il sostegno guidafile al punto più alto fino a che udite un clic. Ponete le spole di filo sui perni e tirate il filo attraverso le guide sul sostegno da dietro in avanti. Il guida filo del sostegno può tenere i fili all'altezza della spola spingendo giù il sostegno come illustrato.

Illustrazione * I : GUIDAFILI
* II : SOSTEGNO GUIDAFILI

ALVORENS IN TE RIJGEN

ANTENNE-DRAADGELEIDER

Trek de antenne geheel naar boven, tot hij stuit. Plaats de plastic onderschijven en het garen, op de garenpenen en rijg het garen, van achter naar voren, door de antenne-draadgeleider.

Als u de antenne van de garenstandaard naar beneden schuift, dan kunt u hiermee de conen met garen, vastklemmen zoals afgebeeld.

Afbeelding * I : Antenne-draadgeleider
* II : Garenstandaard

CHANGING PRESSER FEET

Be sure needle is in the up position. Raise presser foot lever.

1. Push foot release lever to remove the foot.
2. Place the desired foot on the needle plate aligning needle holes.
3. Lower the presser foot lever and push foot release lever so that the foot holder snaps on the foot.

CHANGING NEEDLE

Raise needle bar to its highest point by turning hand wheel towards you, but leave presser foot down. Loosen needle clamp screw to remove the needle, and place new needle with Flat Side Away From You, into the needle bar as far as it will go, and tighten screw.

- Illustration
- * I : Foot release lever
 - * II : Needle clamp screw
 - * III : Flat side away from you.

CHANGEMENT DE PIED PRESSEUR

S'assurer que l'aiguille est en position haute. Relever le levier du pied presseur.

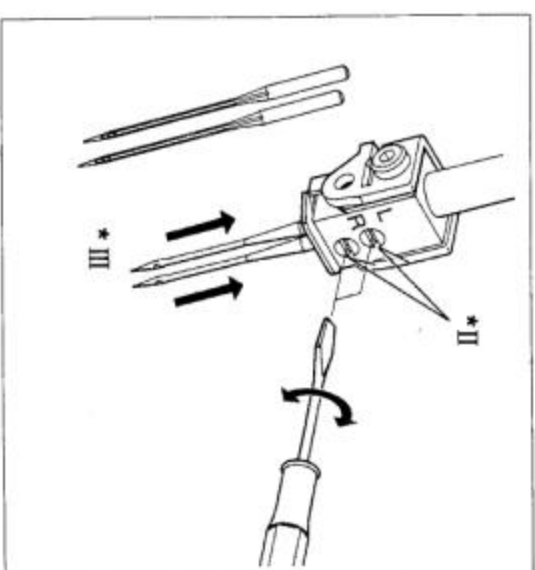
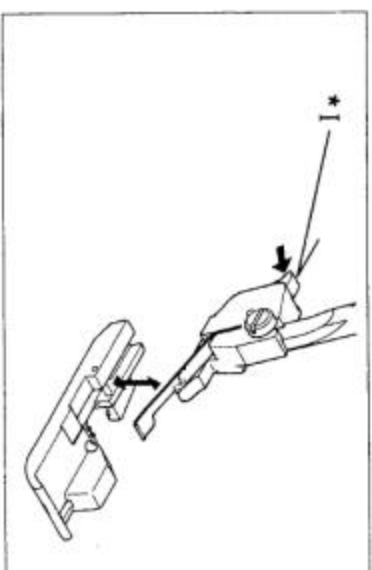
1. Pousser le levier du support du pied pour retirer le pied.
2. Placer le pied désiré sur la plaque-aiguille en alignement avec le trou de passage de l'aiguille.
3. Abaisser le levier du pied presseur puis appuyer sur le bouton du support du pied pour l'enclencher dans son logement (barrette en métal).

CHANGEMENT D'AIGUILLE

Remonter la barre-aiguille au maximum en tournant le volant vers soi, mais en laissant le pied presseur en position abaissée.

Dévisser la vis du serre-aiguille, et placer la nouvelle aiguille avec LE COTE PLAT VERS L'ARRIERE. Lorsque l'aiguille est poussée à fond de course, resserrer la vis du serre-aiguille.

- Illustration
- * I : Bouton d'attache du pied presseur
 - * II : Vis du serre-aiguille
 - * III : Plat du talon vers l'arrière



BATEA DE HILOS

Con la batea de hilos en esta posición, cogerá todos materiales gastados.
Después de completar su trabajo si entonces gire la batea hasta arriba en dirección indicada, dedo Fiel/C situará en la abertura D y alfiler en lado izquierda deslizará en el agujero inferior B.

CAMBIO DEL PIE PRENSATELAS

Asegurarse de que la aguja esté en la posición superior. Alzar la palanca del pie prensateelas.

1. Empujar la palanca de desprendimiento prensateelas para sacar el prensateelas.
2. Colocar el prensateelas deseado sobre la placa de agujas, alineando los agujeros de la aguja.
3. Bajar la palanca del pie prensateelas, y empujar la palanca de desprendimiento prensateelas de manera que el sujetador prensateelas se cierre de golpe en el prensateelas.

MONTAR LA(S) AGUJA(S)

Levantar la barra de las agujas hasta su punto más alto girando el volante manual hacia usted, pero deje el pie prensateelas abajo.
Destornillar el tornillo de la aguja con el destornillador pequeño, para quitar las agujas viejas. Colocar las nuevas agujas con el LADO PLANO, LADO POSTERIOR, en la ranura de la barra subiéndola a todo lo que puede. Apretar firmemente el tornillo de sujeción de la aguja.

- Ilustración
- * I : Palanca de desprendimiento prensateelas
 - * II : Tornillo de fijación de la aguja
 - * III : El lado plano, lado posterior.

CASSETTINO RACCOGLI FILACCIA

Montando il cassetino raccogli filaccia, come raffigurato, è possibile raccogliere tutta la stoffa di scarto.
Per il montaggio inserire il perno di sinistra nel foro "B" quindi la linguetta "C" nella fessura "D".
Per lo smontaggio eseguire l'operazione al contrario.

CAMBIARE IL PIEDINO PRESSORE

Assicurarsi che l'ago sia nella sua posizione più alta. Alzare il piedino pressore.

1. Spingere la leva per rimuovere il piedino.
2. Porre il piedino desiderato in modo che il suo perno sia sotto la scanalatura del supporto piedino.
3. Abbassare il supporto piedino e spingere la leva per bloccare il piedino.

CAMBIARE L'AGO

Alzare la barra ago nella sua posizione più alta girando il volante verso di voi ma lasciare abbassato il piedino.
Allentare la vite dell'ago per rimuoverlo e posizionare il nuovo ago con la parte piatta lontana da voi, il più in alto possibile e stringere la vite.

- Illustrazione
- * I : LEVA RILASCIO PIEDINO
 - * II : MORSETTO AGO
 - * III : LA PARTE PIATTA VIA DA VOI

HET STOFOPVANGBAKJE

Met dit accessoire in deze positie worden de stof en draadresten opgevangen. Na het werk kunt u het bakje omhoog zetten zoals staat afgebeeld, vinger C past in de uitsparing D en de pen aan de linkzijde sluit in het onderste gat B.

PERSVOETJE VERWISSELEN

Controleer of de naald in zijn hoogste stand staat. Zet het persvoetje omhoog.

1. Druk het heveltje, achter op de voet, in.
Het voetzooltje valt van de voethouder.
2. Plaats het gewenste voetzooltje onder de voethouder, op de naaldplaat.
3. Laat het persvoetje zakken en druk het heveltje, achter op de voethouder in, zodat het voetzooltje vastklikt aan de voethouder.

VERWISSELEN VAN DE NAALDEN

Plaats de naald in zijn hoogste stand door het handwiel naar u toe te draaien. Zet het voetje naar beneden. Maak de naaldvastzetschroef los en neem de naald uit de naaldhouder. Plaats een nieuwe naald in de naaldhouder, met de platte kant naar achter en zet het naaldschroefje vast.

- Abbeelding
- * I : Voethouder-heveltje
 - * II : Naaldvastzetschroefje
 - * III : Platte kant naar achter

NEEDLE, THREAD AND FABRIC CHART

Use HA x 1SP, HA x 1 (130/705H) Needles.

TABLEAU DES FILS ET MATIERES

Utiliser des aiguilles système 130-705 H.

MATERIALS, HILOS Y AGUJAS

Usar agujas HA x 1SP (punta bola) o 130/705H S.

FABRIC	THREAD	NEEDLE
COTTON Light weight: Organdy, Lawn, Gingham Heavy weight: Oxford, Denim, Cotton Gaberline	Cotton No. 100 Polyester No. 60 - 50 Cotton No. 60	
LINEN Light weight: Tropical, Wool, Poplin Serge, Gaberdine, Flannel	Polyester No. 80 Cotton No. 60 Polyester No. 80 - 60 Cotton No. 60	90 (14) for general sewing
WOOL Heavy weight: Velours, Camelhair, Astrakhan Light weight: Georgette Crepe, Voile, Satin	Polyester No. 60 - 50 Cotton No. 60 Polyester No. 100 - 80 Cotton No. 120-80	75 (11) for light weight fabrics
SYNTHETIC FIBRE Heavy weight: Taffeta, Twills, Denim Tricot	Polyester No. 60 Cotton No. 60 Polyester No. 80 - 60 Cotton No. 80-60	
KNIT Jersey Wool	Polyester No. 60 - 50 Cotton No. 60 Polyester No. 60 - 50 Bulk Nylon	

* Synthetic threads are recommended for ordinary overlocking. Polyester thread, for example, is very useful for different types of fabric.

NOTE: Keep in mind that the lower and upper loopers will use about twice the amount of thread as the needles. When purchasing thread for sewing, therefore, especially if it is an unusual colour, you should buy sufficient for your requirements.

Etoffes	Type de fil	Grosseur d'aiguille
Tissus légers: Organdi, mousseline, batiste Coton Toile	Coton N° 100 Coton N° 80 Polyester N° 60 - 50	
Tissus épais: Laine peignée, jeans, gabardine de coton	Coton N° 80 Polyester N° 60 - 50	
Tissus légers: Laine, popline	Coton N° 80 Polyester N° 80 - 60	
Serge, gabardine de laine, flanelle	Coton N° 60 Polyester N° 80 - 60	90 (14) Pour la plupart des tissus
Tissus épais: Velours, poil de chameau, astrakhan	Coton N° 60 Polyester N° 60 - 50	75 (11) Pour des tissus fins
Tissus légers: Crepe, voile, satin	Coton N° 120 - 80 Polyester N° 100-80	
Tissus épais: Taffetas, croisé	Coton N° 60 Polyester N° 60	
Tissus synthétiques		
Tricot	Tricot Jersey Laine	Coton N° 80 - 60 Polyester N° 80 - 60 Coton N° 60 Polyester N° 60 - 50 Polyester N° 60 - 50

* Les fils synthétiques sont recommandés pour la couture courante. Le fil polyester, par exemple, est très performant pour de nombreux types de tissus.

NOTE: Garder en mémoire que les bouciers inférieur et supérieur consomment près du double de fil que les aiguilles. Lorsque vous achetez votre fil, spécialement pour les couleurs ou qualités spéciales, vous devez faire attention à cette particularité des surjeteuses.

MATERIAL	HILO	AGUJA
MEDIO LINO Género ligero Organdina, Lino, Carracian Género fuerte Oxford, Matón, Gabardina de algodón	Algodón N° 100 Polyester N° 60 - 50 Algodón N° 60	
Género ligero Tropical, Lana, Popelin Gabardina, sarga de seda, Flanela	Polyester N° 80 Algodón N° 60 Polyester N° 80 - 60 Algodón N° 60	90 (14) para cosido general
Género fuerte Panás, Astracán, Pato de camello	Polyester N° 60 - 50 Algodón N° 60	75 (11) para materiales de género ligero
Género ligero Grespón georgette, Satén velo	Polyester N° 100 - 80 Algodón N° 120 - 80	
Género fuerte Taffeta, Matón, Sargas	Polyester N° 60 Algodón N° 60	
Tricot	Polyester N° 80 - 60 Algodón N° 80 - 60	
Jersey	Polyester N° 60 - 50 Algodón N° 60	
Lana	Polyester N° 60 - 50 Nylon grueso	

* Los hilos sintéticos se recomiendan para pespuntes cortantes. El hilo de poliéster, por ejemplo, es muy útil para diferentes tipos de materiales.

Nota: Se tendrá en cuenta que las ancoras superior e inferior usarán el doble de cantidad de hilo que el hilo de la aguja. Cuando compre hilo para coser, si es de un color poco usual, debe comprar suficiente para sus necesidades.

TABELLA AGO, FILO E TESSUTO

UTILIZZARE AGHI 130/705H

TESSUTO	FILO	AGO
Cotone	Peso leggero: Organdi, Batista, Gingam	Cotone N° 100
Lino	Peso consistente: Oxford, Denim, Gabardine.	Poliestere N° 60-50 Cotone N° 60
	Peso leggero: Tropical, Iana, Polin.	Poliestere N° 80 Cotone N° 60
Lana	Serge, Gabardine, Flanella	Poliestere N° 80-60 Cotone N° 60
	Peso consistente: Velluto, Cammello, Astrakhan.	Poliestere N° 60-50 Cotone N° 60
Fibra Sintetica	Peso leggero: Crepe, Georgette, Vello, Raso	Poliestere N° 100-80 Cotone N° 120-80
	Peso consistente: Taffeta, Twills, Denim.	Poliestere N° 60 Cotone N° 60
Tessuti maglia	Tricot	Poliestere N° 80-60 cotone N° 80-60
	Jersey	Poliestere N° 60-50 Cotone
	Lana	

* I fili sintetici sono raccomandati per il comune overlock. Il filo di lana poliestere, per esempio, è molto utile per diversi tipi di tessuto.

NOTA : Tenere a mente che i ganci utilizzeranno circa il doppio di filo rispetto agli aghi. Quando si acquista il filo, quindi, specialmente se è di un colore inusuale, è necessario fornirsi della quantità sufficiente.

NAALD, GAREN EN STOFFEN-TABEL

Gebruik HA x ISP, of 130/705H naalden.

STOFFEN	GAREN	NAALDEN
KATOEN LINNEN	Dunne stoffen: Organdie, Batist, Katoen	Katoen No. 100
	Dikke zware stoffen: Denim, Katoen, Garbadine	Polyester No. 60 - 50 Katoen No. 60
	Dunne wollen stof: Wol, Popeline, Tropical	Polyester No. 80 Katoen No. 60
WOLLEN	Serge, Gabardine, Flanel	Polyester No. 80 - 60 Katoen No. 60
	Dikke zware stoffen: Velours, Camel, Astrakan	Polyester No. 60 - 50 Katoen No. 60
	Dikke zware stoffen: Denim, Tatzijde, Keper	Polyester No. 100 - 80 Katoen No. 120-80
SYNTHETISCHE STOFFEN	Dunne stoffen: Georgette Crepe, Satin	Polyester No. 60 Katoen No. 60
	Tricot	Polyester No. 80 - 60 Katoen No. 80-60
GEBREIDE	Jersey	Polyester No. 60 - 50 Katoen No. 60
	Wol	Polyester No. 60 - 50 Mousse Nylon

* Wij raden u aan voor normaal locken, synthetisch garen te gebruiken. De meeste stoffen kunt u hiermee naaien.

LET OP: Let op, de boven en ondergrilper gebruiken ongeveer 2x zoveel garen als de naaldraden.

www.matri.nl
Matri Naaimachine
specialisten sinds 1929
Lange Bisschopsstraat 9
7411 KG Deventer
Tel.: 0570 - 61 63 83
www.lockmachine.info

2. STARTING TO SEW

THREADING YOUR MACHINE

Wrong threading may cause skipped stitches, breaking threads, or other problems.

Try to master the correct threading before moving on to test sewing.

Threading must be carried out in the sequence of Lower Loopers - Upper Looper - Needle.

Open the front cover and the working table.

Raise needle to its highest point by turning hand wheel towards you, and raise the presser foot.

Before re-threading lower looper, remove thread from needle eye first, then re-thread the lower looper. This will prevent tangling.

NOTE: Thread tension is released when the presser foot is lifted up.

THREADING LOWER LOOPER

1. Feed the thread through the thread guide as illustrated.
2. Pull the lower thread through tension slot. Holding the thread with your left hand, pull down with right hand firmly.
3. Draw the thread through thread guide as illustrated.
4. Pass the thread through lower looper eye, and hook it around part A as indicated by the arrow. Leave about 4 (10cm) extra thread.

2. COMMENCER A COUDRE

ENFILAGE DE LA MACHINE

Un mauvais enfilage causera des points de manque, des casses de fil ou autres problèmes.

Essayez de bien maîtriser l'enfilage avant de poursuivre avec le test de couture.

L'enfilage doit être effectué dans l'ordre suivant : boucleur inférieur - boucleur supérieur - aiguilles.

Ouvrir le capot frontal et la table de travail.

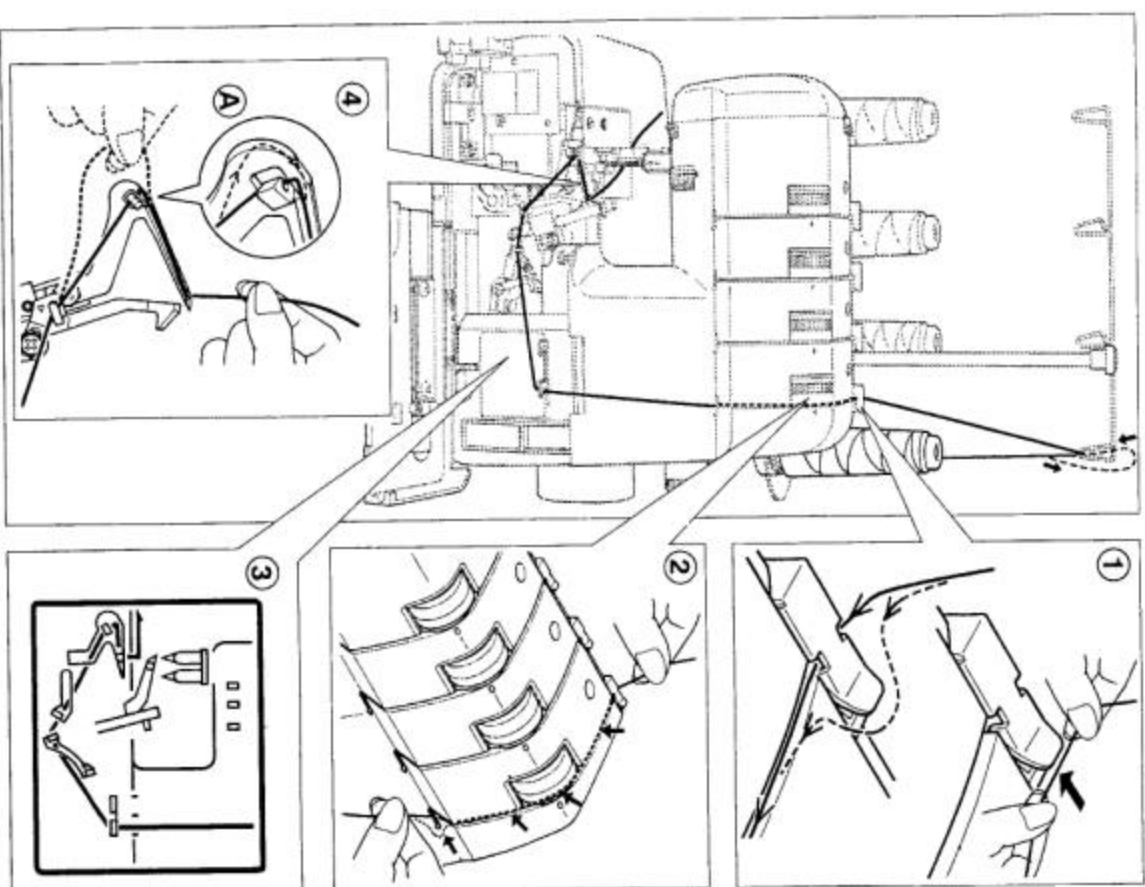
Relever l'aiguille dans sa position la plus haute en tournant le volant vers soi, et relever le pied presseur.

Avant de réenfiler le boucleur inférieur, retirer le fil du chas d'aiguille en premier, puis enfiler le boucleur inférieur, ceci évitera la formation de nœuds.

NOTE : La tension des fils est automatiquement relâchée lorsque le pied presseur est relevé.

ENFILAGE DU BOUCLEUR INFÉRIEUR

1. Passer le fil dans le guide-fil comme illustré.
2. Tirer le fil vers le bas avec la main droite, la main gauche le soutenant en avant des tensions et en le tirant vers le bas avec la main droite.
3. Passer le fil dans les guides-fil comme illustré.
4. Passer le fil dans le chas du boucleur inférieur après l'avoir passé dans son support, d'avant vers l'arrière. Laisser 10 cm de fil supplémentaire.



2. EMPEZAR A COSER

ENHEBRAR SU MAQUINA

Un mal enhebrado puede originar puntos sueltos, rotura del hilo y otros problemas. Trate de dominar el enhebrado correcto antes de moverse en las pruebas de cosido.

El enhebrado se debe realizar en la secuencia de ojo guía inferior - ojo guía superior - aguja.

Para re-enhebrar el ojo inferior.

Abra la tapa frontal y la mesa de trabajo de antemano.

Levante la barra de aguja hasta su punto más alto girando el volante con la mano hacia usted, y levante el pie prensatejas.

Quite el hilo del ojo de la aguja primero, y luego re-enhebre el ojo inferior. Esto prevendrá el enredo.

NOTA: La tensión del hilo se suelta cuando levanta el pie prensatejas.

ENHEBRAR EL ANCORO INFERIOR

1. Avanzar el hilo a través de la guía del hilo como se ve en la figura.

2. Conducir el hilo a través de la ranura, asegurándose de que el hilo pase entre los discos de tensión, reteniendo el hilo con su mano izquierda y tirándolo hacia abajo con su mano derecha firmemente.

3. Tirar el hilo a través de la guía del hilo como ilustrado.

4. Pasar el hilo a través del ojo del ancla inferior y engancharlo alrededor de la pieza A como se indica con la flecha. Dejar unos 10 cm. de hilo extra.

2. COMINCIARE A CUCIRE

INFILARE LA MACCHINA

Una scorretta infilatura può causare il salto dei punti, la rottura del filo o altri problemi. Cercare di effettuare la corretta infilatura prima di iniziare il test di cucitura. L'infilatura deve essere completata nella sequenza di gancio inferiore gancio superiore ago. Aprire il coperchio frontale ed il piano di lavoro alzare l'ago nel suo punto più alto girando il volante verso di voi ed alzare il piedino pressore. Prima di infilare il gancio inferiore, rimuovere il filo dalla cruna dell'ago, questo eviterà grovigli di fili.

Nota: La tensione del filo è rilasciata quando il piedino pressore è alzato.

INFILARE IL GANCIO INFERIORE

1. Alimentare il filo attraverso il guidafile come illustrato.

2. Tirare il filo inferiore attraverso la fessura tensione destra, tenendo il filo con la mano sinistra.

3. Tirare il filo attraverso il guidafile come illustrato.

4. Passare il filo attraverso la cruna del gancio inferiore ed agganciarlo intorno alla parte A come indicato dalla freccia. Lasciare circa 10 cm di filo.

2. BEGINNEN MET NAAIEN

INRIJGEN VAN DE MACHINE

Verkeerd inrijgen veroorzaakt draadbreek, overslaan van steken en andere problemen.

De machine rijgt u in volgens onderstaande volgorde.

Ondergrijper - Bovengrijper - Naalden.

Rijg de machine zorgvuldig in, om problemen te voorkomen.

Open het frontklepje en de werktafel.

Plaats de naald in zijn hoogste stand door het handwiel naar u toe te draaien, en zet het persvoetje omhoog.

Als u de ondergrijper opnieuw moet inrijgen, haal dan eerst de naalddraden uit de naald(en). Rijg daarna de ondergrijper opnieuw in. Dit voorkomt dat de draden in de war raken.

LET OP: De draadspanning wordt automatisch ontspannen, als u het persvoetje omhoog zet.

INRIJGEN VAN DE ONDERGRIJPER

1. Rijg de draad door de diverse draadgeleiders, zoals afgebeeld.

2. Trek de draad goed tussen de spanningplaatjes. Houdt de draad met de linkerhand vast en trek met de rechterhand de draad naar beneden.

3. Rijg de draad door de draadgeleiders, zoals afgebeeld.

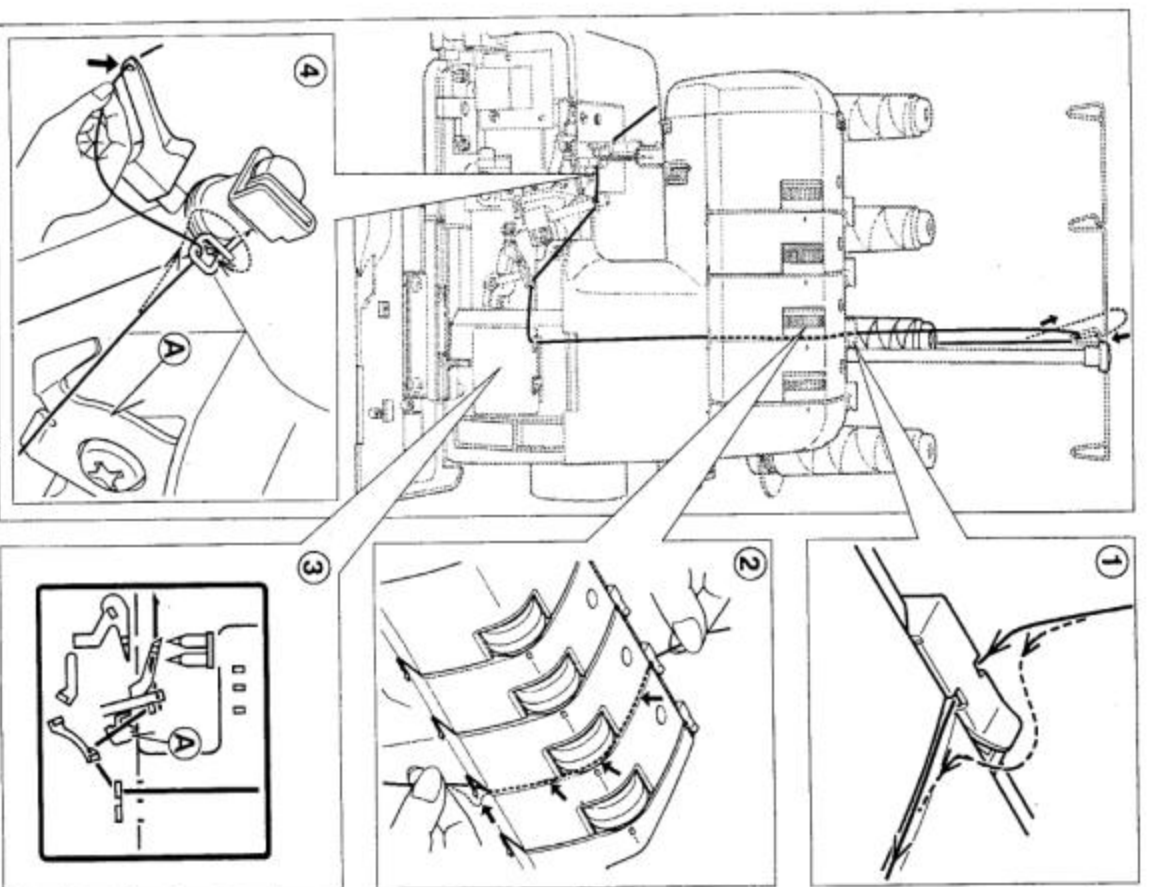
4. Steek de draad door het grijperoog en haak de draad achter geleider (a) zoals aangegeven met de pijl. Leg ongeveer 10 cm garen, naar links, onder de voet.

THREADING UPPER LOOPER

1. Feed the thread through the thread guide as illustrated.
2. Pull the upper thread through the slot. Holding the thread with your left hand, pull down with right hand firmly.
3. Draw the thread through the thread guide as illustrated.
When threading according to the instruction, upper looper thread pass the thread guide (A) automatically after rotating hand wheel.
4. Pass the thread through wire thread guide and looper eye, leaving an excess length of about 4 (10 cm).

ENFILAGE DU BOUCLEUR SUPERIEUR

1. Passer le fil dans le guide-fil comme illustré.
2. Tirer le fil dans les tensions en le soutenant de la main gauche et en le tirant vers le bas avec la main droite.
3. Passer le fil dans les guides-fil comme illustré.
Quand vous enfillez selon les instructions, le fil du boucleur supérieur passe par le guide de fil (A) automatiquement après avoir tourné la roue manuelle.
4. Passer le fil dans le guide-fil en colimaçon puis dans le chas d'aiguille d'avant vers l'arrière. Laisser 10 cm de fil supplémentaire.



ENHEBRAR EL ANCORA SUPERIOR

1. Avanzar el hilo a través de la guía del hilo como se ilustra.
2. Conducir el hilo a través de la ranura, asegurándose de que el hilo pase entre los discos de tensión, reteniendo el hilo con su mano izquierda y tirándolo firmemente hacia abajo con su mano derecha.
3. Tirar el hilo a través de la guía del hilo como ilustrado.
4. Pasar el hilo a través de la guía del hilo y el ojo de la ancora superior dejando una longitud de más de unos 10 cm.

INFILARE IL GANCIO SUPERIORE

1. Alimentare il filo attraverso il guidafilo come illustrato.
2. Tirare il filo superiore attraverso la scanalatura, tenendo il filo con la mano sinistra.
3. Tirare il filo attraverso il guidafilo come illustrato.
4. Fare passare il filo attraverso il guidafilo metallico e l'occhiello del gancio lasciando una lunghezza in eccesso di 10 cm.

INRIJGEN VAN DE BOVENGRIPPER

1. Rijg de draad door de diverse draadgeleiders, zoals afgebeeld.
2. Trek de draad goed tussen de spanningplaatjes. Houd de draad met de linkerhand vast en trek met de rechterhand de draad naar beneden.
3. Rijg de draad door de draadgeleiders, zoals afgebeeld.
Als de machine volgens de handleiding is ingeregen, zal de bovengrijperdraad automatisch in de draadgeleider (A) geleid worden als u het handwiel naar u toe draait.
4. Steek de draad door het draadoogje en steek daarna de draad door het oog van de bovengrijper. Leg ongeveer 10 cm garen, naar links, onder de voet.

THREADING NEEDLES

1. Feed the thread through the thread guide as illustrated.
2. Draw the needle threads through tension slot. Holding the thread with your left hand, pull down with right hand firmly.
3. Draw the thread through the thread guide as illustrated.
4. Thread the needles from front to back through needle eye and pull the threads towards the back passing along the right side of presser foot, leaving an extra length of about 4 (10 cm).

NEEDLE THREADER (OPTION)

Needle is threaded easily by needle threader. (See page 70.)

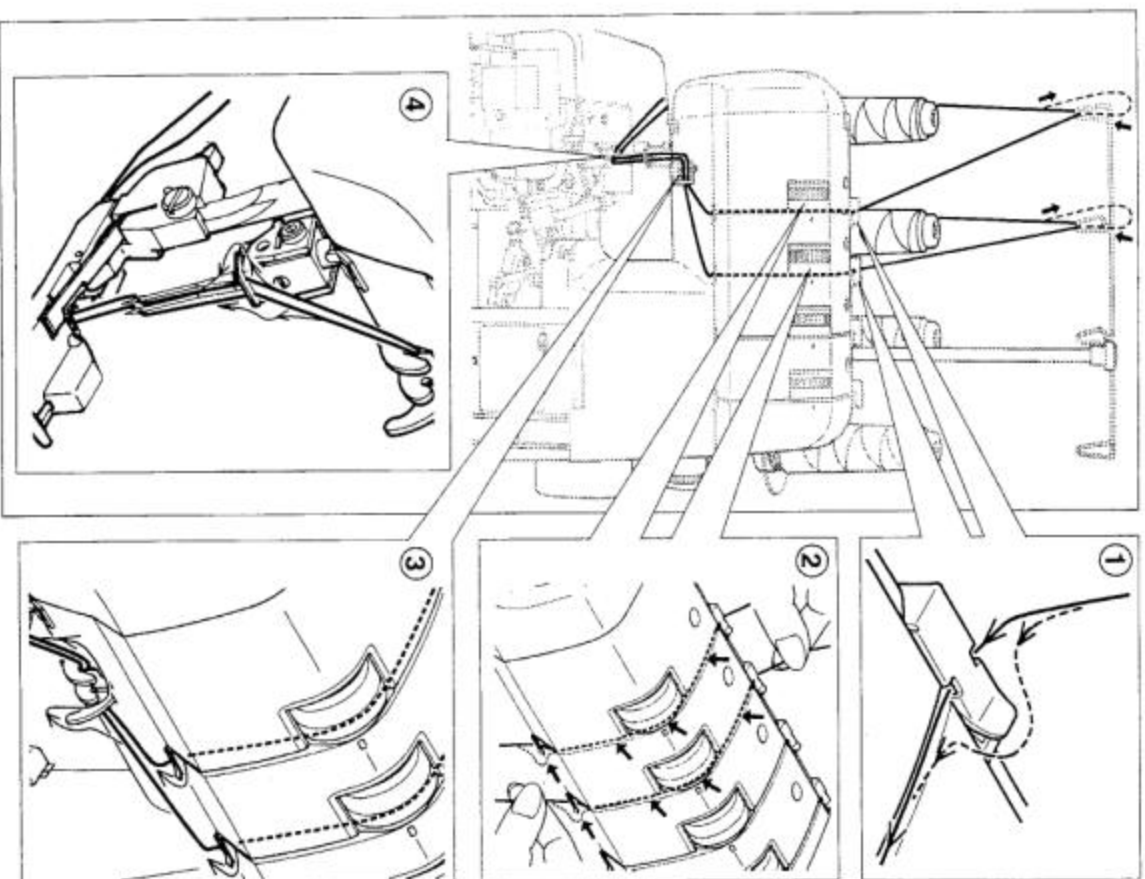
ENFILAGE DES AIGUILLES

1. Passer le fil dans le guide-fil comme illustré.
2. Tirer le fil dans les tensions en le soutenant de la main gauche et en le tirant vers le bas avec la main droite.
3. Passer le fil dans les guides-fil comme illustré.
4. Enfiler les aiguilles d'avant vers l'arrière dans les chas d'aiguille puis tirer les fils en passant vers la droite du pied presseur. Laisser 10 cm de fil supplémentaire.

ENFILE-AIGUILLE (OPTIONNEL)

Les aiguilles peuvent automatiquement être enfilées avec l'enfileur d'aiguille (voir page 70).

www.matri.nl
Matri Naaimachine
specialisten sinds 1929
 Lange Bisschopsstraat 9
 7411 KG Deventer
 Tel.: 0570 - 61 63 83
www.lockmachine.info



ENHEBRAR AGUJAS

1. Avanzar el hilo a través de la guía del hilo como se ilustra.
2. Conducir los hilos a través de las ranuras, asegurándose de que el hilo pase entre los discos de tensión, reteniendo el hilo con su mano izquierda y tirándolo firmemente hacia abajo con su mano derecha.
3. Tirar el hilo a través de la guía del hilo como se ve en figura.
4. Enhebrar las agujas desde el frente a la parte posterior a través del ojo de la aguja, y tirar los hilos hacia atrás pasando a lo largo del lado derecho del pie prensatejas, dejando una longitud extra de unos 10 cm.

ENHEBRADOR DE AGUJA (OPCIONAL)

La aguja se enhebra fácilmente por el enhebrador de aguja (Ver página 71.)

INFILATURA AGHI

1. Alimentare il filo attraverso il guidafilo, come illustrato.
2. Condurre i fili d'ago attraverso la scanalatura di tensione, tenendo il filo con la mano sinistra.
3. Tirare il filo attraverso il guidafilo come illustrato.
4. Infilare i fili del davanti all'indietro attraverso la cruna dell'ago e tirare i fili verso il passaggio posteriore lungo il lato destro del piedino pressore lasciando una lunghezza in eccesso di 10 cm circa.

INFILA AGO (OPZIONE)

L'ago viene infilato facilmente per mezzo dell'infil ago (vedere pagina 71).

INRIJGEN VAN DE NAALDEN

1. Rijg de draad door de diverse draadgeleiders zoals afgebeeld.
2. Trek de draad goed tussen de spanningplaatjes. Houdt de draad met de linkerhand vast en trek met de rechterhand de draad naar beneden.
3. Rijg de draad door de draadgeleiders, zoals afgebeeld.
4. Steek de draad van voor naar achter, door het naaldooi en leg de draad vanaf de rechterkant, onder de voet door en knip de draad op ongeveer 10 cm af.

DRAADINRIJGER (OPTIONEEL)

De naald is nog eenvoudiger in te rijgen, als u de draadinrijger gebruikt.
(Zie blz. 71.)

www.matri.nl
Matri Naaimachine
specialisten sinds 1929
 Lange Bisschopsstraat 9
 7411 KG Deventer
 Tel.: 0570 - 61 63 83
 www.lockmachine.info

HELPFUL HINTS

REPLACING THREAD SPOOLS

When replacing thread spools, the following steps may be helpful for quick changeover.

1. Cut off existing threads near the spools. Tie the cut ends thread from new spools as illustrated (seamstress's knot).
2. Raise presser foot.
3. Lower needle bar to its lowest position by turning hand wheel **AWAY FROM YOU**. Carefully pull the existing threads until the connecting knots pass through needle eye and looper eyes.

CUTTING NEEDLE THREAD

Frayed thread may make needle threading difficult. Draw the thread near the thread cutter on the needle plate and push the thread cutter lever or draw the thread passing under the moving cutter and turn hand wheel towards you to obtain clear cut end as illustrated.

CONSEILS D'UTILISATION

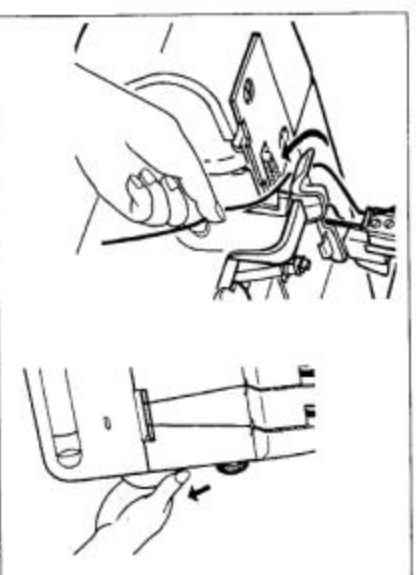
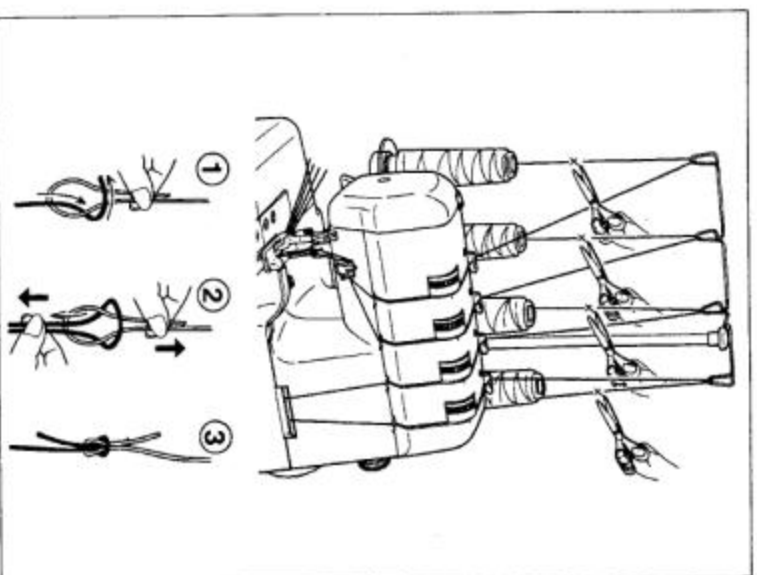
REPLACER LES BOBINES DE FIL

Les conseils suivants seront utiles pour changer rapidement et facilement les fils de bobine.

1. Couper les fils installés près des bobines. Faire un noeud avec le nouveau fil comme montré (noeuds marins plats).
2. Relever le pied presseur.
3. Abaisser la barre-aiguille en position la plus basse en tournant le volant vers soi. Tirer avec précaution les fils installés jusqu'à ce qu'ils passent dans les chas des aiguilles et des boucleurs.

COUPER LE FIL D'AIGUILLE

Un fil effiloché peut rendre l'enfilage de l'aiguille difficile. Tirer le fil vers le coupe-chainette de la plaque-aiguille puis abaisser le levier de commande du coupe-chainette ou tirer le fil et le passer sous le couteau mobile, tourner le volant vers soi pour obtenir une extrémité de fil bien nette.



SUGERENCIAS DE AYUDA

REEMPLAZAR LOS CARRETES DE HILO

Cuando se reemplacen los carretes de hilo, para un cambio rápido, los siguientes pasos pueden ser útiles.

1. Cortar los hilos existentes cerca de los carretes. Ate los bordes cortados al hilo de los nuevos carretes como ilustrado. (Nudo de marineros)
2. Levantar el pie prensateñas.
3. Bajar la barra de aguja a la posición más baja girando el volante manualmente en sentido de la costura. Tirar cuidadosamente de los hilos existentes hasta que los nudos de conexión pasen a través de ojo de la aguja y la ancora.

CORTAR EL HILO DE LA AGUJA

Un hilo deshilachado puede hacer difícil el enhebrado de la aguja. Tire del hilo cerca del cortador de hilo de la placa aguja y empujar la palanca de cortado o tire del hilo hasta que posición de debajo de la cuchilla móvil y gire el volante manualmente en sentido de la costura para obtener un corte limpio como ilustrado.

SUGGERIMENTI UTILI

SOSTITUZIONE SPOLE DI FILO

Quando si sostituiscono le spole di filo, le fasi operative seguenti possono essere utili per un cambio veloce.

1. Tagliare i fili esistenti vicino alle spole. Legare le estremità di filo tagliate alle nuove spole come illustrato (nodo marinaio).
2. Alzare il piedino pressore.
3. Posizionare la barra ago nella sua posizione più bassa ruotando il volante via da voi. Tirare con cura i fili esistenti fino a che i nodi di allacciamento passano attraverso la cruna degli aghi e la cruna dei ganci.

TAGLIARE IL FILO D'AGO

Un filo sfilacciato può rendere difficoltosa l'infilatura dell'ago. Tirare il filo vicino al taglia filo sulla placca ago e spingere la leva taglia filo.

BRUIKBARE TIPS

VERWISSELEN VAN HET GAREN

Als u het garen gaat wisselen, ga dan als onderstaand omschreven te werk.

1. Knip de draad vlak boven de klos door. Knoop de losse eindjes draad aan het nieuwe garen vast. (Platte knoop.)
2. Zet het voetje omhoog.
3. Plaats de naald(en) in de laagste stand, door het handwiel naar u toe te draaien. Trek de draaden voorzichtig door de geleiders tot het knooppje door het grijper, respectievelijk, naaldvoeg gaat. Laat het voetje zakken en naai rustig een nieuwe draadkettel.

DOORKNIPPEN VAN DE NAALDDRAAD

Een ratelige draad is moeilijk door het naaldvoeg te steken. Knip daarom een stukje van de draad af. Gebruik hierbij het draadafsnijmesje, of trek de draad tussen de beide messen. Draai het handwiel naar u toe, tot u de draad doorknijpt. (Zie afbeeldingen.)

www.matri.nl

Matri Naaimachine

specialisten sinds 1929

Lange Bisschopsstraat 9

7411 KG Deventer

Tel.: 0570 - 61 63 83

www.lockmachine.info

TESTING STITCH OVERLOCK STITCHES

After threading is completed, use a scrap of fabric that you plan to sew and test to sew in the following order.

1. Gently pulling all the threads to the left, lower the presser foot. Rotate the hand wheel towards you a few times to see if the lock stitches are properly formed.

2. Start the machine at low speed and feed in test fabric under the presser foot by slightly pushing it forward. (This can be done with the presser foot down on most fabrics except bulky materials.) Guide the fabric gently as machine automatically feeds the material.
3. Check thread tensions by test sewing on spare fabric. (See page 38.)
4. At fabric end, carry on running machine at low speed, gently pulling the fabric towards the back, until about 5 to 6 cm of extra lock stitches are produced without fabric.
Cut thread with scissors.

TESTER LA FORMATION DU POINT

Après avoir terminé l'enfilage, utiliser une chute de tissu à utiliser pour tester la couture dans l'ordre suivant :

1. Tirer doucement les fils vers la gauche, abaisser le pied presseur. Tourner le volant vers soi plusieurs fois afin de vérifier la formation de la chaînette.

2. Commencer à coudre lentement et faire glisser l'échantillon sous le pied en le poussant légèrement vers l'avant (Ceci peut être fait avec le pied abaissé sur la plupart des tissus, excepté les tissus particulièrement épais).
3. Vérifier l'équilibrage des tensions sur l'échantillon du tissu que vous allez coudre. (Voir page 39.)
4. A la fin du tissu, continuer à coudre à basse vitesse, tirer doucement le tissu vers l'arrière jusqu'à ce que 5 à 6 cm de points de chaînette soient réalisés sans tissu.
Couper les fils en utilisant des ciseaux.

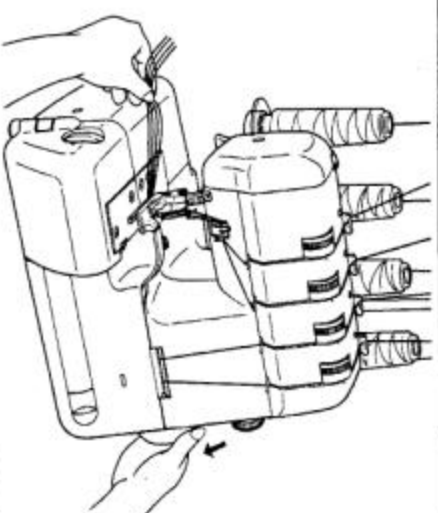


Fig. 1

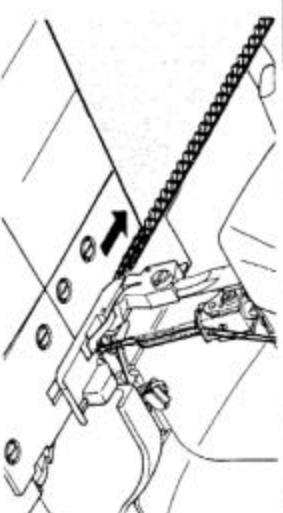


Fig. 2

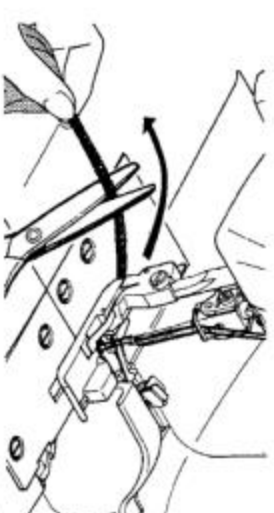


Fig. 3

www.matri.nl
Matri Naaimachine
 specialisten sinds 1929
 Lange Bisschopsstraat 9
 7411 KG Deventer
 Tel.: 0570 - 61 63 83
 www.lockmachine.info

COMPROBAR LOS SOBREHILADOS

Después de que el enhebrado se complete, usar un material similar que piense coser y verifique las puntadas en el siguiente orden:

1. Tirando suavemente de todos los hilos a la izquierda bajar el pie prensateñas. Girar el volante manual hacia usted unas pocas veces para ver si el sobrehilado está formado adecuadamente.
 2. Arrancar la máquina a baja velocidad y avanzar el material de prueba debajo del pie prensateñas tirando ligeramente hacia adelante.
 3. Guiar el material suavemente mientras la máquina avanza automáticamente el material.
 3. Comprobar las tensiones del hilo mirando el cosido en el material de prueba. (Ver página 40)
 4. Al final del cosido del material, continuar con la máquina funcionando a baja velocidad, tirando suavemente el material hacia la parte de atrás, hasta conseguir unos 5 o 6 cms. de sobrehilado.
- Corte el hilo con tijeras.

PROVARE I PUNTI DEL PUNTO OVERLOCK

Dopo che l'infilatura è completa usare un ritaglio della stoffa che intendete cucire e provate a cucire nell'ordine seguente

1. Tirare delicatamente tutti i fili a sinistra, abbassate il piedino pressore, ruotate il volante verso di voi alcune volte per vedere se i punti annodati sono formati in modo appropriato.

2. Avviare la macchina a bassa velocità e alimentare la stoffa di prova sotto il piedino pressore spingendola leggermente davanti. (Questo può essere fatto con il piedino pressore abbassato su molti tessuti eccetto materiali voluminosi). Guidare delicatamente la stoffa mentre la macchina trasporta automaticamente il materiale.
3. Controllate la tensione filo provando a cucire su stoffa di scarto. (Vedere a pagina 41)
4. Alla fine della stoffa, continuare con la macchina a bassa velocità per produrre una catenella di 10 cm circa tirando leggermente la catenella da dietro. Tagliare i fili, lasciando 5 o 6 cm di catenella.

TESTEN VAN DE OVERLOCKSTEEL





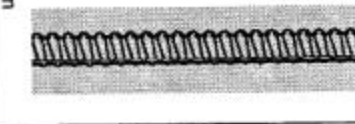
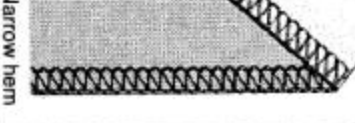
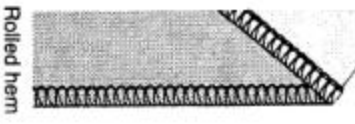
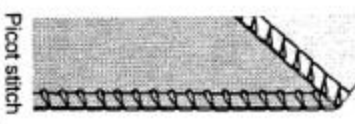

Nadat de machine is ingeregend, naait u de locksteek op een proeflapje. Ga als onderstaand omschreven te werk.

1. Trek de draden lichtjes naar links-achter en laat het voetje zakken. Draai het handwiel naar u toe en naai enkele locksteken met de hand.

www.matri.nl
Matri Naaimachine
specialisten sinds 1929
 Lange Bisschopsstraat 9
 7411 KG Deventer
 Tel.: 0570 - 61 63 83
www.lockmachine.info

2. Druk de voetteerstand iets in en naai langzaam over het proeflapje, waarbij u de stof licht tegen de voet aandrukt. (Geschiedt voor de meeste stoffen, maar niet voor dikke stoffen of naden.) Geleid de stof rustig met de hand en laat de machine het werk doen.
 3. Controleer de draadspanningen van de locksteek op het proeflapje. (Zie blz. 42.)
 4. Aan het eind van de naad, naait u gewoon door, op lage snelheid, en trek daarbij lichtjes aan de stof.
- Naai ongeveer 5 tot 6 cm draadketel.
- Knip de draadketel door, door het gebruik een schaar.









SETTING CHART

Number of threads		3					
Overedge cutting width dial		6		4 -	- 5 -	4	4 - 6
Needle to use		Left and Right	Left	Right	Left	Right	Right
Stitch finger		O	O	O	O	O	
Tension control	Left needle thread	- 4 -	- 4 -	-	0 -	-	-
	Right needle thread	- 4 -	-	- 4 -	-	0 -	- 4 -
	Upper loop thread	- 4 -	- 4 -	- 4 -	- 4 -	- 4 -	- 4 -
	Lower loop thread	- 4 -	- 4 -	- 4 -	7 -	7 -	7 - 9
Stitch length control		2.5 - 3.5	2.5 - 3.5		3 - 5		3 - 4
Ref. No.		①	②	③	④	⑤	⑥
Reference page		38			52	34	
							
					Flat seam		
							
							

Note: The above settings of tension and overedge cutting width dial are for general guidance. A little fine tuning will improve your stitching in many cases. Following advice helps you.

1. Turn overedge cutting width dial. (See page 43)
2. Adjust needle tensions when you sew thin or thick material.
3. Reduce the tension when you use thick thread.

TABLEAU DE REGLAGE DE LA MACHINE

Nombre de fils		4										3					
Bouton de réglage de largeur de coupe		- 6 -		6		4 -		- 5 -		4		4 - 6					
Aiguille à utiliser		Gauche et Droit		Gauche		Droit		Gauche		Droit		Droit					
Doigt mailleur		O		O		O		O		O							
Réglage de tension		Fil aiguille gauche		- 4 -		- 4 -		-		0 -		-					
		Fil aiguille droite		- 4 -		-		- 4 -		-		0 -					
		Fil boucleur supérieur		- 4 -		- 4 -		- 4 -		- 4 -		- 4 -					
		Fil boucleur inférieur		- 4 -		- 4 -		- 4 -		7 -		7 -					
Bouton de longueur de point		2.5 - 3.5		2.5 - 3.5		3 - 5		3 - 5		2 - 2.5		1 - 2					
Nr. de Ref.		①		②		③		④		⑤		⑥					
																	
								Surliage à plat									
										Ourllet étroit							
												Ourllet roulé					
												Point picot					
Page de références		39						52				35					

Note: Les conseils suivants pourront vous aider.

1. Tourner le bouton de réglage de largeur de coupe (voir page 43).
2. Régler les tensions des fils d'aiguilles lorsque vous cousez des matières fines ou épaisses.
3. Régler les tensions en cas de points de manque.

4. Vérifier si l'aiguille correctement posée et adaptée.
5. Réduire la tension pour l'utilisation d'un fil gros.

Toujours essayer le réglage sur un échantillon du tissu à coudre avant de commencer le travail.

TABLA DE FIJACION

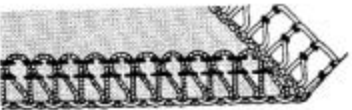



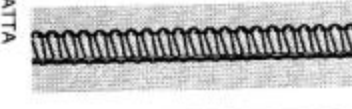
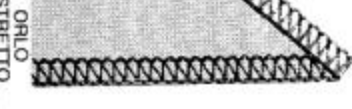


Número de hilo		3							
Dial de anchura de costura		- 6 -		6		4 -	- 5 -	4	4 - 6
Needle to use		Izquierda y derecha		Izquierda	Derecha	Izquierda	Derecha	Derecha	
Dedo de puntada		O		O		O	O		
Control de tensión	Hilo aguja izquierda	- 4 -		- 4 -		0 -	-	-	-
	Hilo aguja derecha	- 4 -		-	- 4 -	-	0 -	- 4 -	- 4 -
	Hilo ancora superior	- 4 -		- 4 -	- 4 -	- 4	- 4	- 4 -	- 4 -
	Hilo ancora inferior	- 4 -		- 4 -	- 4 -	7 -	7 -	0 -	7 - 9
Control de longitud de puntada		2.5 - 3.5		2.5 - 3.5		3 - 5		2 - 2.5	1 - 2
Nr. de ref.		①		②	③	④	⑤	⑥	⑦
Página de referencia		40				53			35

Nota: Los números de arriba de tensión y dial de anchura de costura son para un sobrehilado general. Un pequeño giro mejorará sus pespuntes en muchos casos. La información siguiente les será muy útil.

1. Girar dial de anchura de costura (Ver página 43).
2. Ajustar tensiones de aguja cuando cose material grueso o fino.
3. Reducir las tensiones cuando cose con el hilo grueso.

4. Fijación de tensión incorrecta causa puntadas irregulares. Ajustaría.
 5. Fijación de tensión tendrá problema cuando fijación de aguja es incorrecta.
- Comprobar las puntadas con un trozo de material independiente al que vaya a usar y consiga las mejores resultados.

TABELLA DI PREDISPOSIZIONE

Numero fili		3							
Manopola ampiezza taglio sopra orlo		6		4 -	- 5 -	4	4 - 6		
Ago da usare		SINISTRO E DESTRO	SINISTRO	DESTRO	SINISTRO	DESTRO	DESTRO		
Guida del punto		O	O	O	O	O			
CONTROLLO TENSIONE	Filo ago sinistro	- 4 -	- 4 -	-	0 -	-	-	-	-
	Filo ago destro	- 4 -	-	- 4 -	-	0 -	- 4 -	- 4 -	- 4 -
	Filo gancio superiore	- 4 -	- 4 -	- 4 -	- 4 -	- 4 -	- 4 -	- 4 -	- 4 -
	Filo gancio inferiore	- 4 -	- 4 -	- 4 -	7 -	7 -	0 -	7 - 9	7 - 9
Controllo lunghezza punto		2.5 - 3.5	2.5 - 3.5		3 - 5		2 - 2.5	1 - 2	3 - 4
Nr. di Ref.		①	②	③	④	⑤	⑥	⑦	⑧
Pagina di referenza		41			53		36		
									

Nota: La sopra esposta regolazione delle tensioni e della manopola ampiezza taglio sopra orlo sono di norma generale. Una piccola rotazione migliorerà la vostra cucitura in molti casi.

I seguenti suggerimenti vi aiuteranno:

1. Ruotate la manopola ampiezza taglio (pag. 43).
2. Regolate le tensioni dei fili quando cucite tessuti leggeri o pesanti.

3. Riducete le tensioni quando usate un filato grosso.
4. Modificate la regolazione delle tensioni in caso di salto punto.
5. Verificate che l'ago sia inserito correttamente.

Provare la cucitura su un pezzo di stoffa che volete usare e trovare la regolazione migliore.

GARENSPANNINGEN

www.matri.nl
Matri Naaimachine
 specialisten sinds 1929
 Lange Bisschopsstraat 9

7411 KG Deventer
 Tel.: 0570 - 61 63 83
 www.lockmachine.info

Aantal draden		3			
Snijbreedteknop		6		4	
Gebruik de naald		Links en Rechts	Links	Rechts	Rechts
Steekdoorn		O	O	O	O
Spanning	Linkernaalddraad	- 4 -	- 4 -	0 -	-
	Rechternaalddraad	- 4 -	-	- 4 -	- 4 -
	Bovengrijperdraad	- 4 -	- 4 -	- 4 -	- 4 -
	Ondergrijperdraad	- 4 -	- 4 -	7 -	7 - 9
Steeklengteknop		2.5 - 3.5		3 - 5	
Ref. No.		2.5 - 3.5		2 - 2.5	
Zie Bladzijde		42		53	
		37			

Let op: De bovenstaande instellingen van de spanningen en de snijbreedteknop dienen als leidraad. U kunt hier van afwijken, afhankelijk van uw stof en steekbeeld. Zie onderstaande adviezen.

1. Verdraai de steekbreedteknop. (Zie blz. 43.)
2. Stel de naaldspanningen in bij dikke of dunne stoffen.
3. Verminder de spanningen als u dik garen gebruikt.

4. Verkeerd ingestelde draadspanningen kunnen steekoverslag ten gevolgen hebben. Stel opnieuw de spanning in.
5. Gebruik van de verkeerde naald, kan ook spanningproblemen geven. Controleer opnieuw.

Naai eerst de door u gekozen steek op een proeflapje, tot u de juiste draadspanning heeft.

THREE-THREAD OVERLOCK WITH ONE NEEDLE

By threading the LEFT needle only a width of 6 mm will be produced and by threading the RIGHT needle only a width of 3,8 mm will be produced. Please keep the unused needle on the needle pad as illustrated.

OVERLOCK A 3 FILS AVEC UNE AIGUILLE

En conservant pour seule aiguille l'aiguille gauche, on obtient une largeur de surjet de 6 mm, en ne conservant que l'aiguille droite, on obtient une largeur de 3,8 mm.

Veillez conserver l'aiguille non utilisée dans l'emplacement indiqué conçu à cet effet.

SOBREHILADOS DE TRES HILOS CON UNA AGUJA

Enhebrando sólo la aguja IZQUIERDA se producirá una anchura de 6 mm. Y enhebrando la aguja DERECHA sólo se producirá una anchura de 3,8 mm.

Guardar la aguja que no usa en la almohadilla.

OVERLOCK A TRE FILI CON UN AGO

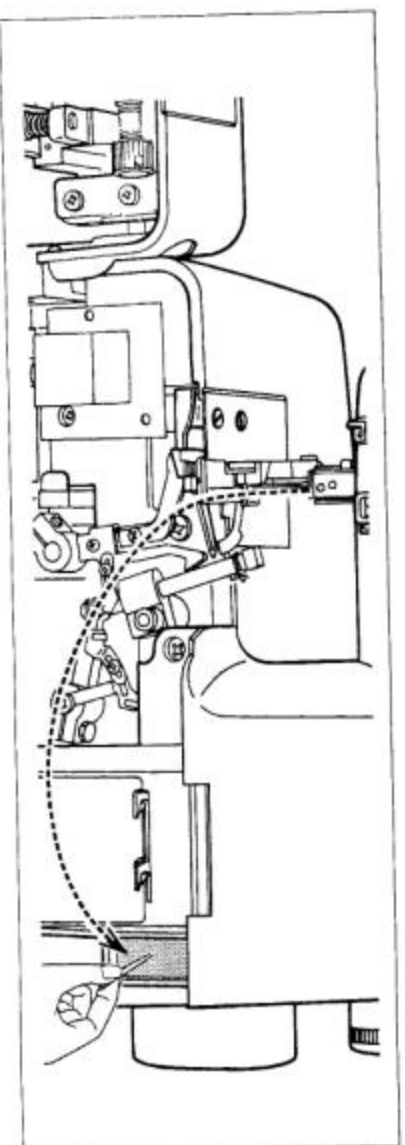
Infilando solo l'ago sinistro si produrrà un'ampiezza di 6 mm e infilando solo l'ago destro si produrrà un'ampiezza di 3,8 mm.

Tenere l'ago non usato nell'apposito cuscinetto.

3-DRAADS OVERLOCKSTEEL MET 1-NAALD

Als u alleen de linkernaald invult, krijgt u een 6mm brede steek. Als u de rechternaald gebruikt, krijgt u een 3,8mm brede steek.

Plaats de naald welke u niet gebruikt, in het speldenkussen, als afgebeeld.



NARROW AND ROLLED HEM, PICOT STITCH

Narrow and rolled edge is ideal for use on thin materials such as georgette crepe, crepe de chine, silk etc.

Also, picot stitch can be produced particularly when sewing on fine 'scarflike' materials.

In view of the nature of these hems, they are unsuitable for use on 'hard' or 'heavy' materials.

1. Raise the presser foot.
2. Open the front cover and working table.
3. Remove the stitch finger from the needle plate by screw driver and keep it in the accessory bag.
4. Set the machine according to page 28.

NOTE: 1. Please use following recommended thread for making ideal seams.

2. After finishing, re-set the stitch finger in its place. Please ensure inserting it deep as illustrated in Fig 1.

RECOMMENDED THREAD

	Narrow overlock edge	Rolled edge
	with Three Threads	with Three Threads
Thread for needle	Polyester, Nylon, Silk No. 50-100	Nylon No. 100
Upper looper	Polyester, Nylon, Silk No. 50-100	
Lower looper	Bulk nylon (less stretchable)	Bulk nylon (less stretchable)

Illustration * I : Stitch finger (A)

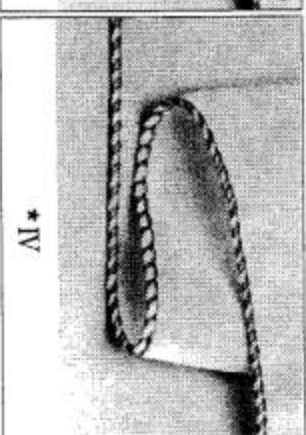
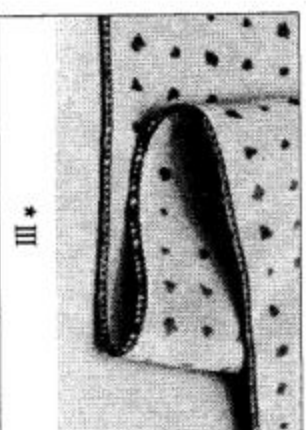
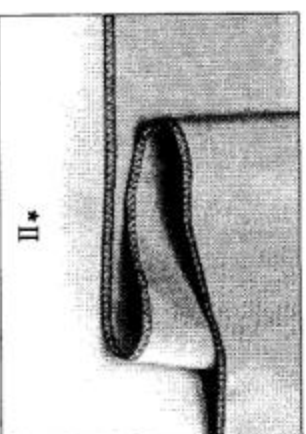
* II : Narrow hem

* III : Rolled hem

* IV : Picot stitch



Fig.1



OURLETS ETROITS ET OURLETS ROULES, POINT PICOT

Les ourlets étroits ou roulés conviennent particulièrement bien pour finir les tissus fins tels que la soie, le voile, le crêpe de chine, etc ...

Le point picot peut lui aussi être choisi sur les tissus fins avec un effet décoratif type ourlet coquille (écharpes et châles).

De par leur nature même, ces points sont inexploitablement sur des matières rigides ou épaisses.

Notiez que le fil est très important pour leur bonne réalisation (fil mousse recommandé dans la plupart des ourlets roulés).

L'entrainement différentiel peut parfois être complémentaire sur des matières fines très souples ou extensibles.

1. Relever le pied presseur.
2. Ouvrir le capot frontal inférieur et la table de travail.
3. Retirer le doigt mailleur de la plaque-aiguille avec le tournevis et le conserver dans le sachet d'accessoires.
4. Régler la machine comme indiqué page 29.

NOTE : 1. Veuillez faire attention aux fils recommandés pour une bonne couture.

2. Après ce travail, remettre le doigt mailleur en place.
Attention de bien s'assurer de l'avoir inséré convenablement comme illustré Fig. 1.
Cette pièce essentielle peut se casser en cas de mauvaise manipulation.

FIL RECOMMANDÉ

	Ourlet étroit	Ourlet roulé
	avec 3 fils	avec 3 fils
Fil d'aiguille	Polyester, nylon, soie N° 50-100	Nylon N° 100
Boucleur supérieur	Polyester, nylon, soie N° 50-100	Fil mousse
Boucleur inférieur	Fil mousse	

Illustration * I : Doigt mailleur (A)

- * II : Ourlet étroit
- * III : Ourlet roulé
- * IV : Point picot

DOBLADILLADOS ENROLLADOS, ESTRECHOS Y DE FORRO

Son ideales para usarlos en materiales delgados tales como: crepón georgette, crepón de chino, seda etc.

Además se puede realizar un pliegue de forro, particularmente cuando se cose sobre materiales "deslanchables" finos como se muestra en la Fig. 3.

La realización de esos pliegues no puede realizarse en materiales "duros" o "pesados".

1. Levantar el pie prensatejas.
2. Abrir la tapa frontal y la mesa de trabajo.
3. Quitar el dedo de puntada de la placa de aguja usando el destornillador y guardarla en el borsito de accesorio.
4. Fijar la máquina de acuerdo con la página 30.

NOTA: 1. Usar el hilo recomendado para obtener un dobladillo ideal.

2. Después de terminar, colocar el dedo de puntada en su lugar. Asegurarse de insertarlo profundamente como ilustrado en Fig 1.

HILO RECOMENDADO

	Doblado de espunte estrecho	Doblado enrollado
	Con Tres Hilos	Con Tres Hilos
Hilo para la aguja	Poliéster, nylon, seda No 50-100	Nylon No 100
Ancora superior	Poliéster, nylon, seda No 50-100	Nylon grueso (menos estirable)
Ancora inferior	Nylon grueso (menos estirable)	

Ilustración * I : Dedo de puntada (A)

- * II : Doblado estrecho
- * III : Doblado enrollado
- * IV : Doblado de forro

ORLO STRETTO E ARROTOLATO, PUNTO PICOT

L'orlo stretto è ideale per l'uso su materiali leggeri come crepe georgette, crepe de chine, seta ec. Anche il punto picot può essere prodotto particolarmente quando si cuce su materiali fini. Per natura di questi orli, essi non sono adatti per essere usati su materiali duri o pesanti.

1. Alzare il piedino pressore.
2. Aprire il coperchio frontale ed il piano di lavoro.
3. Rimuovere la guida del punto dalla placca ago con il cacciavite.
4. Predisporre la macchina in accordo a pagina 31.

NOTA: 1. Usare il filo seguente raccomandato per produrre cuciture ideali.

2. Dopo la fine, riassetare la guida del punto al suo posto.
Assicurarsi di inserirlo in modo profondo come illustrato in figura 1.

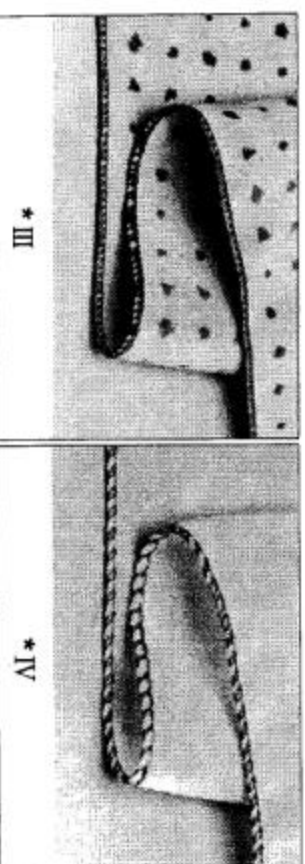
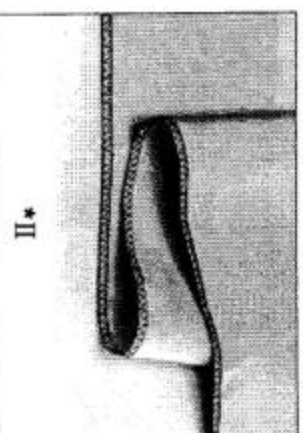
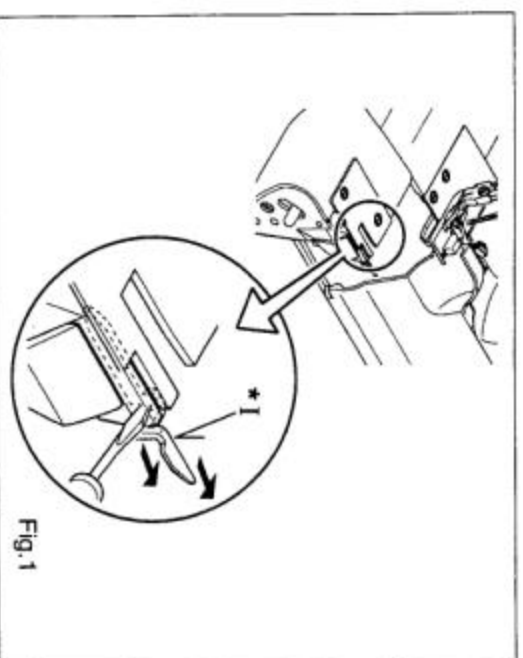
FILO RACCOMANDATO

	orlo stretto overlook	orlo arrotolato
	con tre fili	con tre fili (con due fili)
filo per ago	Pollistere, Nylon, seta No 50-100	Nylon No 100
gancio superiore	Pollistere, Nylon, seta 50-100	
gancio inferiore	Nylon grosso (meno estensibile)	Nylon grosso (meno estensibile)

Illustrazione * I : GUIDA DEL PUNTO (A)

- * II : ORLO STRETTO
- * III : ORLO ARROTOLATO
- * IV : PUNTO PICOT

www.matri.nl
Matri Naaimachine
specialisten sinds 1929
 Lange Bisschopsstraat 9
 7411 KG Deventer
 Tel.: 0570 - 61 63 83
 www.lockmachine.info



SMALLE / ROLZOOM, PICOT-STEEL

De smalle/rolzoomsteek is ideaal voor het afwerken van dunne stoffen zoals georgette, zijde en schuingesneden stoffen.

Ook de Picotsteek is zeer geschikt voor schuingesneden stoffen en andere dunne materialen. Deze steken zijn niet geschikt voor harde of zware stoffen.

1. Zet het voetje omhoog.
2. Open het frontklepje en de werktafel.
3. Verwijder de steekdoorn uit de naaldplaat, met behulp van een schroevendraaier, en bewaar deze in het accessoirezakje.
4. Stel de machine in, zoals aangegeven op Blz. 32.

LET OP : 1. Gebruik het onderstaand aanbevolen garen voor de ideale steek.

2. Als u klaar bent met de zoom, plaats dan de steekdoorn weer in de naaldplaat, en druk deze in de uitsparing, stevig aan, tot hij geheel aansluit, Zie Fig. 1.

AANBEVOLEN GARENS

	Smalle overlocksteek	Rolzoom
	3-draads	3-draads
Naaldgaren	Polyester, Nylon, Zijde No. 50-100	Nylon No. 100
Bovengrijper	Polyester, Nylon, Zijde No. 50-100	
Ondergrijper	Mousse-nylon	Mousse-nylon

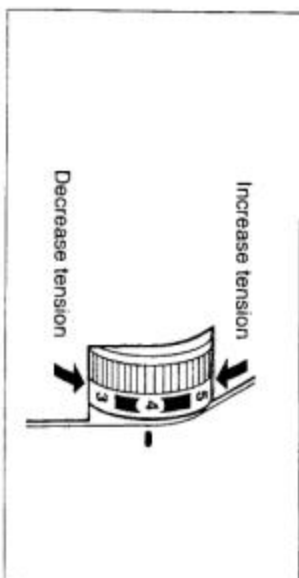
Afbeelding * I : Steekdoorn (A)
 * II : Smalle zoom
 * III : Rolzoom
 * IV : Picot-steek

www.matri.nl
Matri Naaimachine
specialisten sinds 1929
 Lange Bisschopsstraat 9
 7411 KG Deventer
 Tel.: 0570 - 61 63 83
www.lockmachine.info

ADJUSTING THREAD TENSIONS

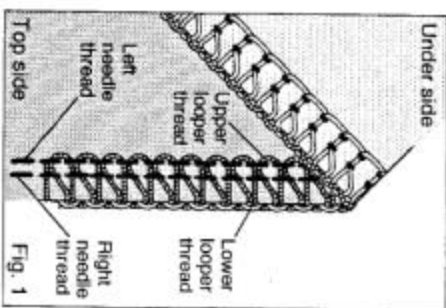
Turning tension dial to a higher number gives a tighter thread tension. Turning tension dial to a lower number gives a looser thread tension. The higher the number, the tighter the tension.

Test thread tensions on a scrap you plan to use.

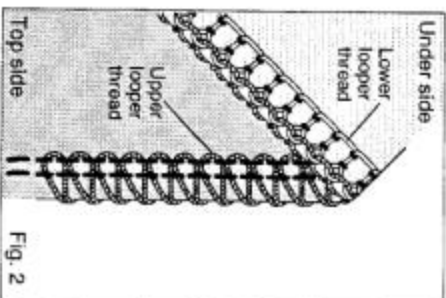


FOUR-THREAD USE

Just right.

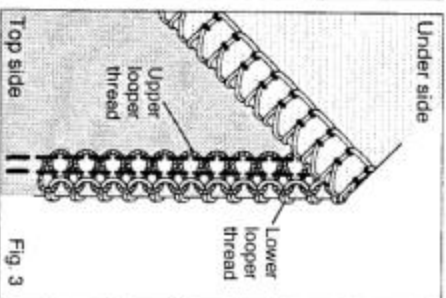


Upper looper thread pulled to under side.



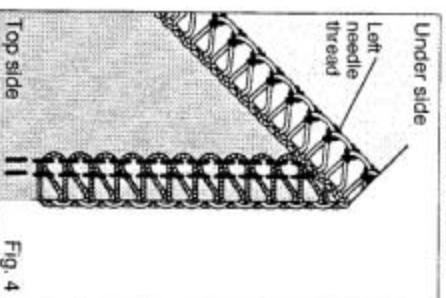
Increase upper looper thread tension and/or decrease lower looper tension.

Lower looper thread pulled to top side.



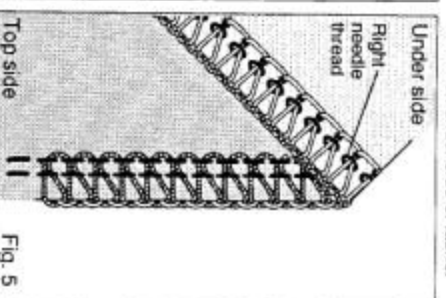
Increase lower looper thread tension and/or decrease upper looper tension.

Left needle thread loose and visible on under side of fabric.



Increase left needle thread tension and/or decrease either or both looper threads.

Right needle thread loose and visible on under side of fabric.

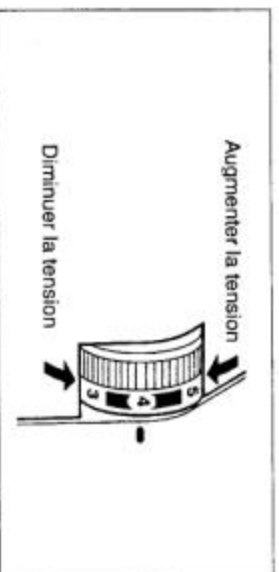


Increase right needle thread tension.

REGLAGE DES TENSION

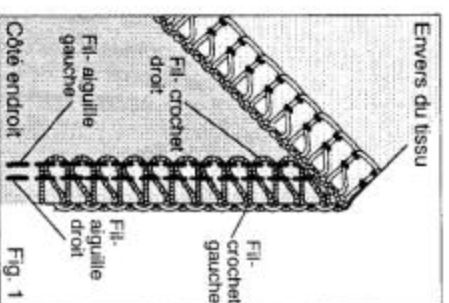
Tourner le bouton de tension sur un chiffre supérieur (vers le bas) augmente la tension. Tourner le bouton de tension sur un chiffre inférieur (vers le haut) la diminue.

Tester la tension idéale sur un morceau du tissu que vous allez coudre.

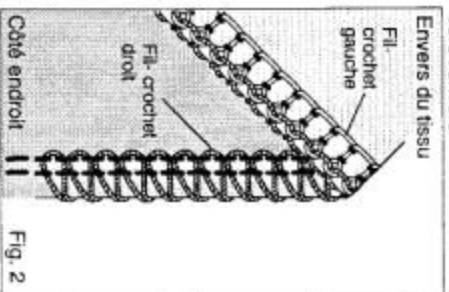


UTILISATION A QUATRE FILS

Tension correcte

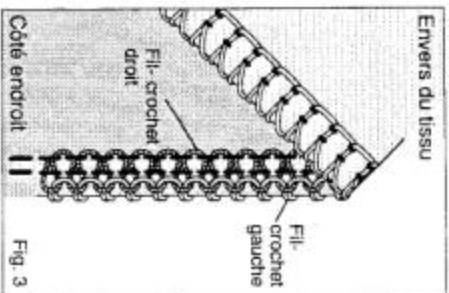


Fil du boucleur supérieur tiré vers l'envers



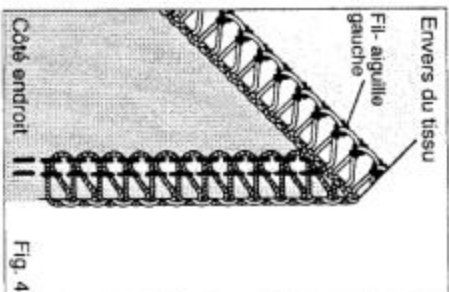
Augmenter la tension du boucleur supérieur et/ou diminuer la tension du boucleur inférieur

Fil du boucleur inférieur tiré sur le dessus



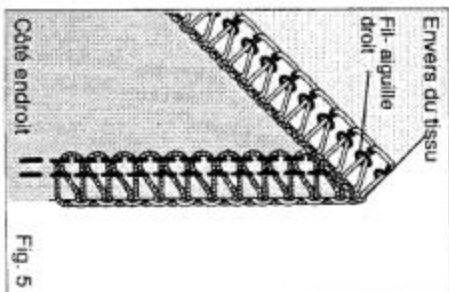
Augmenter la tension du boucleur inférieur et/ou diminuer la tension du boucleur supérieur

Fil de l'aiguille gauche lâche et visible à l'envers



Augmenter la tension de l'aiguille gauche et/ou diminuer la tension des boucleurs (ensemble ou non)

Fil de l'aiguille droite lâche et visible à l'envers



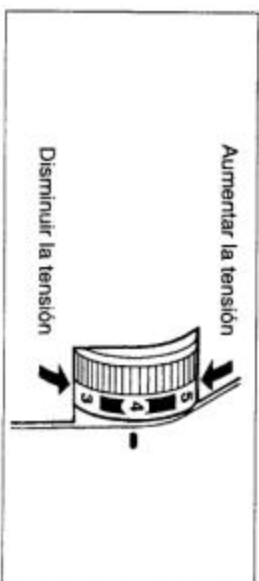
Augmenter la tension de l'aiguille droite

AJUSTAR LAS TENSIONES DE LOS HILOS

Girando el dial de tensión hacia arriba da una tensión del hilo mayor. Girando el dial de la tensión hacia abajo nos da una tensión menor.

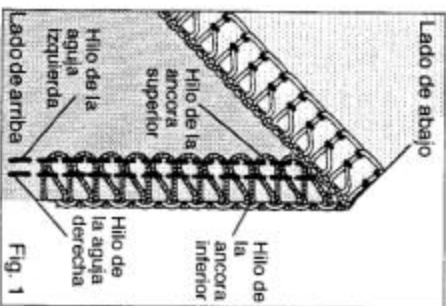
El número más alto, la mayor tensión.

Comprobar cada tensión de hilo sobre un trozo de material independiente y similar al material que planea usar.

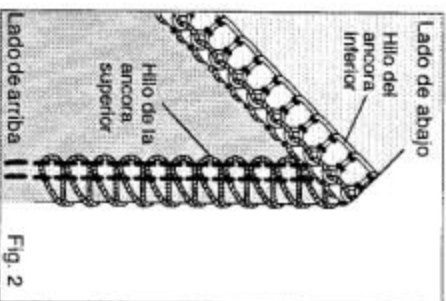


EMPLEO DE CUATRO HILOS

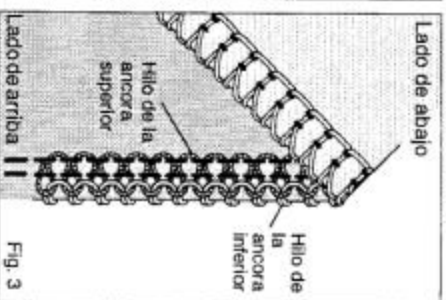
Cosido correcto.



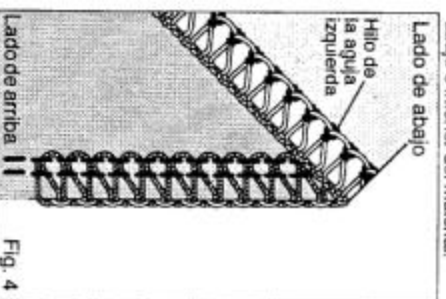
El hilo de la anclora superior tirado al lado de abajo.



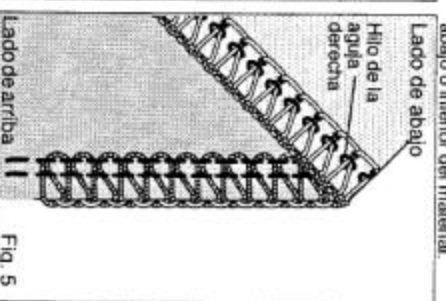
El hilo de la anclora inferior tirado al lado de arriba.



El hilo de la aguja izquierda suelto y visible sobre el lado de abajo o interior del material.



El hilo de la aguja de la derecha suelto y visible sobre el lado de abajo o interior del material.



Incrementar la tensión del hilo de la anclora superior y/o disminuir la tensión de la anclora inferior.

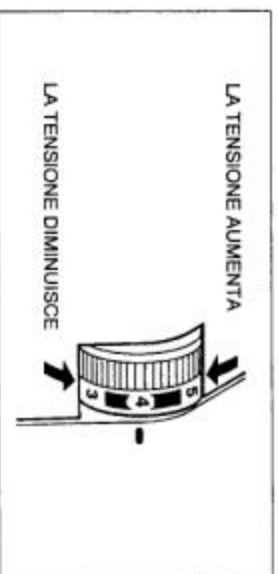
Incrementar la tensión del hilo de la anclora inferior y/o disminuir la tensión del superior.

Incrementar la tensión del hilo de la aguja izquierda y/o disminuir la de una o las dos anclas.

Incrementar la tensión del hilo de la aguja derecha.

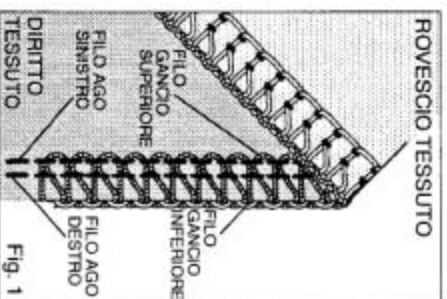
REGOLAZIONE TENSIONE FILO

Ruotando la manopola tensione verso i numeri più alti si ha una tensione filo più alta e verso i numeri più bassi una tensione più lenta. Più alti i numeri, più stretta la tensione. Provare ciascuna tensione filo su un pezzo della stoffa che intendete usare.

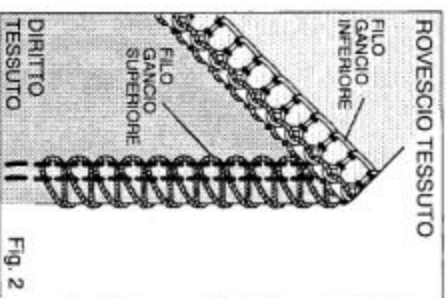


USANDO QUATTRO FILI

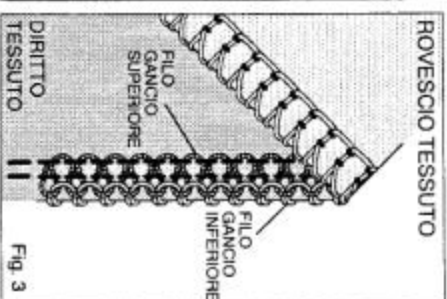
ESATTO



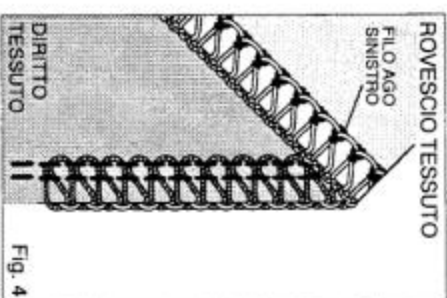
FILO GANCIO SUPERIORE
TIRATO SUL ROVESCIO.



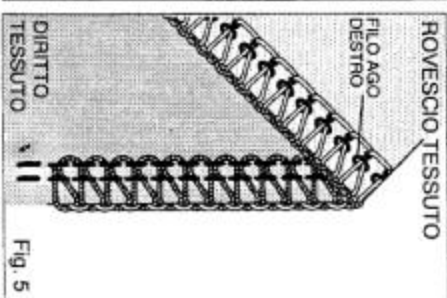
FILO GANCIO INFERIORE
TIRATO SUL DIRITTO



FILO AGO SINISTRO
ALLENZATO VISIBILE SUL
ROVESCIO DEL TESSUTO



FILO AGO DESTRO
ALLENZATO VISIBILE SUL
ROVESCIO DEL TESSUTO



Aumentare la tensione del filo
del gancio superiore e/o
diminuire la tensione del gancio
inferiore.

Aumentare la tensione del filo
del gancio inferiore e/o
diminuire la tensione del gancio
superiore.

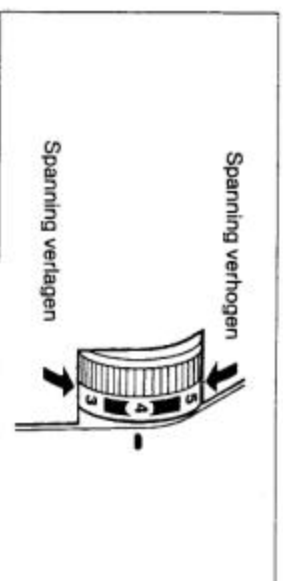
Aumentare la tensione del filo
ago sinistro e/o diminuire la
tensione di uno o entrambi i fili
dei ganci.

Aumentare la tensione del filo
ago destro.

INSTELLEN VAN DE DRAADSPANNINGEN

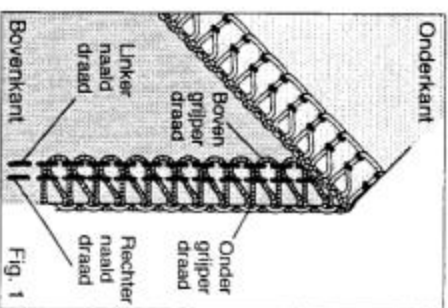
Als u de spanningsknop op een hoger cijfer zet, verhoogt u de spanning. Als u de knop op een lager cijfer zet, verlaagt u de spanning.

Test de draadspanningen altijd eerst op een proeflapje van uw stof.

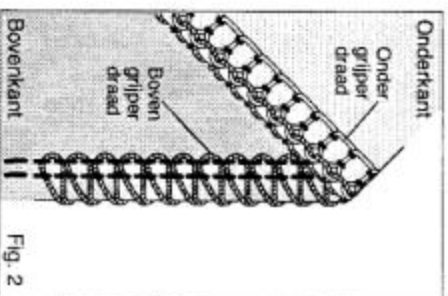


4-DRAADS - STEEK.

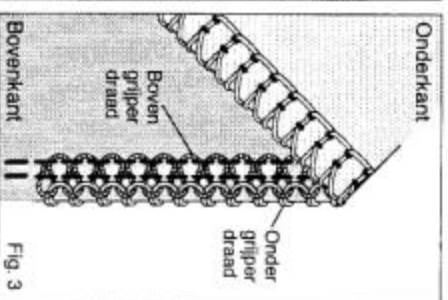
Correcte spanning



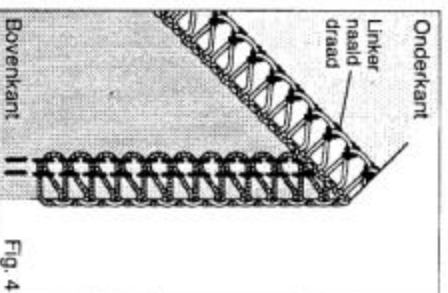
Bovengrijpdraad wordt naar onder getrokken.



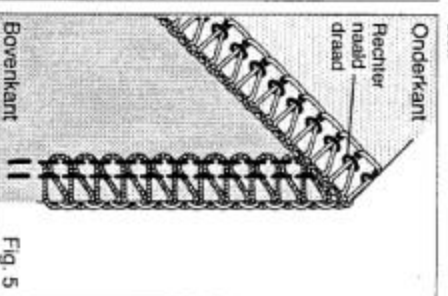
Ondergrijpdraad wordt naar boven getrokken.



Linker naald draad te los en zichtbaar aan onderzijde van de stof.



Rechter naald draad te los en zichtbaar aan onderzijde van de stof.



Verhoog de spanning van de bovengrijpdrad en/of verlaag de ondergrijpdradspanning.

Verhoog de spanning van de ondergrijpdrad en/of verlaag de bovengrijpdradspanning.

Verhoog de linker naald spanning en/of verlaag een van beide grijperspanningen.

Verhoog de rechter naald spanning.

ADJUSTING STITCH LENGTH

Turn the stitch length dial until the required length is required.

The higher the number, the longer the stitch. This dial can adjust the stitch length from 1 to 5 mm.

REGLAGE DE LA LONGUEUR DU POINT

Tourner le bouton de longueur de point jusqu'à la position requise.

Plus le chiffre est élevé, plus le point est long. Ce bouton règle la longueur entre 1 et 5 mm.

AJUSTAR LA LONGITUD DE PUNTADA

Girar el dial de longitud de puntada hasta obtener la puntada deseada. Mayor el número, mayor longitud de puntada. Este dial puede ajustar la longitud desde 1 hasta 5 mm.

REGOLAZIONE LUNGHEZZA PUNTO

Ruotare la manopola fino ad ottenere la lunghezza punto desiderata. Più alto è il numero, più lungo sarà il punto. Questa manopola può regolare il punto da 1 a 5 mm.

INSTELLEN VAN DE STEEKLENGTE

Verdraai de steeklengteknoop, tot u de juiste steeklengte heeft ingesteld. Hoe hoger het cijfer des te groter de steek. De steeklengteknoop kan tussen 1 tot 5 mm ingesteld worden.

ADJUSTING OVEREDGE CUTTING WIDTH

Overedge cutting width can be adjusted from 4 to 7 mm by simply turning overedge cutting width dial according to the kind of fabric.

It is set at standard width of 6 mm when delivered from the factory.

Turn it towards "5" if fabric edge curls while sewing. (Fig. 1)

Turn it towards "7" if loops hang off the edge. (Fig. 2)

Illustration * I : Stitch length dial
* II : Overedge cutting width dial

REGLAGE DE LA LARGEUR DE COUPE

La largeur de la coupe peut être réglée entre 4 et 7 mm en tournant simplement le bouton de réglage de coupe en relation avec le type de matière à coudre.

Il est réglé à l'usine à 6 mm (standard).

Si le bord du tissu est resserré par le surjet, diminuer la coupe (vers 5).

Si les boudes de côté sont trop lâches, augmenter la coupe (vers 7).

Illustration * I : Bouton de la longueur du point
* II : Bouton de la largeur du surjet

AJUSTAR LA ANCHURA DE LA COSTURA

La anchura de la costura se puede ajustar sólo girando el dial de anchura de costura según la clase de material.

La anchura normal se fija a 6 mm desde la fábrica.

Girarlo hasta el "5" si el borde de material se riza cuando cose.

Girarlo hasta el "7" si la forma de lazo está demasiada floja. (Fig. 2)

Illustration * I : Dial de la longitud de puntada
* II : Control de anchura de costura

REGOLAZIONE MIEZZA TAGLIO SOVRAORLO

L'ampiezza taglio sovraorlo può essere regolata da 4 a 7 mm. Ruotando semplicemente la manopola secondo il tipo di stoffa.

L'ampiezza è regolata in fabbrica sul valore standard di 6 mm. Ruotare la manopola verso "5" se l'orlo della stoffa si arriccia durante la cucitura.

Ruotare la manopola verso "7" se il cappio risulta lontano dal bordo del tessuto.

Illustrazione * I : MANOPOLA LUNGHEZZA PUNTO
* II : MANOPOLA CONTROLLO AMPIEZZA TAGLIO SOVRAORLO

INSTELLEN VAN DE SNIJ-BREEDTE

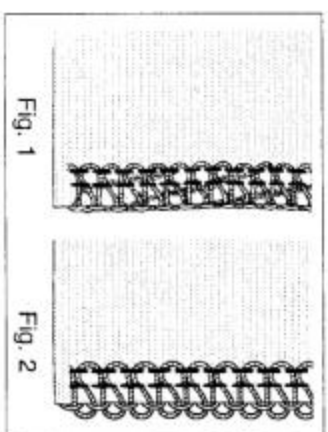
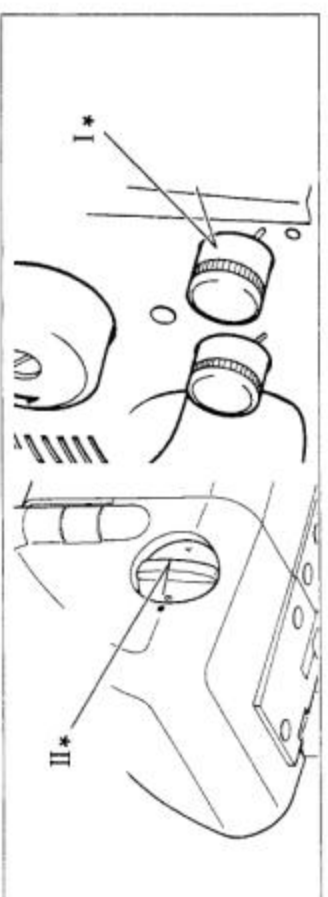
De snijbreedte kan tussen 4 en 7 mm ingesteld worden door simpel de knop te draaien, afhankelijk van de stof.

Standaard is 6 mm, zoals ingesteld bij aflevering.

Draai de knop naar "5", als de stof kruit tijdens het naaien. (Fig. 1).

Draai de knop naar "7", als het garen te ver van de stofrand verknoopt zit.

Abbeelding * I : Steeklengteknoop
* II : Snijbreedteknoop



www.matri.nl
Matri Naaimachine
specialisten sinds 1929
Lange Bisschopsstraat 9
7411 KG Deventer
Tel.: 0570 - 61 63 83
www.lockmachine.info

DIFFERENTIAL FEED

The differential feed has two independent feed dogs, one front (A) and one rear (B).

Each feed dog has an individual feed mechanism which enables the feeding of material at a different ratio.

POSITIVE DIFFERENTIAL FEED

WHEN SET FOR POSITIVE DIFFERENTIAL FEED, the front feed dog (A) makes a longer stroke than the rear feed dog (B). This has the effect of accumulating material under the presser foot to offset the wavering on the fabric.

NEGATIVE DIFFERENTIAL FEED

WHEN SET FOR NEGATIVE DIFFERENTIAL FEED, the front feed dog (A) makes a shorter stroke than the rear feed dog (B). This has the effect of stretching material under the presser foot to offset the puckering on the fabric.

Illustration * I : Differential feed dogs
* II : Positive differential feed
* III : Negative differential feed

ENTRAINEMENT DIFFERENTIEL

L'entraînement différentiel est constitué de deux griffes indépendantes, une frontale (A) et une arrière (B).

Chacune des griffes est animée par un mécanisme indépendant qui entraîne le tissu de manière différente selon la position choisie.

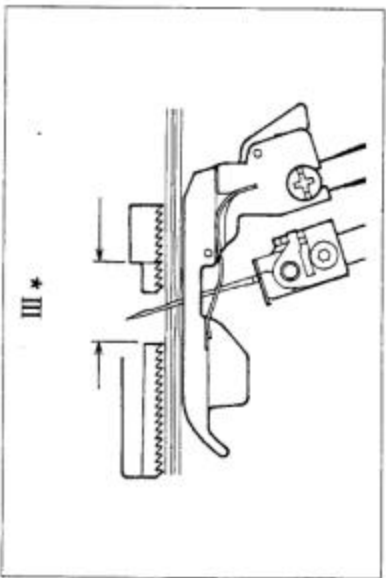
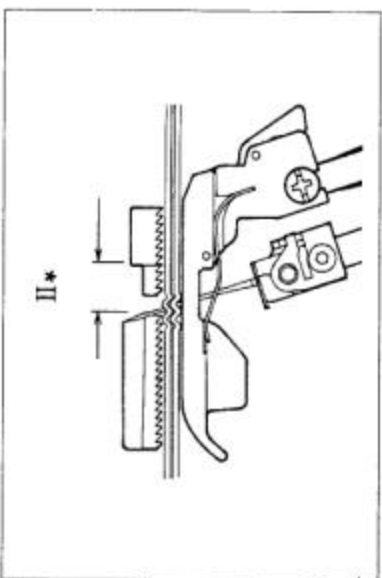
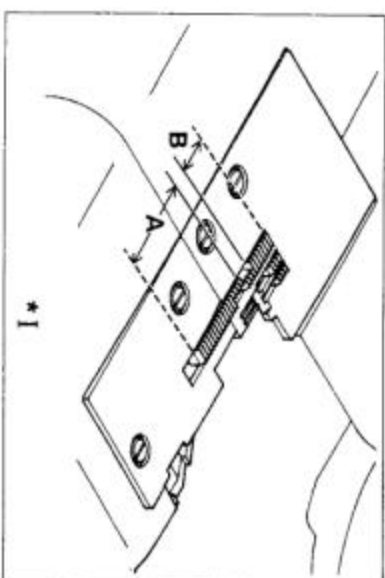
ENTRAINEMENT DIFFERENTIEL POSITIF

LORSQUE L'ON REGLE LE DIFFERENTIEL POSITIF, la griffe frontale (A) effectue un mouvement plus long que celui de la griffe arrière (B). Ceci permet d'accumuler le tissu sous le pied presseur, ce qui évite l'effet d'ondulation ou d'embu sur les mailles particulièrement.

ENTRAINEMENT DIFFERENTIEL NEGATIF

LORSQUE L'ON REGLE LE DIFFERENTIEL NEGATIF, la griffe frontale (A) effectue un mouvement plus court que celui de la griffe arrière (B). Le tissu est ainsi tiré sous le pied presseur, ce qui évite l'apparition de fronces sur certains tissus.

Illustration * I : Griffes avec différentiel
* II : Entraînement positif
* III : Entraînement négatif



TRANSPORTE DIFERENCIAL

El transporte diferencial tiene 2 transportadores de avance independientes, frontal (A) y posterior (B). Cada transportador tiene un mecanismo de avance individual que facilita el transporte del material a longitudes de puntada diferentes.

TRASPORTO DIFFERENZIALE

Nel trasporto differenziale ciascuna griffa ha un meccanismo di trasporto individuale che permette il trasporto della stoffa in un diverso rapporto.

www.matri.nl
Matri Naaimachine
specialisten sinds 1929
 Lange Bisschopsstraat 9
 7411 KG Deventer
 Tel.: 0570 - 61 63 83
www.lockmachine.info

TRANSPORTE DIFERENCIAL POSITIVO

CUANDO EL TRANSPORTADOR SE FIJA PARA AVANCE DIFERENCIAL POSITIVO, el transporte frontal (A), realiza una carrera mayor que el posterior (B). Esto tiene el efecto de acumular material bajo el pie prensatelas para conseguir trincar u ondular el material.

TRASPORTO DIFFERENZIALE POSITIVO

Quando si predispone il trasporto differenziale positivo, la griffa (A) anteriore produce una corsa più lunga di quella della griffa posteriore (B). Questo ha l'effetto di accumulare materiale sotto il piedino pressore per compensare le ondulazioni sulla stoffa.

EXTRA POSITIEF TRANSPORT

ALS U POSITIEF EXTRA TRANSPORT INSTELT, dan maakt de voorste transporteur (A) een langere slag dan de achterste transporteur (B). Dit voorkomt het uitlubberen van de stof. De stof wordt als het ware extra gevoerd, onder de voet.

TRANSPORTE DIFERENCIAL NEGATIVO

CUANDO EL TRANSPORTADOR SE FIJA PARA AVANCE DIFERENCIAL NEGATIVO, el transportador frontal (A) realiza una carrera más corta que el posterior (B). Esto tiene el efecto de estirar el material bajo el pie prensatelas para compensar el arrugado del material.

TRASPORTO DIFFERENZIALE NEGATIVO

Quando si predispone il trasporto differenziale negativo, la griffa (A) produce una corsa più breve di quella della griffa (B). Questo ha l'effetto di tendere il materiale sotto il piedino pressore per compensare l'arricciamento sulla stoffa.

NEGATIEF TRANSPORT

ALS U HET TRANSPORT NEGATIEF INSTELT, dan maakt de voorste transporteur (A) een kortere slag dan de achterste transporteur (B). Op deze manier word de stof iets uitgerekt en voorkomt u het rimpelen van de stof.

Ilustración * I : Transportador de avance diferencial.

* II : Transporte diferencial positivo.

* III : Transporte diferencial negativo.

Illustrazione * I : GRIFFA DEL TRASPORTO DIFFERENZIALE

* II : TRASPORTO DIFFERENZIALE POSITIVO

* III : TRASPORTO DIFFERENZIALE NEGATIVO

Abbeelding * I : Differentieel-transport

* II : Positief differentieel-transport

* III : Negatief differentieel-transport

SETTING DIFFERENTIAL FEED

Set by simply turning the differential feed control dial in the direction desired referring to the chart below.

The adjustment can be made between 0.7 (negative effect) and 2 (positive effect). These settings give the best ratio of feeding.

For normal sewing, the dial should be set at 1.

The dial can be reset even while sewing.

EFFECT AND APPLICATION	TYPE OF FEEDING	SETTING	FEED RATIO REAR FRONT
Weaver-free seams, Gathering	Positive differential feed	1-2	— — —
No differential feed	Neutral feed	1	— — —
Pucker-free seams	Negative differential feed	0.7-1	— — —

FOOT PRESSURE REGULATOR

Presser foot pressure has been correctly set at the factory, so you do not need to adjust it for most of ordinary sewing. If adjustment is necessary, turn the foot pressure regulator to higher number to increase or to lower number to decrease pressure.

SEWING WITH EXTRA HEAVYWEIGHT FABRIC OR MULTIPLE LAYERS OF FABRIC

A wide range of fabric can be overlocked on this machine, but it is recommended to tighten screw as illustrated, when sewing with extra heavyweight fabrics or multiple layers of fabric. Open working table for adjustment.

Loosen the screw when sewing with light to normal weight fabric or turning overedge cutting width dial, or otherwise fabric may not be well cut.

The machine is set for normal weight fabrics from the factory.

Illustration

- * I : Differential feed control dial
- * II : Increase
- * III : Decrease
- * IV : Tighten
- * V : Loosen
- * VI : Screw

REGLAGE DE L'ENTRAÎNEMENT DIFFÉRENTIEL

Régler le différentiel en tournant le bouton de réglage comme indiqué dans le schéma ci-dessous.

Le réglage peut être fait entre 0,7 (entraînement négatif) et 2 (entraînement positif). Ces réglages donnent le meilleur rapport.

Pour la couture normale, le bouton doit être placé sur 1.

Le bouton de réglage du différentiel peut être actionné pendant la couture.

EFFET ET APPLICATION	TYPE D'ENTRAÎNEMENT	RÉGLAGE	RAPPORT DIFFÉRENTIEL ARRIÈRE
Coutures sans ondulations, frongage	Différentiel positif	1-2	— — —
Sans différentiel	Neutre	1	— — —
Coutures sans fronces	Différentiel négatif	0.7-1	— — —

REGLAGE DE LA PRESSION DU PIED

La pression du pied a été réglée idéalement à l'usine, aussi il n'est pas nécessaire de la régler fréquemment pour les coutures courantes.

S'il vous faut régler la pression du pied, tournez le bouton de réglage vers les numéros plus élevés pour l'augmenter, et vers les numéros plus petits pour la diminuer. La pression détermine le poids du pied presseur sur le tissu, en fonction de l'épaisseur de celui-ci.

COUTURE DE MATIÈRES TRÈS LOURDES OU SUR PLUSIEURS ÉPAISSEURS

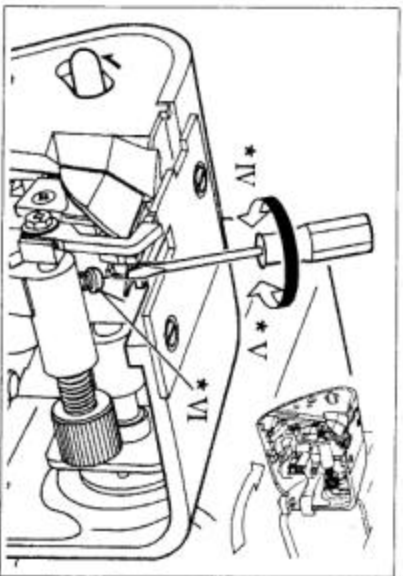
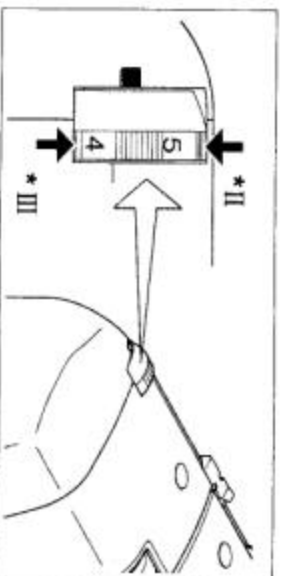
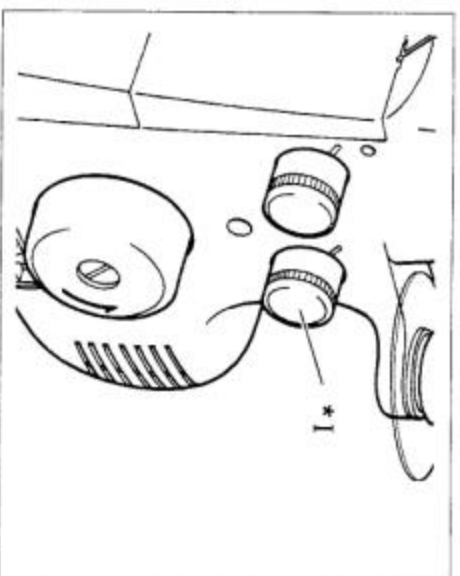
Un grand choix de matières peut être surjeté avec cette machine, mais il est recommandé de SERRER la vis comme illustré lorsque l'on coud des matières lourdes ou plusieurs épaisseurs de tissu. Ouvrir la table de travail pour effectuer le réglage.

DESSERRER la vis pour la couture des matières légères ou normales ou tourner le bouton de largeur de coupe, sans cela le bord du tissu pourrait être mal coupé.

La machine est réglée d'origine pour les matières normales.

Illustration

- * I : Bouton de contrôle du différentiel
- * II : Augmenter
- * III : Diminuer
- * IV : Serrer
- * V : Dévisser
- * VI : Vis



FIJAR EL TRANSPORTE DIFERENCIAL

Se fija girando el control del transporte diferencial en la dirección deseada refiriéndose a la gráfica de abajo.

El control se puede hacer entre 0,7 (efecto negativo) y 2 (efecto positivo). Esos valores fijados dan el mejor índice de transporte.

Para un cosido normal el control debería estar fijado en 1.

El control puede ser corregido o modificado incluso mientras se cose.

Efecto y aplicación	Tipo de avance	Control del transporte diferencial	Índice de avance posterior anterior
Francido u ondulado del material	Transporte diferencial positivo	1-2	— — —
Cosido normal	Transporte diferencial igual del positivo y negativo	1	— — —
Arrugas y francidos	Transporte diferencial negativo	0,7-1	— — —

REGULADOR DE PRESION DE PIE

La presión de pie prensatelas ha sido fijado correctamente en la fábrica, por lo cual no es necesario de ajustarla para la mayor parte de cosido normal. Si se necesita ajuste, girar el regulador de presión de pie al número más grande para aumentar la presión o al número más pequeño para disminuirla.

COSER CON MATERIAL DE GENERO GRUESO O CAPAS MULTIPLES DE MATERIAL

La extensión ancha del material se puede respuntar sobre la máquina. Aprender el tornillo como se ve en la gráfica, cuando está cosiendo con material de género grueso o capas múltiples de material. Abrir la mesa de trabajo para ajuste.

Alfilar el tornillo cuando está cosiendo con material de género delgado a normal o girar el dial de control de anchura de costura, o de otra manera, el material no se puede cortar bien.

La máquina está ajustada para el material normal desde la fábrica.

Ilustración * I : Control de transporte diferencial

- * II : Aumentar
- * III : Disminuir
- * IV : Apretar
- * V : Alfilar
- * VI : Tornillo

PREDISPOSIZIONE TRASPORTO DIFFERENZIALE

Predisporre ruotando la manopola trasporto differenziale nella direzione desiderata con riferimento alla tabella sottostante. La regolazione può essere fatta tra 0,7 (effetto negativo) e 2 (effetto positivo). Queste regolazioni danno il miglior rapporto di trasporto. Per la cucitura normale, la manopola deve essere impostata su 1. La manopola può essere riassetata anche durante la cucitura.

effetto applicazione	tipo di trasporto	regolazione	rapporto trasporto indietro avanti
Cucitura libera da ondulazioni e arricciature	trasporto differenziale positivo	1-2	— — —
Non trasporto differenziale	trasporto neutro	1	— — —
Cucitura libera da arricciature	trasporto differenziale negativo	0,7-1	— — —

REGOLAZIONE PIEDINO PRESSORE

La pressione del piedino pressore è stata predisposta in un modo corretto dalla fabbrica, così non occorre regolatoria per la maggior parte delle cuciture ordinarie.

Se è necessaria la regolazione, ruotare il regolatore della pressione del piedino sui numeri più alti per aumentare sui più bassi per diminuire la pressione.

CUCITURA CON STOFFA PESANTE O CON STRATI MULTIPLI DI STOFFA

Una vasta gamma di stoffa può essere cucita con punto overlock su questa macchina, ma si raccomanda di serrare la vite come illustrato, quando si cuciono stoffe molto pesanti o strati multipli di stoffa.

Aprire il piano di lavoro per la regolazione.

Allentare la vite quando si cuce la stoffa normale o leggera oppure ruotare la manopola ampiezza taglio sovrario o altrimenti la stoffa non può essere tagliata bene. La macchina è predisposta dalla fabbrica per stoffe di peso normale.

Illustrazione * I : MANOPOLA CONTROLLO TRASPORTO DIFFERENZIALE

- * II : AUMENTA
- * III : DIMINUISCE
- * IV : STRINGERE
- * V : ALLENTARE
- * VI : VITE

INSTELLEN VAN HET DIFFERENTIEEL-TRANSPORT

Door de Differentieelknop te draaien kunt u het transport instellen volgens onderstaande tabel.

U kunt instellen tussen 0,7 (negatief effect) en 2,0 (positief effect) tot u de juiste transportverhouding heeft.

De normale locksteek naait u met de knop op 1,0.

U kunt de knop zelfs tijdens het naaien verdraaien.

INSTELLEN	TRANSPORT	STAND	TRANSPORT ACHTER/VOOR
Lubberen stof	Positief transport	1-2	— — —
Geen differentieel	Neutraal transport	1	— — —
Flimpelvrije zoom	Negatief transport	0,7-1	— — —

PERSVOETSTANGDRUK

De persvoetstangdruk is reeds ingesteld op de fabriek, voor de normale stoffen. Indien noodzakelijk, kunt u de druk veranderen. Draai voor meer druk, de knop op een hoger cijfer en voor minder druk, de knop op een lager cijfer.

NAAIEN VAN HARDE ZWARE STOFFEN OF MEERDERE LAGEN STOF OP ELKAAR

Met deze overlock-machine kunt u bijna alle stoffen naaien. Maar als u zware harde stoffen, of dikke lagen stof moet naaien, zet dan de schroef, zoals afgebeeld, vast. Open hiervoor de werktafel.

Zet de schroef weer los, als u normale stoffen naait, of als u de snij-breedte wilt veranderen.

De machine is in de fabriek op normale stoffen afgesteld.

Afbeelding * I : Differentieelknop

- * II : Verhogen
- * III : Verlagen
- * IV : Vast
- * V : Los
- * VI : Schroef

BASIC TECHNIQUES

TURNING OUTSIDE CORNERS WITHOUT CUTTING THREADS

1. When you reach the fabric edge, stop stitching with the needle above the fabric.
2. Raise the presser foot and gently pull on the thread chain just enough to clear the stitch finger.
3. Turn the fabric, lower the presser foot and begin stitching in the new direction. Fig. 1.

NOTE : When overlocking and trimming at the same time, cut the fabric along the new stitching line for about 3 cm, before turning the fabric. Fig. 2.

Illustration * 1 : Cut !

TURNING CURVED EDGES

For inside curves, guide fabric gently with trimming line of the fabric under the right front of the presser foot (or a little to the left), applying pressure at point A in the direction of the arrow with your left hand, and at the same time applying a little opposite pressure at point B with your right hand. Fig. 3.

For outside curves place under the presser foot in a similar manner but applying the pressure in the opposite directions. Fig. 4.

REMOVING STITCHES FROM SEWN FABRIC

To remove stitches already sewn, snip off needle thread(s) at intervals and pull out looper thread(s).

TECHNIQUES DE BASE

PIQUER UN ANGLE SANS COUPER LES FILS

1. Lorsque vous arrivez au bord de l'angle, stoppez la couture avec l'aiguille hors du tissu.
2. Relevez le pied presseur et retirez avec précaution le fil de chaîne juste de façon à décaler le doigt mailleur.
3. Tourner le tissu, redescendre le pied presseur et coudre dans la nouvelle direction (Fig. 1).

NOTE : Lorsque l'on coud et coupe en même temps, couper le tissu sur 3 cm le long du bord de la nouvelle direction, ce, avant de tourner le tissu. (Fig. 2).

Illustration * 1 : Couper !

COUTURE DES ANGLES ARRONDIS

Lorsque l'angle est arrondi vers l'intérieur, doucement guider le tissu en plaçant celui-ci avec la ligne de coupe en dessous de la partie droite du pied presseur (ou légèrement vers la gauche), pendant que, de la main gauche vous pressez au point A en direction de la flèche, et en même temps, vous opposez légèrement la main droite au point B (Fig. 3).

Si l'angle s'arrondit vers l'extérieur, effectuer la même opération mais dans le sens opposé (Fig. 4).

DECOUDRE UNE COUTURE

Pour découvrir les fils déjà cousus, coupez le(s) fil(s) d'aiguille(s) par intervalle, en retirant les fils des boucleurs. La chaîne se défile alors.

www.matri.nl

Matri Naaimachine

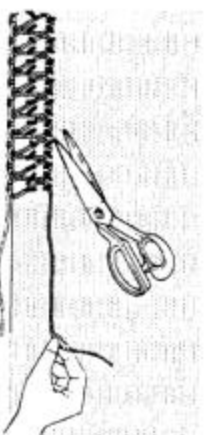
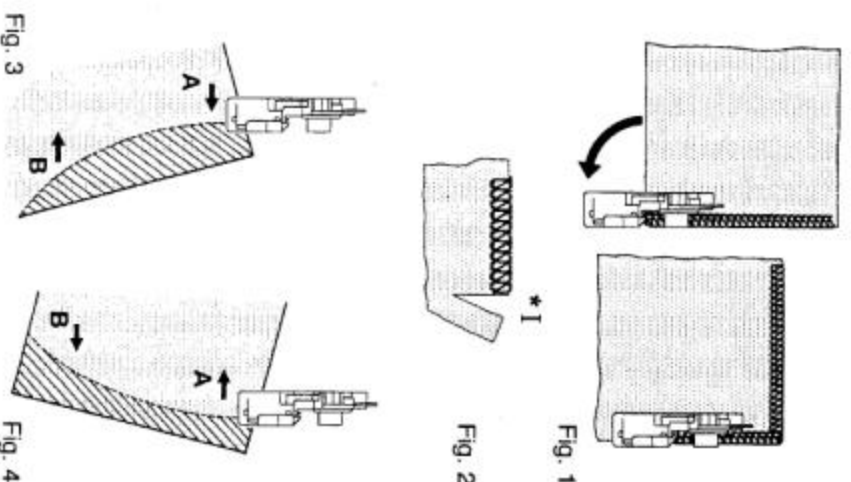
specialisten sinds 1929

Lange Bisschopsstraat 9

7411 KG Deventer

Tel.: 0570 - 61 63 83

www.lockmachine.info



TECNICAS BASICAS

Girar el material sin cortar los hilos

1. Cuando alcance el borde de material, pare el pespunte con la aguja sobre el material.
2. Levante el pie prensateñas y suavemente tire de la cadena del hilo desde la placa de la aguja y del pie prensateñas.
3. Gire el tejido, baje el pie prensateñas y continúe cosiendo en la nueva dirección. Fig. 1.

Nota: Cuando sobreñile, corte el material a lo largo de la nueva línea de puntada unos 3 cm. antes de girarlo Fig. 2.

Ilustración • 1 : ¡ Cortar !

Girar los bordes curvados

Para curvas interiores, gire el material suavemente por la línea de sobreñilado del material bajo el pie prensateñas aplicando una presión en el punto A en la dirección de la flecha con su mano izquierda, y al mismo tiempo aplicando una pequeña presión opuesta o contrapresión en el punto B con su mano derecha. Ver Fig. 3.

Para curvas exteriores, colocar el material bajo el pie prensateñas de manera similar pero aplicando las presiones en la direcciones opuestas. Fig. 4.

Eliminar los sobreñilados del material cosido

Para eliminar los sobreñilados una vez cosido, recortar el hilo(s) de la aguja a intervalos y tirar hacia fuera del hilo(s) de las anclas.

TECNICHE DI BASE

RUOTARE ANGOLI ESTERNI SENZA IL TAGLIO DEI FILI.

1. Quando si raggiunge il bordo del tessuto, fermare la macchina con l'ago al di sopra del tessuto.
2. Alzare il piedino pressore e tirare delicatamente sulla catenella di filo proprio per liberare la guida del punto.
3. Ruotare il tessuto, abbassare il piedino pressore e cominciare a cucire nella nuova direzione. Fig. 1

Nota: Quando si esegue il sopraggito e si taglia nello stesso tempo, tagliare il tessuto lungo la nuova linea di cucitura per circa 3 cm, prima di ruotare la stoffa. Fig. 2

Illustrazione • 1 : TAGLIARE

RUOTARE BORDI CURVI

Per curve interne, guidare delicatamente il tessuto con la linea di taglio del tessuto sotto il fronte destro del piedino pressore (o un poco a sinistra) applicando pressione al punto A nella direzione della freccia con la mano sinistra ed allo stesso tempo applicando una piccola pressione opposta al punto B con la mano destra. Fig. 3

Per curve esterne, porre un modo simile il tessuto sotto il piedino pressore ma applicare la pressione nell'opposta direzione. Fig. 4

RIMUOVERE I PUNTI DAL TESSUTO CUCITO

Per rimuovere punti già cuciti, tagliare ad intervalli il filo dell'ago e tirare fuori il filo del gancio.

BASIS TECHNIEKEN

BUITENWAARTSE HOEKEN NAAIEN ZONDER DE DRAAD TE KNIIPEN

1. Stop aan het eind van de stofrand, met de naald in zijn hoogste stand.
2. Zet het voetje omhoog en trek voorzichtig de draadkettel van de steekdoorn.
3. Draai de stof, laat het voetje op de stof zakken en naai in de nieuwe naairichting. Fig. 1.

LET OP: Als u gelijktijdig de stof snijdt, knip dan de stof, ongeveer 3 cm, in de nieuwe naairichting in, voordat u de stof draait.

Abbeelding • 1 : Inknippen

NAAIEN VAN GEBOGEN NADEN

Om een binnenwaartse hoek te naaien, geleid u de stof, met de kniplijn aan de rechterkant van de voet terwijl u de stof bij punt A en punt B, in de pijlrichting drukt. Fig. 3.

Om een buitenwaartse hoek te naaien, legt u de stof als bovenstaand omschreven neer, maar drukt u de stof in de andere richting. Fig. 4.

UTHALEN VAN DE STEEK

Om de steek uit te halen, knipt u de naaldraad op enkele plaatsen door, en trek daarna de loekdraden uit de stof.

CORDED OVERLOCK

Corded overlock can be used to strengthen shoulder, sleeve or side seams when joining or making up knitted garments. As a decorative feature you can use knitting yarn of contrasting colours to further enhance your garment. Your machine is equipped with a presser foot which has been designed to feed your cord or yarn to the left of the safety stitch or to the right. Follow instructions as follows:

1. Place a "filler" cord, such as a crochet cotton, glimp, wool, knitting yarn, or shirring elastic at the rear of the machine spool pin. Pass the cord through the cord guides (1) and (2) and then through the left needle thread guide (3). See Fig. 1.
2. Insert the cord through either the front or rear hole (according to the operation, see diagrams Figures 2 and 3), in the presser foot and pass it under and to the rear of the foot.
3. Place the material to be sewn as normal. Start at slow speed observing if cord is feeding correctly and increase speed as needed.

FOR JOINING SHOULDERS OR SLEEVES, pass the cord through the front hole, ensuring that it is fixed between the left and right needle threads as it is guided through the front hole. (Fig. 2).

FOR JOINING SIDE SEAMS, pass the cord through the rear hole, ensuring it is positioned to the right needle thread. (Fig. 3).

FOR DECORATIVE EFFECTS, you may pass contrasting colours either through the front or rear hole or if you desire, pass cord or yarn through each hole.

FOR MAKING WAIVED HEM WITH GUT (Fig. 4), pass the gut through the rear hole and start ROLLED HEMMING (See page 34).

This is used for the hem of skirt, etc.

SURJET RENFORCE

Le surjet renforcé sert à renforcer l'assemblage des épaules, manches ou le montage des matières tricotées. Comme point décoratif, il est utilisable avec un fil de laine de couleur contrastée par rapport au vêtement cousu. Votre machine est équipée d'origine avec un pied presseur conçu pour placer votre cordonnet ou fil de laine à droite ou à gauche du point de sécurité cousu par la machine. Suivre les instructions suivantes :

1. Placer un fil de renfort, tel que fil de laine, cordonnet fin ou élastique, etc. ... à l'arrière des porte-bobines de la machine. Passer le fil de renfort dans les guides spéciaux (1) et (2) montés sur la coque de la machine, puis dans le passe-fil de l'aiguille gauche (3). Voir Fig. 1.
2. Insérer le fil dans le trou avant ou arrière du pied presseur (en fonction du travail souhaité, voir schémas 2 et 3), puis le passer sous et derrière le pied presseur.
3. Placer la matière à coudre normalement. Démarrer doucement afin de vérifier que le fil de renfort soit bien entraîné, ensuite, augmenter progressivement la vitesse requise.

POUR ASSEMBLER LES ÉPAULES OU LES MANCHES, passer le fil de renfort dans le trou avant du pied presseur, en s'assurant qu'il est placé entre les fils d'aiguilles gauche et droite pendant la couture. (Fig. 2).

POUR LE MONTAGE DES COTES, passer le fil de renfort dans le trou arrière du pied presseur, en s'assurant qu'il est placé à droite du fil d'aiguille pendant la couture. (Fig. 3).

POUR LES EFFETS DÉCORATIFS, vous pouvez utiliser des fils de renfort de couleurs contrastées par le trou avant ou arrière du pied presseur, ou si vous le désirez, passer un cordonnet ou un fil de laine par chaque trou.

POUR FAIRE DES BORDS ONDULES AVEC CORDONNET (Fig. 4), passer le cordonnet par le trou arrière du pied presseur et commencer un ourlet roulé (voir page 35)

Ceci est utilisé pour le bas des jupes, volants, etc. ...

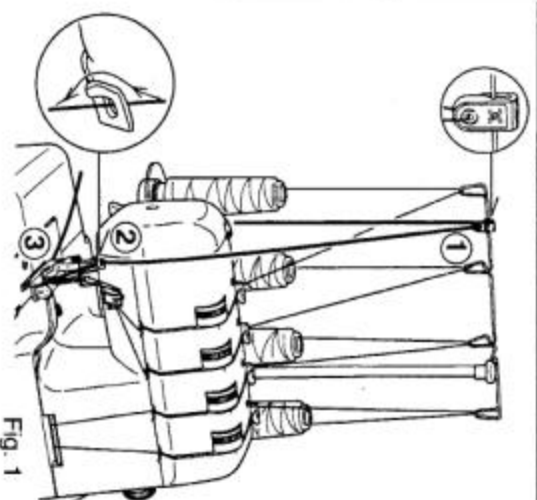


Fig. 1

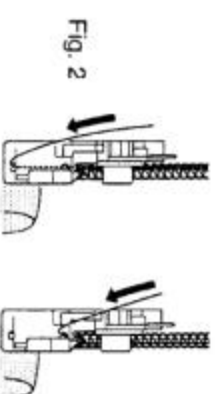


Fig. 3

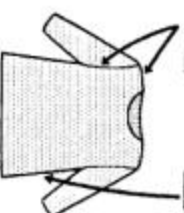


Fig. 2



Fig. 4

PESPUNTE ENCORDONADO

El pespunte encordonado se puede usar para fortalecer las hombreras, mangas o costuras laterales cuando se cosen vestidos de punto. Como un elemento decorativo Vd. puede usar hilo de tricotar con contraste de colores. Su máquina está equipada con un pie prensatejas que ha sido diseñado para alimentar su cordón o hilo a la izquierda o a la derecha del cosido de seguridad. Seguir las instrucciones siguientes.

1. Colocar un cordón "rellenador" como algodón de ganchillo, gümpe, lana, hilo de punto o hilo arrugado elástico en la parte posterior del carrete de la máquina.
2. Insertar el cordón a través de las guías del cordón (1) y (2) y luego a través de la guía del hilo de la aguja izquierda (3). Ver Fig. 1.

3. Colocar el material que se ha de coser normalmente. Comenzar a baja velocidad observando si el cordón está avanzando correctamente e incrementar la velocidad cuando sea necesario.

PARA UNIR HOMBRERAS O MANGAS pasar el cordón a través del agujero anterior asegurándose de que está fijado entre los hilos de las agujas derecha e izquierda cuando es guiado a través del agujero frontal (Fig. 2).

PARA UNIR COSTURAS LATERALES pasar el cordón a través del agujero posterior, asegurándose de que está presionado junto al hilo de la aguja derecha (Fig. 3).

PARA EFECTOS DECORATIVOS el cordón relleno puede usarse contrastando diferentes colores y pasando a través de los agujeros anterior o posterior del prensatejas.

PARA HACER DOBLADILLO ONDULADO CON LA CUERDA (Fig. 4), pasar la cuerda a través del agujero posterior y empezar dobladillo enrollado. (Ver página 35)

Se usa para dobladillo de falda, etc.

SOPRAGGITTO CORDONATO

Il sopraggitto cordonato può essere usato per rinforzare spalle, maniche o cuciture laterali quando si cuciono o si fabbricano indumenti di maglia. Come elemento decorativo si può usare filo per maglieria di colori contrastanti. La vostra macchina è equipaggiata con un piedino pressore che è stato disegnato per alimentare la corda ed il filo alla sinistra o alla destra del punto di sicurezza.

Seguire le istruzioni seguenti:

1. Porre un cordone quale cotone da crochet, lana, filo di maglia o filo elastico, dietro il perno della spola di filo. Far passare il cordone attraverso il guida filo ago di sinistra (3) vedere Fig. 1

2. Inserire il cordone attraverso l'un o l'altro foro anteriore o posteriore (in accordo all'operazione vedere diagramma di fig. 2 e 3) nel piedino pressore e passarlo sotto e dietro il piedino.

3. Porre il materiale da cucire normalmente. Partire a bassa velocità osservando se il cordone è alimentato in modo corretto e aumentare la velocità come è necessario.

PER UNIRE SPALLE O MANICHE passare il cordone attraverso il foro frontale, assicurandosi che esso sia fissato tra i fili dell'ago destro e sinistro mentre è guidato attraverso il foro frontale. (Fig. 2).

PER UNIRE CUCITURE LATERALI passare il cordone attraverso il foro posteriore assicurandosi che esso sia posizionato vicino al filo dell'ago destro.

PER EFFETTI DECORATIVI potete passare colori contrastanti o se lo desiderate passare il cordone o il filo attraverso ciascun foro.

PER PRODURRE UN ORLO ONDULATO CON IL CORDONE (Fig. 4) passare il cordone attraverso il foro posteriore e cominciare.

ORLATURA A RULLO (vedere pag. 36) questo si usa per l'orlo di gonne.

OVERLOCKSTEEL MET VULKOORD OF BAND

De locksteek met vulkoord of naadband, gebruikt u om de rek uit de naad te halen, zoals bij schoudermaden, zij-naden en gebreide stoffen. U kunt ook alleen over een naadbandje naaien met bijvoorbeeld, wollen of borduurgaren. Hiermee maakt u leuke sierrandjes, welke u later op de stof kunt naaien. De bandjes kunt u ook in elkaar vlechten, waardoor een leuke tres of galon gemaakt kan worden. Uw naaivoet is ontworpen om dit garen of band, eenvoudig te verwerken. Ga als onderstaand omschreven, te werk.

1. Plaats een koorde van katoen, elastiek, of wollen draad, aan de achterzijde van de machine op de tafel. Geleid het koorde door de extra koordgeleiders (1) en (2) en daarna door de linker naalddraadgeleider (3). Zie Fig. 1.

2. Steek het koorde door een van beide gaatjes in uw naaivoet, zoals afgebeeld op Fig. 2 en Fig. 3, en leg het koorde naar linksachter, onder de voet door.

3. Plaats de stof onder de voet. Start langzaam met naaien en controleer of het koorde goed meeloopt. Daarna kunt u op normale naaisnelheid verder gaan.

OM DE SCHOUDERNAAD OF GEBREIDE STOFFEN te naaien, en de rek uit de naad te nemen, plaatst u het koorde in het voorste gaatje van de voet. Let op, dat het koorde wordt vastgemaakt door de 2 naalden. (Zie Fig. 2.)

OM HET KOORDE AAN DE ZIJKANT VAN DE LOCKSTEEL mee te naaien, plaatst u het koorde in het achterste gaatje van de voet. Let op, dat de draad rechts van de rechternaald blijft lopen. (Zie Fig. 3.)

OM DECORATIEVE KOORDES OF BANDJES te naaien, kunt u contrasterende kleuren of ombré garen gebruiken, en plaatst deze in beide gaatjes van de voet.

OM EEN GEGOLFDE SOEPELE ZOOMTE NAAIEN, plaatst u een draadje nylon visnoer, in het achterste gaatje van de voet en stelt u de machine op rolzomen in. (Zie Fig. 4.)

(Zie Blz. 37.) Hiermee kunt u de zoomen van blouses of bruidskleding etc. afwerken.

DECORATIVE EFFECTS

In addition to normal overlocking which is fully described in this instruction book, your machine can also be used for a number of decorative applications such as decorative top-stitching, butted seams, pin-tucking or making lengths of decorative braid. See below.

Decorative top-stitching – using three threads (flat seam)

Fold fabric along the line to be top-stitched and sew over the folded edge, making sure not to cut into the fold. Fig. A.

Unfold the fabric, pull the ends of the threads to the underside and press flat.

The final appearance can be enhanced by using buttonhole twist or embroidery thread on the lower looper.

Butted seams – using three threads (flat seam)

Place two pieces of fabric wrong sides together and overlock along the edge. Unfold and press.

By using different coloured fabrics and thread a pleasing 'patchwork' effect can be achieved.

Pin-tucking – using three threads

Fold fabric along a line to be pin-tucked and overlock sew along the folded edge, making sure not to cut into the folded edge of the fabric. (See page 56). Pull ends of threads to the underside and press.

Making decorative braid – using three threads

Overlock over a cord or braid, holding it carefully with both hands, making sure not to cut the edge. (See page 56).

NOTE: * If you use blind hem foot (option, see page 62), decorative stitch is made easily.

** Reduce the upper looper tension when you use thick thread.

EFFETS DECORATIFS

En plus de leur efficacité pour l'assemblage, les surjeteuses-raseuses peuvent aussi s'employer pour de nombreux travaux décoratifs comme les coutures à plat, les plis dressés ou les bandeaux décoratifs. Voir ci-dessous.

POINTS DECORATIFS A PLAT – SEULEMENT AVEC 3 FILS (SURFILAGE À PLAT)

Plier le tissu le long de la ligne à coudre et coudre sur le côté plié, en étant sûr de ne pas couper dans le pli. Fig. A.

Déplier le tissu, tirer les bouts finaux des fils sur l'envers et repasser à plat.

L'apparence finale peut être optimisée par l'utilisation sur le boudoir inférieur d'un fil de passe ou à broder spécial.

ASSEMBLAGE A PLAT – SEULEMENT AVEC 3 FILS (SURFILAGE À PLAT)

Plier deux morceaux de tissu à l'envers ensemble et surjeter le long du bord. Déplier et repasser.

En utilisant des tissus de couleurs différentes et des fils contrastés, on peut obtenir un joli effet "patchwork".

PLUS DRESSÉS – SEULEMENT AVEC 3 FILS

Plier le tissu à l'endroit du pli souhaité et coudre le long du bord, en étant sûr de ne pas couper dans le pli (voir page 56). Tirer les extrémités des fils vers l'envers et repasser le pli à plat.

BANDEAUX DECORATIFS – SEULEMENT AVEC 3 FILS

Piquer par dessus la bande (de part en part), en maintenant la bande délicatement avec les deux mains. S'assurer de ne pas couper le côté. (Voir page 56).

NOTE: * Si vous utilisez le pied à surjet invisible (option, voir page 63), vous pouvez facilement obtenir un excellent point décoratif.

** Diminuer la tension du boudoir inférieur pour l'utilisation d'un fil gros.

Matri Naaimachine

Specialisten sinds 1929

Lange Bisschopsstraat

7411 KG Deventer

Tel.: 0570 - 61 63 83

www.lockmachine.info

Fig. A

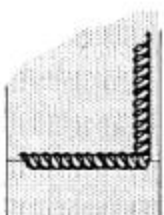
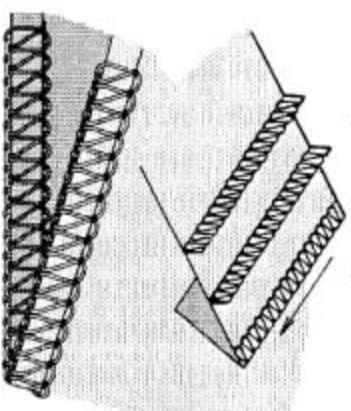
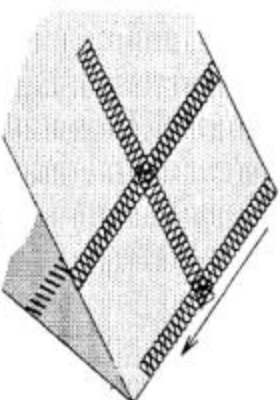


Fig. B



EFFECTOS DECORATIVOS

Además del sobrehilado normal que está totalmente descrito en este libro de instrucciones, su máquina también puede ser utilizada para aplicaciones decorativas tales como costuras de vivos o trenzas.

Puntada superior decorativa – usando tres hilos (costura plana)

Plegar el material a lo largo de la línea donde se desea realizar decorado superior y coser a lo largo del borde plegado, asegurándose de no cortar el borde. Fig. A.

Desplegar el tejido, tirar los extremos de hilos al lado de abajo y empujar plano.

La apariencia final puede ser mejorada por usada el hilo de ojal o de bordado para ancora superior.

Doblado de topeado – usando tres hilos (costura plana)

Colocar dos piezas de material juntando los lados de abajo y respuntar a lo largo de orilla. Desplegar y prensar.

Usando hilos y materiales de diferente color usted realizará "la obra de remiendos".

Costuras de vivos – usando 3 hilos

Plegar el material a lo largo de una línea donde se desea realizar el vivo y coser a lo largo del borde plegado, asegurándose de no cortar el borde. (Ver página 57). Para evitar el corte acompañe el material con ambas manos.

Hacer trenzas decorativas – usando 3 hilos

Coser un pespunte sobre un cordón o trenza manteniéndolo cuidadosamente con ambas manos, asegurándose de no cortar el borde. (Ver página 57).

NOTA: * Si usa el pie de plegado o puntada invisible (opcional, ver página 63), puede obtener una puntada decorativa fácilmente.

**Reducir la tensión de la ancora superior cuando use hilo grueso.

EFFETTI DECORATIVI

In aggiunta alla normale cucitura sopraffitto che è completamente descritta in questo libro d'istruzioni, la vostra macchina può anche essere usata per un numero di applicazioni decorative quali cuciture decorative superiori, lunghezza di treccie decorative. Vedere sotto.

CUCITURE DECORATIVE SUPERIORI - usando 3 fili (cucitura piatta)

Piegare la stoffa lungo la linea dove si desidera realizzare la decorazione e cucire sopra il bordo piegato assicurandosi di non tagliare nella piegatura. Fig. A. Svolgere la stoffa, tirare le estremità dei fili sul rovescio e pressare liscio.

L'aspetto finale può essere esaltato usando filo ritorto per asole o filo da ricamo sul gancio inferiore.

CUCITURE BORDI - USANDO TRE FILI (CUCITURA PIATTA)

Porre due pezze di stoffa al rovescio insieme ed eseguire il sopraffitto lungo il bordo. Rovesciare e pressare.

Usando stoffe e fili di colore differenti si può ottenere un piacevole effetto di pezzi diversi. (patchwork).

PIEGHETTATURA USANDO TRE FILI

Piegare il tessuto lungo una linea che si vuole pieghettare e eseguire il sopraffitto lungo il bordo piegato, assicurandosi di non tagliare entro il bordo piegato del tessuto. (vedere pag. 57). Tirare le estremità dei fili al di sotto e pressare.

ESECUZIONE TRECCIE DECORATIVE - USANDO I TRE FILI

Eseguire il sopraffitto sopra un cordone o treccia tenendolo con cura con entrambe le mani, assicurandosi di non tagliare il bordo (vedere pag. 57).

NOTA: * Se cucirete i sopra menzionati punti con il piedino orlo invisibile (opzionale, pag. 63) potrete ottenere facilmente un cucitura ottimale.

**Riducete le tensioni quando usate un filato grosso.

DECORATIVE SIERSTEKEN

Uw machine is ook geschikt om er enkele sier of decoratieve steken mee te naaien. De imitatie Flatlocksteek, welke u boven op de stof kunt naaien. Zie onderstaande beschrijving.

Decoratieve imitatie 3-draads Flatlocksteek. Vouw de stof op de lijn waar de steek moet komen, en naai over de stofvouw. Let op dat u niet in de stof snijdt. Fig. A.

Vouw de stof open en trek de stof strak, tot de flatlocksteek plat op de stof komt te liggen, en pers of strijk de stof plat. Door knoopsgatenzijde of borduurgaren op de ondergrijper te gebruiken, krijgt u een nog mooier effect.

Platte 3-draads Flatlocksteek. Leg de stof met de onderzijde op elkaar en naai de locksteek langs de stofrand.

Vouw de stof open en pers de naad plat. Als u verschillende kleuren garen gebruikt ontstaat er een soort patchwork-steek.

Blezen naaien - met 3-draads locksteek

Vouw de stof op de naai-lijn en naai precies langs de stofvouw. Let op dat u niet in de stof snijdt. (Zie Blz. 57.) Pers daarna de blezen plat.

Naaien van decoratieve bandjes voor tressen, galons enz. Gebruik de 3-draads-locksteek. Geleid het bandje precies onder de voet door zonder in het bandje te snijden. (Zie Blz. 57.)

LET OP: * Als u over een blindzoomvoet beschikt (optioneel Zie Blz. 63), dan kunt u deze als geleider gebruiken.

** Verminder de bovengrijper-draad-spanning, als u dik garen gebruikt.

www.matri.nl

Matri Naaimachine

specialisten sinds 1929

Lange Bisschopsstraat 9

7411 KG Deventer

Tel.: 0570 - 61 63 83

www.lockmachine.info

DIFFERENTIAL FEED APPLICATIONS

Please refer to pages 46 - 49 DIFFERENTIAL FEED.

Differential feed is designed to minimize puckering and wavering.

It is also very effective for gathering.

1. Puckering

Puckering tends to occur on woven or sheer fabrics.

To obtain pucker-free seams, set the differential feed control dial at less than 1.

2. Wavering

Wavering tends to occur on knitted or stretchable fabrics.

To obtain waver-free seams, set the differential feed control dial at more than 1.

3. Gathering

Differential feed makes gathering easier on lightweight fabric. Use it on waistlines, sleeve heads, sleeve bottoms and ruffles, etc.

Set the differential feed control dial between 1.5 and 2 to obtain the best gathering effect for your use.

IMPORTANT

The exact adjustment depends on the thickness and elasticity of fabric. Even the stitch length can influence the setting. The longer the stitches, the more the fabric is contracted.

Always do a test run with a piece of actual fabrics you use and find the best settings.

Illustration * I : Pucker or waver-free seams

* II : Puckering

* III : Wavering

* IV : Gathering

UTILISATIONS DU DIFFERENTIEL

Veuillez consulter la page 46 - 49 ENTRAÎNEMENT DIFFÉRENTIEL.

Le différentiel est conçu pour minimiser les effets de vague ou de fronces.

Il est aussi efficace pour le fronçage.

1. PLISSEMENTS (ou fronces)

Ils ont tendance à apparaître sur les tissus tissés légers ou très souples. Pour obtenir des coutures plates et nettes, régler le bouton du différentiel à moins de 1.

2. ONDULATIONS (ou vagues)

Elles ont tendance, à apparaître sur les matières tricotées ou élastiques. Pour obtenir des coutures plates et nettes, il faut régler le bouton du différentiel au-delà de 1.

3. FRONCAGE

Le différentiel permet de froncer facilement des matières légères. On peut l'utiliser sur des volants, bas de jupes, hauts de manches, rideaux, etc...

Régler le bouton du différentiel entre 1.5 et 2 pour obtenir le fronçage idéal pour votre couture.

IMPORTANT

Le réglage idéal dépend de l'épaisseur et de l'élasticité du tissu.

Plus les points sont longs, plus le tissu a tendance à froncer.

Il faut faire un essai sur un morceau du tissu à coudre afin de déterminer les meilleurs réglages.

Illustration * I : Coutures sans ondulations/plissements

* II : Plissements (ou fronces)

* III : Ondulations (ou embu)

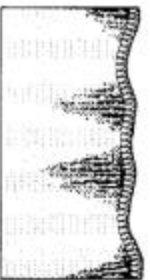
* IV : Assemblage



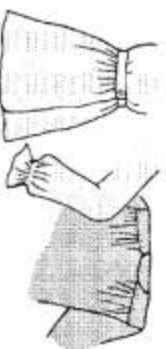
* I



* II



* III



* IV

www.matri.nl

Matri Naaimachine

specialisten sinds 1929

Lange Bisschopsstraat 9

7411 KC Deventer

Tel.: 0570 - 61 63 83

www.lockmachine.info

APLICACIONES DEL TRANSPORTE DIFERENCIAL

Referir la página 46 - 49 TRANSPORTE DIFERENCIAL.

El avance diferencial está diseñado para minimizar los pliegues y las ondulaciones. Es también muy efectivo para los fruncidos.

1. Pliegues.

Los pliegues tienden a ocurrir en materiales planos o transparentes.

Para obtener costuras sin pliegues, fijar el nivelador de control en menos de 1.

2. Ondulaciones.

Tiende a ocurrir en materiales que se estiran o de punto de malla.

Para obtener costuras sin ondulaciones, prefijar el nivelador de control en más de 1.

3. Fruncido.

El avance diferencial hace el fruncido más fácil. Utilizando en los talles, en los puños, en los fondos de las mangas, etc.

Fijar el nivelador de control entre 1,5 y 2 para obtener el mejor efecto de fruncido para sus requerimientos.

IMPORTANTE

El ajuste exacto depende del grosor y de la elasticidad del material. Incluso la longitud de la puntada puede influenciar la fijación. Cuanto más larga es la puntada, más se contrae el material. Hacer siempre una prueba con un trozo del material que vaya a utilizar y encontrar los mejores resultados.

Ilustración * I : Costura sin fruncidos u ondulaciones

- * II : Costura plegada
- * III : Costura ondulada
- * IV : Fruncido

APPLICAZIONI TRASPORTO DIFFERENZIALE

Fare riferimento alle pagine 46 - 49 trasporto differenziale.

Il trasporto differenziale è usato per ridurre l'arricciatura e l'ondulazione. E' anche molto efficace per piegheggiare.

1. Arricciatura

L'arricciatura tende a formarsi su tessuti semplici o intessuti. Per ottenere cuciture senza arricciatura, predisporre la manopola trasporto differenziale a meno di 1.

2. Ondulazione

L'ondulazione avviene su tessuti a maglia o estensibili. Per ottenere cuciture senza ondulazioni, predisporre la manopola trasporto differenziale a più di 1.

3. Pieghettatura

Il trasporto differenziale produce la pieghettatura più facilmente su tessuti leggeri. Usarlo su cinture, capi e fondi di maniche, colli ecc. Predisporre la manopola trasporto differenziale tra 1,5 e 2 per ottenere il miglior effetto di pieghettatura per il vostro uso.

IMPORTANTE

L'esatta regolazione dipende dallo spessore ed elasticità del tessuto. Anche la lunghezza punto può influenzare la regolazione. Più lunghi i punti, più il tessuto è contratto. Fare sempre una prova di cucitura su scarto di pezzo di tessuto che volete cucire per trovare la miglior regolazione.

Illustrazione * I : CUCITURE SENZA ONDULAZIONE ED

- ARRICCIATURA
- * II : ARRICCIATURA
- * III : ONDULAZIONE
- * IV : PIEGHETTATURA

DIFFERENTIEEL-TRANSPORT

Zie ook de bladzijden 46 - 49 Differentieel-transport.

Het differentieel-transport is ontwikkeld om het uitlubberen of rimpelen van stoffen, tegen te gaan.

1. Samentrekken van stoffen

Dit kan gebeuren bij geweven dunnere stoffen. Voor gladde zomen dient de knop op 1.0 of minder, ingesteld te worden.

2. Uitlubberen van stoffen

Uitlubberen van de stof ontstaat op gebreide en/of stretchstoffen. Plaats de knop op 1.0 of hoger.

3. Rimpelen

Met het differentieel-transport kunt u eenvoudig rimpelen. U kunt deze toepassing gebruiken bij kragen, mouwen en voor het maken van rouches. Zet de knop tussen 1.5 en 2.0, afhankelijk van uw wens.

BELANGRIJK:

De juiste instelling is afhankelijk van de dikte en elasticiteit van de stof. Ook de steeklengte beïnvloedt de afstelling.

Maak altijd eerst een proeflapje om de correcte instelling te vinden.

Abbeelding

- * I : De normale locksteek
- * II : Samentrekken van stoffen
- * III : Uitlubberen van stoffen
- * IV : Rimpelen

3. CARING FOR YOUR MACHINE

REPLACING MOVING CUTTER

Replace a moving cutter if it becomes blunt as follows. A spare cutter will be found in your accessories.

NOTE: You should not need to replace fixed cutter, which is made of a special hard alloy material.

FIRST REMOVE THE POWER PLUG FROM THE SUPPLY SOCKET-OUTLET.

1. Loosen screw and take out moving cutter.
2. Close the working table. Lower cutter driving arm to its lowest position by turning the hand wheel towards you by hand. In this position, set replacement cutter in position and secure it with screw, ENSURING THAT THE EDGE OF THE MOVING CUTTER IS APPROXIMATELY 0.5 MM BELOW THE SURFACE OF THE FIXED CUTTER.

DISENGAGING MOVING CUTTER

If you want to sew without cutting, open the working table and disengage the moving cutter by pushing the cutter release knob to the left and turning it towards you as illustrated.

Ensure that fabric edge is not wider than overedge width selected or upper looper and needle can be damaged.

REMOVING FACE COVER

Disconnect from power supply before removing face cover.

Remove the screw and take off the face cover.

Illustration

- * I : Screw
- * II : Moving cutter
- * III : Cutter release knob
- * IV : Face cover

3. ENTRETIEN DE LA MACHINE

REMPLACEMENT DU COUTEAU MOBILE

Si le tranchant du couteau mobile est émoussé, il faut le changer aussitôt avec un neuf (fourni avec les accessoires standards)

NOTE : Il est généralement inutile de remplacer le couteau fixe qui est fabriqué avec une matière particulièrement résistante (widia).

TOUTJOURS DEBRANCHER LA MACHINE DE LA PRISE DE COURANT EXTERIEURE.

1. Ouvrir la table de travail, desserrer l'écrou et retirer le couteau.
2. Refermer la table de travail. Descendre la bielle de commande du couteau en position la plus basse en tournant le volant à la main vers soi. Dans cette position, plager le nouveau couteau et le resserrer avec l'écrou, EN VERIFIANT QUE LE BORD DU COUTEAU MOBILE SOIT APPROXIMATIVEMENT A 0,5 mm EN DESSOUS DU COUTEAU FIXE. (Voir Fig.3).

DEBRAYER LE COUTEAU MOBILE

Si vous voulez coudre sans couper, ouvrir la table de travail et débrayer le couteau mobile en poussant et tournant vers soi la vis d'engagement du couteau selon le schéma.

S'assurer que le bord du tissu n'est pas plus grand que la largeur de coupe sélectionnée, ou le boucheur supérieur et l'aiguille peuvent être endommagés.

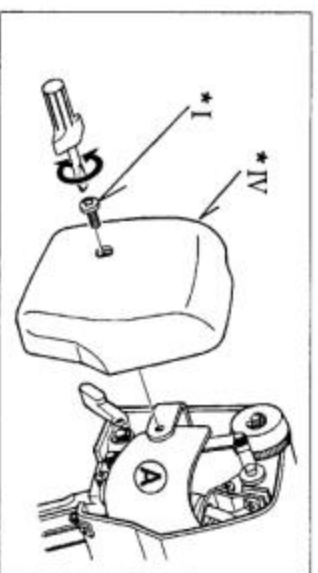
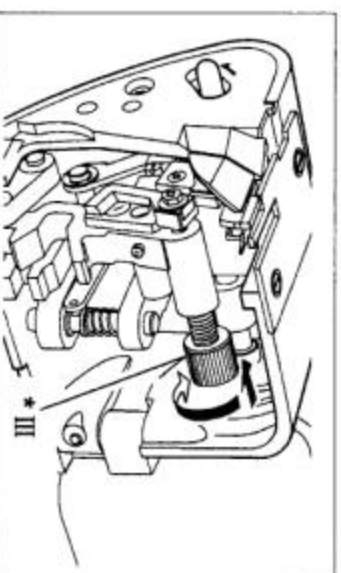
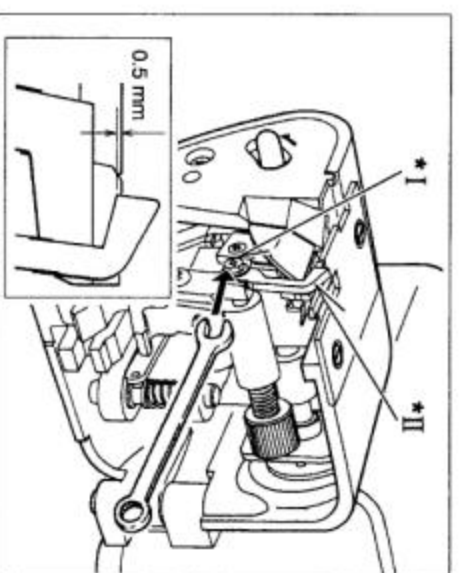
RETIRER LE CAPOT FRONTAL

Pour changer l'ampoule, dévisser la vis qui tient le capot et le retirer.

Toujours débrancher la machine de la prise extérieure de courant avant de retirer le capot.

Illustration

- * I : Vis
- * II : Couteau mobile
- * III : Vis d'engagement du couteau
- * IV : Capot frontal



3. CUIDADOS PARA SU MAQUINA

CAMBIAR LA CUCHILLA MÓVIL

Reemplazar la cuchilla móvil cuando llega a estar gastada o despuntada. Encontrará una de repuesto en sus accesorios.

Nota: Vd. no necesitará reemplazar la cuchilla fija, que está hecha de un material aleado duro especial.

DESCONECTAR LA MAQUINA DEL SUMINISTRO DE TENSION DESENCHUFANDO LA CLAVIA.

1. Aflojar los tornillos y quitar la cuchilla móvil.
2. Cerrar la mesa de trabajo. Bajar el brazo de conducción de la cuchilla a la posición más bajo girando el volante manual hacia usted. En esta posición, colocar la cuchilla de reemplazo en posición y asegurarlo con el tornillo. ASEGURANDO QUE EL BORDE DE CUCHILLA MÓVIL ESTÁ APROXIMADAMENTE 0.5 MM DEBAJO DE LA SUPERFICIE DE LA CUCHILLA FIJA.

DESENGRANAR LA CUCHILLA MÓVIL

Si quiera coser sin contadora, abrir la mesa de trabajo y desengranar la cortadora móvil empujando el tornillo a la izquierda y girándolo hacia usted como ilustrado.

- Ilustración
- * I : Tornillo
 - * II : Cuchilla cortadora móvil
 - * III : Tornillo para desengranar
 - * IV : Cubierta frontal

3. AVER CURA DELLA VOSTRA MACCHINA

SOSTITUZIONE DEL COLTELLO MOBILE

Sostituire il coltello mobile, se diventa spuntato come segue. Troverete un coltello di scorta fra i vostri accessori.

Nota: Non occorre sostituire il coltello fisso che è fatto di una lega speciale dura.

STACCARE LA MACCHINA DALLA PRESA DI CORRENTE

1. Aprire il piano di lavoro
2. Allentare la vite e togliere il coltello.
3. Inserire il nuovo coltello e stringere leggermente la vite.
4. Richiudere il piano di lavoro e portare il coltello mobile nella sua posizione più bassa. Regolare il coltello mobile in modo che il suo bordo si sovrapponga di 0.5 mm al bordo del coltello fisso, quindi stringere forte la vite.

DISINNESTARE IL COLTELLO MOBILE

Se volete cucire senza tagliare, aprire il piano di lavoro e disinnestare il coltello mobile spingendo il pomello rilascio coltello a sinistra e ruotando verso di voi, come illustrato.

Assicurarsi che il bordo del tessuto non sia più ampio dell'ampiezza del sovracolo selezionata, altrimenti l'ago ed il gancio superiore possono danneggiarsi.

RIMOZIONE DEL COPERCHIO SINISTRO

Staccare la macchina dalla presa di corrente prima di rimuovere il coperchio sinistro. Rimuovere la vite ed estrarre il coperchio sinistro.

- Illustrazione
- * I : VITE
 - * II : COLTELLO MOBILE
 - * III : POMELLO RILASCIO COLTELLO
 - * IV : COPERCHIO SINISTRO

3. ONDERHOUD VAN DE MACHINE

VERVANGEN VAN HET BEWEGENDE MES

Vervang het bewegende mes wanneer het bot is geworden. Een extra mes wordt meegeleverd.

Let op: Het vaste mes hoeft niet vervangen te worden, omdat dit van widea-metaleel is.

HAAL DE STEKKER UIT HET STOPCONTACT

1. Maak het boukje los en neem het bewegende mes uit de meshouder.
2. Sluit de werktafel. Plaats de mesaandrijvingstrop in zijn laagste stand door het handwiel naar u toe te draaien. In deze positie, plaatst u het nieuwe mes in de meshouder en zet deze met het boukje vast. CONTROLEER OF DE ONDERZIJDE VAN HET SNIJVLAK 0.5 mm ONDER HET SNIJVLAK VAN HET ONDERMES KOMT.

UITSCHAKELEN VAN HET MES

Als u zonder mes wilt naaien, opent u de werktafel. Schakel het mes uit, door tegen de uitschakelknop te drukken, naar links, en gelijk de knop naar links te draaien. Zie afbeelding.

Let op, dat de stof niet breder is dan de steekbreedte. De bovenrijper kan in uw stof vaststaan.

VERWIJDEREN VAN HET LICHTKAPJE

HAAL DE STEKKER ALTIJD UIT HET STOPCONTACT.
Verwijder de schroef en neem het lichtkapje van de machine.

- Afbeelding
- * I : Schroef
 - * II : Bewegbare mes
 - * III : Mesuitschakelknop
 - * IV : Lichtkapje

CLEANING AND OILING

To keep the machine running smoothly, keep it clean and lubricated at all times.

FIRST DISCONNECT MACHINE FROM POWER SUPPLY BY REMOVING PLUG FROM SOCKET-OUTLET.

1. Open the front cover and working table. Using the brush provided, remove dust and lint that have accumulated.
 2. Apply a few drops of oil to the points indicated by arrows.
- ALWAYS USE A GOOD QUALITY SEWING MACHINE OIL.**
3. Remove top cover with screw driver and remove dust and lint of inside with the brush.

Illustration

- * I : Screw
- * II : Top cover
- * III : Brushing
- * IV : Oil

NETTOYAGE ET LUBRIFICATION

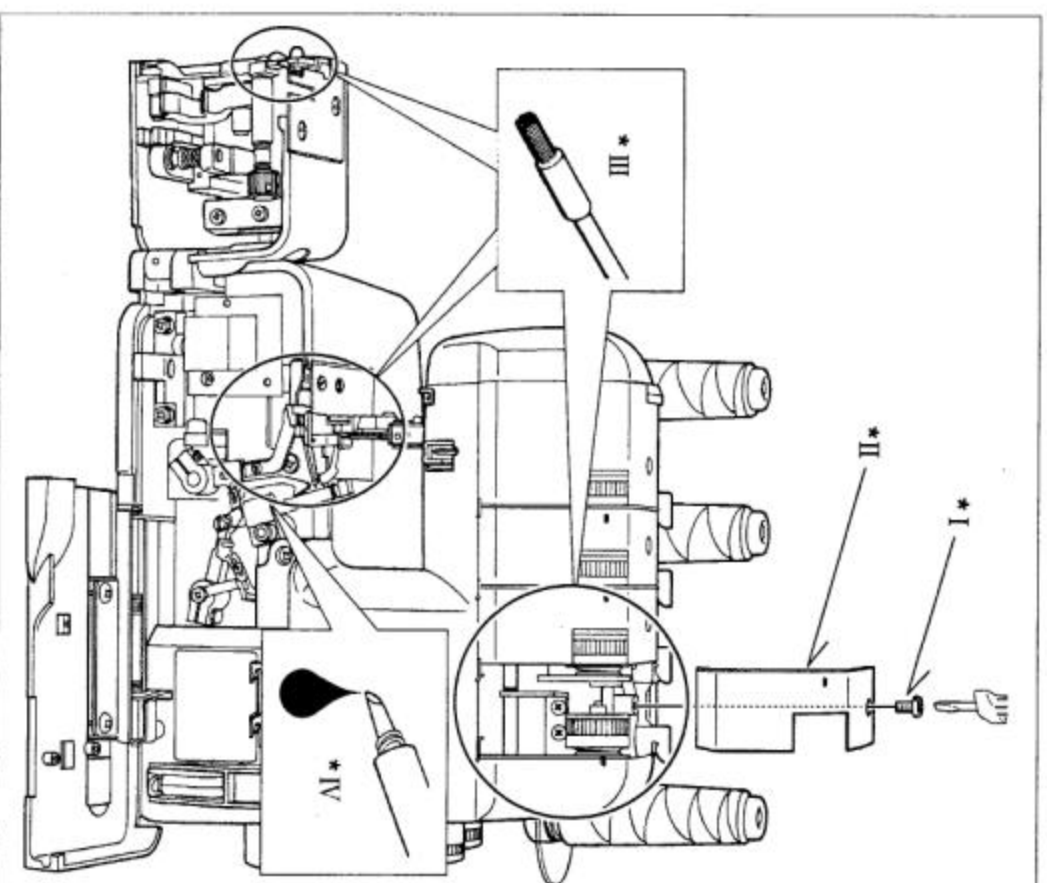
Pour conserver votre machine en bon état de fonctionnement, il est nécessaire de la nettoyer et la huiler régulièrement.

D'ABORD DEBRANCHER LA MACHINE DE LA PRISE EXTERIEURE DE COURANT ELECTRIQUE.

1. Ouvrir le capot frontal inférieur et la table de travail. Avec la brosse fournie, retirer la poussière et les débris accumulés.
 2. Déposer quelques gouttes d'huile pour machine à coudre aux points indiqués par des flèches sur le schéma.
- TOUJOURS UTILISER DE L'HUILE MACHINE A COUDRE DE BONNE QUALITE.**
3. Retirer un à un chaque petit capot supérieur avec le tournevis, nettoyer les tensions de la poussière et des débris avec la brosse.

Illustration

- * I : Vis
- * II : Capot supérieur
- * III : Pinceau
- * IV : Huile



LIMPIEZA Y ENGRASE

Para conservar la máquina funcionando suavemente, mantenerla limpia y lubricada.

PRIMERO DESCONECTAR LA MÁQUINA DEL SUMINISTRO DE TENSION DESENCHUFANDO LA CLAVIJA.

1. Abrir la tapa frontal y la mesa de trabajo. Usando el cepillo suministrado, quitar el polvo y las partículas que se han acumulado.
 2. Poner unas pocas gotas de aceite en los puntos indicados por las flechas.
- UTILIZAR SIEMPRE UN ACEITE DE BUENA CALIDAD PARA MÁQUINAS DE COSER.**
3. Quitar todas las cubiertas de arriba con el destornillador y quitar cualquier suciedad o partícula usando el cepillo.

Ilustración

- * I : Tornillo
- * II : Cubierta de arriba
- * III : Cepillo
- * IV : Aceite

PULIZIA E OLIAIURA

Per mantenere la rotazione della macchina scorrevole mantenerla sempre pulita e lubrificata.

STACCARRE PRIMA LA MACCHINA DALLA PRESA DI CORRENTE

1. Aprire il coperchio frontale e il piano di lavoro, rimuovere polvere e filaccia che si sono accumulate, usando la spazzola fornita o anche aria compressa.
 2. Applicare alcune gocce d'olio ai punti indicati dalle frecce.
3. Rimuovere ciascun coperchio superiore con il cacciavite e rimuovere polvere e filaccia con la spazzola all'interno della macchina.

Illustrazione

- * I : VITE
- * II : COPERCHIO SUPERIORE
- * III : SPAZZOLA
- * IV : OLIO

SCHOONMAKEN EN OLIËN

Om uw machine in goede conditie te houden, is het nodig om deze regelmatig te oliën.

HAAL EERST DE STEKKER UIT HET STOPCONTACT.

1. Open het frontklepje en de werktafel. Gebruik het kwastje om alle stoffjes te verwijderen.
 2. Doe enkele druppels olie op de punten, gemerkt met een pijl.
- GEBRUIK ALTIJD EEN GOEDE KWALITEIT NAAIMACHINE-OLIE.**
3. Verwijder de afdekkapjes van de spanningen met behulp van uw schroevendraaier, en verwijder ook hier de stof en gareresten met het meegeleverde stofkwastje.

Abbeelding

- * I : Schroef
- * II : Afdekkapje
- * III : Kwastje
- * IV : Olie

www.matri.nl

Matri Naaimachine

specialisten sinds 1929

Lange Bisschopsstraat 9

7411 KG Deventer

Tel.: 0570 - 61 63 83

www.lockmachine.info

4. CHECKING PERFORMANCE PROBLEMS

PROBLEM	PROBABLE CAUSE	CORRECTION
Irregular Stitches	Incorrect Thread Tension(s). Incorrect size Needle. Improper Threading. Pulling Fabric. Loose Presser Foot.	Reset Thread Tension(s). Choose correct size Needle for Thread and Fabric. Re-thread Machine. Do not pull Fabric; guide it gently. Reset Presser Foot.
Breaking Needle	Pulling fabric. Incorrect size Needle. Incorrect setting of Needle. Loose Presser Foot.	Do not pull Fabric; guide it gently. Choose correct size Needle for Thread and Fabric. Reset Needle. Reset Presser Foot.
Puckering	Incorrect Thread Tension(s). Bent or blunt Needle. Differential feed is set incorrectly.	Reset Thread Tension(s). Insert new Needle. Set it at less than 1.
Wavering	Differential feed is set incorrectly.	Set it at 1 or at more than 1. for knitted fabrics.
Skipping Stitches	Improper Threading. Incorrect size Needle. Bent or blunt Needle. Incorrect setting of Needle.	Re-thread Machine. Choose correct size Needle for Thread and Fabric. Insert new Needle. Reset Needle.
Breaking Threads	Improper Threading. Bent needle. Thread Tension(s) too tight. Incorrect setting of Needle. Thread Spool tangled. Thread Guide Pole not extended.	Re-thread Machine. Insert new Needle. Reset Thread Tension(s). Reset Needle. Reset Spool properly. Fully extend Guide Pole.

4. REMÈDES A D'ÉVENTUELS PROBLÈMES

PROBLÈME	CAUSE PROBABLE	CORRECTION
Points irréguliers	Tensions mauvaises Taille d'aiguille mauvaise Mauvais enfilage Tissu tiré Pression du pied mauvaise	Corriger les tensions Choisir une aiguille adaptée au tissu et au fil Refaire l'enfilage Ne pas tirer le tissu mais le guider doucement La régler
Casse d'aiguille	Tissu tiré Taille d'aiguille mauvaise Aiguille mal placée Perte du pied presseur	Ne pas tirer le tissu mais le guider doucement Choisir une aiguille adaptée au tissu et au fil Remettre l'aiguille Remettre le pied presseur
Plissements	Tensions mauvaises Aiguille épointée Mauvais réglage de différentiel	Corriger les tensions Changer l'aiguille Le régler à moins de 1
Ondulations	Mauvais réglage de différentiel	Le régler à plus de 1 pour les matières tricotées
Points de manque	Mauvais enfilage Taille d'aiguille mauvaise Aiguille épointée Aiguille mal placée	Refaire l'enfilage Choisir une aiguille adaptée au tissu et au fil Changer l'aiguille Remettre l'aiguille
Casse de fil	Mauvais enfilage Aiguille tordue Tensions trop fortes Aiguille mal placée Fil bobine emmêlé Antenne support-bobine non tirée	Refaire l'enfilage Changer l'aiguille Régler les tensions Remettre l'aiguille Replacer la bobine La tirer à fond

www.matri.nl

Matri Naaimachine

Specialisten sinds 1929

Lange Bisschopsstraat 9

7411 KG Deventer

Tel.: 0570 - 61 63 83

www.lockmachine.info

4. VERIFICANDO LOS PROBLEMAS DE EJECUCION

Problema	Causa probable	Corrección
Puntadas irregulares	Tension(es) de hilo incorrecta. Tamaño de la aguja incorrecta. Enhebrado inadecuado. Material tirante. Pie prensateñas suelto.	Volver a fijar la(s) tensión(es) del hilo. Elegir el tamaño correcto de la aguja para el hilo y el material. Volver a enhebrar la máquina. No estirar el material: guiarlo suavemente. Volver a fijar el pie prensateñas.
Rotura de aguja	Material tirante. Tamaño de la aguja incorrecto. Fijación incorrecta de la aguja. Pie prensateñas suelto.	No estirar el material: guiarlo suavemente. Elegir el tamaño correcto de la aguja para el hilo y el material. Volver a fijar la aguja. Volver a fijar el pie prensateñas.
Plegues	Tensión(es) del hilo incorrecto. Aguja gastada o torcida. El avance diferencial fijado incorrectamente.	Volver a fijar la tensión(es) del hilo. Poner una nueva aguja. Fijarlo en menos de 1.
Ondulación	Avance diferencial fijado incorrectamente.	Fijarlo en 1 o en más de 1 para materiales de punto.
Cosido o puntadas intermitentes	Enhebrado inadecuado. Grosor de aguja incorrecto. Aguja gastada o torcida. Fijación incorrecta de la aguja.	Volver a enhebrar la máquina. Elegir el tamaño correcto de la aguja para el hilo y el material. Poner una aguja nueva. Volver a fijar la aguja.
Rotura de hilos	Enhebrado inadecuado. Aguja torcida. Tensión(es) del hilo demasiado tirante. Fijación de la aguja incorrecta. Carrete de hilo enredado. La barra de guía del hilo no está extendida.	Volver a enhebrar la máquina. Poner una nueva aguja. Volver a fijar la tensión(es) del hilo. Volver a colocar la aguja. Colocar adecuadamente. Extender la barra de guía totalmente.

4. CONTROLLO PROBLEMI DI FUNZIONAMENTO

PROBLEMI	CAUSA	RIMEDIO
Punti irregolari	Tensioni non corrette Misura ago non corretta Infilatura sbagliata Tessuto tirato Pressione piedino errata	Sistemare le tensioni Scegliere la giusta misura Infilare correttamente Guidare dolcemente il tessuto Sistemare la pressione
Rottura ago	Misura ago non corretta Sistemazione ago non corretta Tessuto tirato o trattenuto Pressione del piedino errata	Scegliere la giusta misura Sistemare bene l'ago Guidare dolcemente il tessuto Sistemare la pressione
Tessuto arricciato	Tensione non corretta Ago spuntato o curvo Trasporto differenziale mal regolato	Sistemare la tensione Sostituire l'ago Regolare a meno di "1"
Tessuto ondulato	Trasporto differenziale mal regolato	Regolare a più di "1"
Salto punti	Infilatura sbagliata Misura ago non corretta Ago spuntato o curvo Sistemazione ago non corretta	Infilare correttamente Scegliere la giusta misura Sostituire l'ago Sistemare bene l'ago
Rottura filo	Infilatura sbagliata Ago spuntato o curvo Tensioni troppo tese Sistemazione ago non corretta Spola filo ingarbugliata Sostegno guidafilo non esteso	Infilare correttamente Sostituire l'ago Sistemare bene l'ago Sistemare la spola Estendere bene il guidafilo

www.matri.nl
Matri Naaimachine
specialisten sinds 1929
 Lange Bisschopsstraat 9
 7411 KG Deventer
 Tel.: 0570 - 61 63 83
 www.lockmachine.info

4. OPSPOREN EN VERHELPELEN VAN KLEINE STORINGEN

PROBLEEM	MOGELIJKE OORZAAK	OPLOSSING
Onregelmatige steken	Verkeerde spanning Verkeerd naald Trekken aan de stof Voeltje zit los	Stel spanning af Kies juiste naald, t.o.v. garen en stof Rijg opnieuw in Trek niet aan de stof Zet voeltje vast.
Naaldbreuk	Trekken aan de stof Verkeerde naald dikte Naald verkeerd geplaatst Voeltje zit los	Trek niet aan de stof Kies juiste naald en stof t. o.v. garen Plaats naald opnieuw Zet voeltje vast
Rimpelen	Verkeerde spanning Verbogen, botte naald Differentieel werkt niet goed	Stel spanning af Vervang de naald Plaats knop op 1.0 of minder
Uitlubberen	Differentieel werkt	Plaats knop op
Steken overstaan	Verkeerd ingeregen Verkeerde naald dikte Verbogen, botte naald Naald verkeerd geplaatst	Rijg opnieuw in Plaats nieuwe naald t.o.v. garen en stof Vervang de naald Plaats opnieuw
Draadbreuk	Verkeerd injiigen Verbogen naald Spanning te strak Naald verkeerd geplaatst Garenklos verward Antenne niet omhoog	Rijg opnieuw in Vervang de naald Stel spanning af Plaats opnieuw Plaats opnieuw Plaats antenne omhoog

5. OPTIONAL CESSORIES

BLIND HEM FOOT

Blind hem feet are obtainable as an optional extra and are available in two sizes, 0.5 for fine-medium fabrics and 1.0 for medium/heavy fabrics.

Fit the appropriate foot.

Set the stitch length 4 - 5.

Now proceed as follows:

1. Turn up the hem to the required depth and press. Fold the hem back against the 'right' side of the garment, creating a 'soft' fold on the 'wrong' side of the fabric - see Fig. 1.

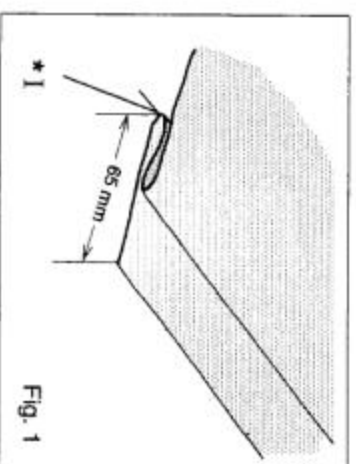


Fig. 1

2. Place fabric under the presser foot with the 'wrong' side up. Feed the folded edge through the guide in the front of the foot and lower the presser foot lever. Try a stitch (or several stitches) on a spare piece of the actual fabric, and adjust the guide so that the needle just catches the fold. Adjust the guide by means of the small screw on the top of the foot - see Fig. 2.

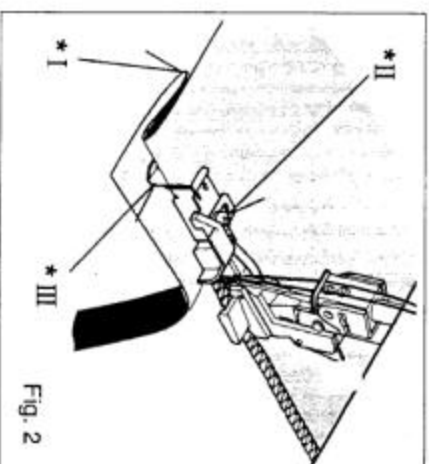


Fig. 2

3. When correctly set, sew the hem. The outside edge will be cut away by the machine - see also Fig. 2. After completion, open out and press again. The stitches should be almost invisible on the 'right' of the fabric - see Fig. 3.

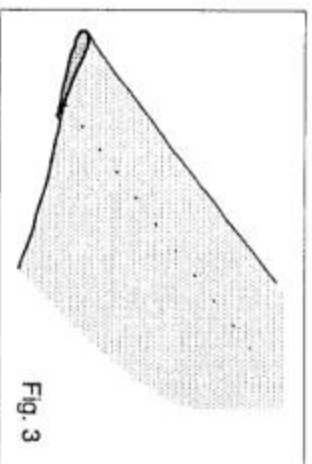


Fig. 3

Illustration * I : Final hem length

* II : Screw

* III : Guide

www.matri.nl

Matri Naaimachine

specialisten sinds 1929

Lange Bisschopsstraat 9

7411 KG Deventer

Tel.: 0570 - 61 63 83

www.lockmachine.info

5. ACCESSOIRES OPTIONNELS

PIED OURLET INVISIBLE

Les pieds pour ourlet invisible peuvent être obtenus en option et sont disponibles en deux tailles, 0,5 pour les tissus fins et moyens et 1,0 pour les tissus moyens/épais.

Fixer le pied approprié.

Régler la longueur du point sur 4 ou 5.

Ensuite, procéder comme suit :

1. Replier le tissu sur l'envers à la profondeur désirée pour l'ourlet et repasser le pli. Rabattre l'ourlet vers l'endroit du tissu en ne laissant dépasser qu'un faible bord du côté envers (Fig. 1).

2. Placer le tissu sous le pied presseur avec la partie envers en haut. Glisser le bord replié sous le guide à l'avant du pied et abaisser le pied presseur. Exécuter un seul point d'essai (plusieurs piqués) sur un échantillon du tissu à coudre, puis régler le guide de façon à ce que l'aiguille entre juste dans le pli de l'ourlet. Le guide se règle par une petite vis placée sur le dessus du pied presseur (voir Fig. 2).

3. Quand tout est bien réglé, coudre l'ourlet à vitesse stable et modérée. La partie extérieure sera coupée par la machine – voir aussi Fig. 2. L'ourlet terminé, ouvrir le tissu et le repasser encore. Les points doivent être pratiquement invisibles du côté endroit du tissu (voir Fig. 3).

Illustration * I : Longueur d'ourlet finale

* II : Vis

* III : Guide

5. ACCESORIOS OPCIONALES

PIE DE PLEGADO O PUNTADA INVISIBLE

Los pliegues o doblados de puntada invisible dan un acabado duradero e invisible y ahorra horas de tedioso cosido a mano.

Hay dos tipos de pies disponibles, uno para materiales delgados y otro para materiales gruesos.

Acoplar el pie de pliegue de puntada invisible apropiado y fijar la longitud de puntada en 4-5. Hacer una prueba usando algún material similar al de la prenda a coser.

Colocando el reverso del material hacia arriba, el primer doble puede realizarse a 65 mm, como máximo.

Con el reverso del material hacia arriba hacer cuidadosamente el primer pliegue trayendo el resto del material de la izquierda para hacer un segundo pliegue o doblado en la parte superior cerca del borde del material (Ver Fig. 1).

Con el material así, colocando debajo del pie prensatelas de puntada invisible, avanzar el borde plegado a través de la guía enfrente del pie y bajar la palanca elevadora del pie prensatelas. Ahora coser un par de puntadas. El hilo de la aguja izquierda ha de coger la esquina del pliegue.

Si es necesario ajustar la guía mediante el tornillo mostrado en la Fig. 2.

Cuando esté correctamente fijado, coser el pliegue, el borde exterior será cortado por la máquina (ver también la Fig. B). Después de coserlo, abrirlo, las puntadas serán prácticamente invisibles en el lado "derecho o anverso" del material (Fig. 3).

Ilustración * I : Longitud y pliegue máximo

* II : Tornillo

* III : Guía

5. ACCESSORI OPZIONALI

PIEDINO ORLO INVISIBILE

I piedini orlo invisibile come opzionali, sono disponibili in due misure 0,5 per tessuti medio fini e 1,0 per tessuti medio pesanti.

Usare il piedino appropriato.

Regolare la lunghezza punto su 4-5.

Ora procedere come segue :

1. Risvoltare l'orlo alla richiesta profondità e pressare. Piegare indietro l'orlo contro il lato destro dell'indumento con una piega soffice sul rovescio del tessuto. Vedere Fig. 1.

2. Porne il tessuto sotto il piedino pressore con il rovescio in alto. Alimentare il bordo piegato attraverso la guida sul fronte del piedino e abbassare la leva del piedino pressore. Provare un punto o più punti su un ritaglio di tessuto del tipo usato e regolare la guida in modo che l'ago incontri in modo giusto la piega. Regolare la guida per mezzo della piccola vite sulla parte alta del piedino (vedere fig. 2)

3. Quando correttamente regolato, cucire l'orlo. Il bordo esterno sarà tagliato dalla macchina. Vedere anche fig. 2. Dopo aver completato la cucitura, aprire e pressare di nuovo. I punti dovrebbero risultare quasi invisibili sul diritto del tessuto. Vedere fig. 3.

Illustrazione * I : LUNGHEZZA FINALE

ORLO

* II : VITE

* III : GUIDA

www.matri.nl

Matri Naaimachine

specialisten sinds 1929

Lange Bisschopsstraat 9

7411 KC Deventer

Tel.: 0570 - 61 63 83

www.lockmachine.info

5. EXTRA OPTIELE ACCESSOIRES

BLINDZOOMVOET

De blindzoomvoet is geen standaard accessoire. U kunt deze bij uw dealer bestellen. Er zijn 2 maten; 0,5 voor dunne/ fijne stoffen en 1,0 voor middel en zware stoffen.

Plaats de juiste voet.

Plaats de steeklengte op 4-5

Ga als volgt te werk:

1. Vouw de zoom in de stof op de door u gewenste zoombreedte en pers deze vlak. Vouw de zoom terug naar de juiste kant van het kledingstuk, zodat er een flauwe vouw komt, aan de verkeerde kant van de stof. Zie Fig. 1.

2. Plaats de stof onder de voet met de verkeerde kant naar boven. Geleid de stofvouw langs de geleideveer en laat het voetje zakken. Probeer enkele steken met de hand, op een proeflapje, en verstel de geleideveer, tot u precies in de stofvouw steekt. Gebruik de schroefdraaier om de geleideveer te verstellen.

3. Als u tevreden bent over het naalmonster, start u met naaien. De buitenzijde van de naad wordt afgesneden Zie Fig. 2. Pers, na het naaien, de zoom plat. De steken moeten bijna onzichtbaar zijn op de goede kant van de stof. Zie Fig. 3.

Abtbeelding * I : Lengte zoom

* II : Schroef

* III : Geleideveer

ELASTICATOR

An elastic foot is available as an optional extra. This foot will guide your elastic and at the same time apply pressure to the elastic with our specially designed tension controlled roller, allowing you to control the elasticity while sewing.

1. Replace regular foot with elasticator.
 2. Set stitch length at about 4.
 3. Slightly raise the roller portion of the foot and insert elastic tape between the roller and the lower support bar as illustrated, until the edge of elastic reaches the feed dog teeth.
 4. Sew the elastic for about one inch (3 cm) or more to confirm if the tape is properly sewn.
 5. Insert the fabric under the foot and sew together with the elastic.
 6. Check the stitches to make sure they are correct and adjust tension (tighter) if necessary.
 7. Adjust the tension control of the roller so that the desired finish can be obtained.
 - a. Tighter tension of the roller gives more elasticity of the fabric after it is sewn.
 - b. Weaker tension of the roller gives less elasticity of the fabric.
 8. When the right side of elastic is not even with right side of fabric, remove the stitch finger (A) or change it to stitch finger (B). Decrease the number of overedge cutting width dial.
- Three threads overlock with right needle or left needle is recommendable in accordance with the size of elastic.

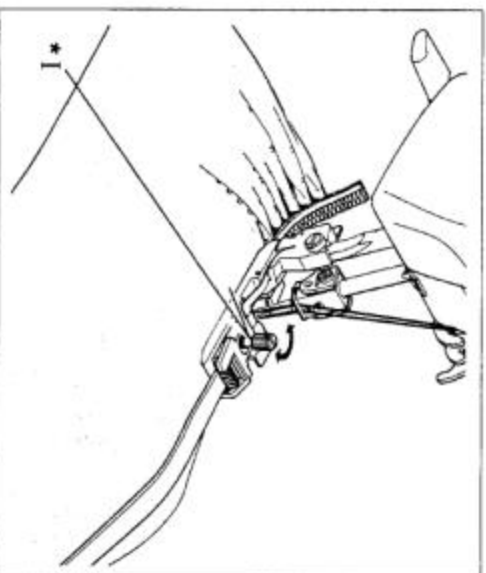
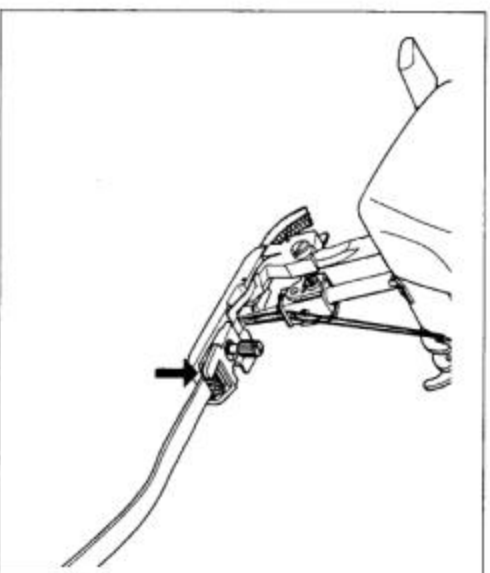
Illustration * 1 : Tension control of roller

POSE D'ELASTIQUES

Un pied pose élastique est disponible en option. Ce pied spécial guide la bande élastique et même temps la presse selon la tension choisie sur le rouleau du pied, vous permettant d'avoir une élasticité régulière pendant la couture.

1. Remplacer le pied normal par celui pour élastique.
 2. Régler la longueur du point sur 4.
 3. Soulever le rouleau à l'avant du pied et insérer la bande élastique entre le rouleau et la base inférieure du pied comme illustré, ce, jusqu'à ce qu'elle atteigne le début des griffes d'entraînement.
 4. Coudre d'abord l'élastique sur 3 cm ou plus afin de contrôler que la piqure entre bien dans la bande élastique.
 5. Introduire le tissu sous le pied et le coudre avec l'élastique.
 6. Vérifier la bonne formation des points, et si nécessaire, régler la tension des fils sur une valeur plus forte.
 7. Régler la pression du rouleau du pied en fonction du déroulement de la bande élastique que vous souhaitez.
 - a. Une pression plus forte du rouleau provoque une plus grande élasticité du morceau de tissu sur lequel l'élastique est posé.
 - b. Une pression plus faible rend au contraire le tissu moins extensible.
 8. Lorsque le côté droit de l'élastique n'est pas bien aligné avec le côté droit du tissu, retirez le doigt mailleur (A) ou changez-le avec le (B). Diminuez le numéro du bouton de réglage de largeur de coupe.
- Le surjet à trois fils avec aiguille droite ou gauche se fait en fonction de la largeur de la bande élastique.

Illustration * 1 : Vis de réglage de la tension du rouleau



PIE ELASTICO

El pie elástico es disponible como un suplemento opcional. Este pie guiará su elástico y también aplicará la presión al elástico con el control de la tensión del rodillo especialmente diseñado, permitiendo de controlar la elasticidad cuando ese cosiendo.

1. Reemplazar el pie normal con el pie elástico.
 2. Fijar la longitud de la puntada en unos 4.
 3. Levantar la porción de rodillo del pie y insertar la cinta elástica entre el rodillo y bajar la barra soportada como se ve en la gráfica hasta que el borde de elástico llegue los dientes del transporte.
 4. Coser la cinta elástica unos 3 cm o más para confirmar si la cinta está propiamente cosido.
 5. Insertar el material debajo del pie y coser juntos con la cinta elástica.
 6. Comprobar las puntadas para asegurar que están correctas y ajustar la tensión (más apretado) si es necesario.
 7. Ajustar el control de la tensión del rodillo para que el acabado deseado se pueda obtener.
 - a. Tensión más apretada del rodillo da más elasticidad al material después de coser.
 - b. Tensión más ligera del rodillo da menos elasticidad al material.
 8. Cuando el lado derecho de elástico no está igual que el lado derecho de material, quitar el dedo de puntada (A) o cambiarlo a (B). Disminuir la anchura de costura.
- La Overlock de tres hilos con la aguja derecha o izquierda es recomendado de acuerdo al tamaño de elástica.

Ilustración * I : Control de tensión del rodillo

PIEDINO PER APPLICAZIONE ELASTICO

Un piedino per elastico è disponibile come opzionale extra. Questo piedino guiderà il vostro elastico e contemporaneamente applicherà la pressione all'elastico con il nostro rullo specialmente progettato per il controllo della pressione, permettendovi di controllare l'elasticità mentre si cuce.

1. Sostituire il piedino regolare con il piedino applicazione elastico.
2. Regolare su circa 4 la lunghezza punto.
3. Alzare leggermente la porzione a rullo del piedino pressore e inserire l'elastico tra il rullo e la barra supporto inferiore come illustrato, fino a che il bordo dell'elastico raggiunga i denti della griffa.
4. Cucire l'elastico per circa 3 cm per assicurarsi che l'elastico è cucito in modo giusto.
5. Inserire il tessuto sotto il piedino e cucire insieme con l'elastico.
6. Controllare i punti per assicurarsi che siano eseguiti in modo appropriato e regolare la tensione (più stretta) se necessario.
7. Regolare il controllo tensione del rullo in modo da poter ottenere il desiderato risultato.
 - a. Tensione più stretta del rullo dà più elasticità al tessuto dopo che è stato cucito.
 - b. Tensione più debole del rullo dà meno elasticità del tessuto.
8. Quando la parte destra dell'elastico non combacia con il bordo del tessuto, togliere la guida del punto (A) o sostituirla con la guida del punto (B) e diminuire la larghezza del taglio.

Quando si devono applicare elastici con dimensioni diverse si consiglia di usare l'overlock 3 fili con ago destro o con ago sinistro.

Illustrazione * I : CONTROLLO TENSIONE DEL RULLO

ELASTIEKVOET

De elastiekvoet is als extra accessoire bij uw dealer verkrijgbaar. Met deze voet naait u het elastiek op uw stof en werkt u gelijk af. U kunt de druk op het elastiek zelf instellen met een drukrol.

1. Vervang de voet door een elastiekvoet.
 2. Zet de steeklengte op ongeveer 4.
 3. Til de drukrol van de voet iets omhoog en steek het elastiek door de opening, onder de voet door.
 4. Naai enkele steken over het elastiek, ongeveer 3 cm, en controleer of het elastiek correct door de voet loopt.
 5. Plaats de stof onder de voet en naai het elastiek op de stof.
 6. Zet de spanning iets strakker, indien nodig.
 7. Stel de druk van de drukrol in, naar uw wens.
 - a. Meer druk op de rol geeft meer elasticiteit aan de stof.
 - b. Minder druk op de rol geeft minder elasticiteit aan de stof.
 8. Als de rechter zijkant van het elastiekband niet gelijk met de stofrand loopt, verwijdert u de steekdoorn (A) of wissel deze met de steekdoorn (B). Verander de snijbreedte door de snijbreedtekноп op een lager cijfer te plaatsen.
- De 3-draads overlocksteek met de rechter of linkernaald, afhankelijk van de breedte van het elastiek, is de meest geschikte steek voor deze werkzaamheden.

Atbeelding * I : Stelschroef van de drukrol

PIPING FOOT

Prepare a piece of ready-made piping (corded bias fold tape). Place folded piping between seam edges with fold extending beyond seam line toward garment. Pin or baste, and stitch the seam.

Braid or ribbon may also be used, either flat or folded braid can be used in straight seams.

Use for decorating edges of collars, cuffs, pockets, etc.

PEARL FOOT

1. PEARLS ALONG AN EDGE:

Set for left needle (remove right needle) 3-thread overlock. Set tensions as follows:

Left needle: 4
Upper looper: 1 - 2
Lower looper: 7 - 8

SEW:

- Remove regular foot, replace with pearl foot.
- Remove stitch finger as you did for a rolled edge.
- Swing cutter away to lowest position, close front covers.
- Raise the needle to it's highest position.
- Place pearls in the channel on the right side of the foot with 2" of pearls extending behind foot.
- Take one stitch with the hand wheel to secure the pearls.
- Follow edge of fabric along fabric guide.
- Sew pearls on edge of fabric.
- Return cutter to original position when finished.

2. PEARLS SEWN WITH A FLAT LOCK STITCH:

FABRIC:

Medium weight woven
2 or 4 mm pearls

Set for a 3-thread flat lock, left needle only. See pg. 28

SEW:

- Remove regular foot, replace with pearl foot.
- Insert small stitch finger.
- Swing cutter away to lowest position.
- Raise needle to it's highest position.
- Place pearls in channel on right side of the foot with 2" of pearls extending behind foot.
- Take one stitch with the hand wheel to secure the pearls.
- Sew pearls on with the left needle just catching the fold of the fabric.
- Pull flat lock open.

PIE PRENSATELAS PARA TRENZAS DECORATIVAS

Preparar una pieza de trencilla (cinta plegada sesgada con o sin cordón interior).

Colocar la trencilla plegada en el borde de los materiales a coser.

Sujetar o hilvanar y coser la costura.

Se pueden usar trenzas planas o plegadas o cintas hechas.

Usar para bordes decorativos de cuellos, puños, bolsillos, etc.

El pie para trenza con vivo está disponible como un extra opcional.

PRENSATELAS PARA PERLAS

1. PERLAS A LO LARGO DEL BORDE

Para fijar la aguja izquierda (quitar la aguja derecha) a 3 hilos de overlock.

Fije las tensiones como se ilustra:

Aguja izquierda: 4
Aguja superior: 1 - 2
Ancora interior: 7 - 8

COSA:

- Quite el pie prensateclas normal; reemplacelo con el pie prensateclas para perlas.
- Quite el dedo de puntada como usted hizo para el dobladillo de enrollado.
- Fije la cuchilla móvil a su posición más baja y cierre la tapa frontal.
- Levante la aguja a su posición más alta.
- Coloque las perlas en la ranura en el lado izquierdo del pie prensateclas con 4 cm de perlas extendiendolas atras del pie prensateclas.
- Cosa una puntada con el volante para sujetar las perlas.
- Siga el borde del material a lo largo de la guía del material.
- Cosa las perlas en el borde de material.
- Regrese la cuchilla a su posición original cuando termine.

2. PERLAS COSIDA CON PUNTADA DE COSTURA PLANA

MATERIAL:

Tolido de peso medio

2 0 4 mm perlas

Para fijar la costura Plana a 3-hilos, solamente use la aguja izquierda. Vea página 29.

COSA:

- Quite el pie prensateclas normal; ponga el pie prensateclas para perla.
- Inserte el dedo de puntada pequeño.
- Fije la cuchilla móvil a su posición más baja
- Levante la aguja a su posición más alta.
- Coloque las perlas en la ranura del lado derecho del pie prensateclas con 4 cm de perlas extendiendolas atras del pie prensateclas.
- Cosa una puntada con el volante para sujetar las perlas.
- Cosa las perlas con la aguja izquierda agarrando el doblado del material.

www.matri.nl

Matri Naimachine

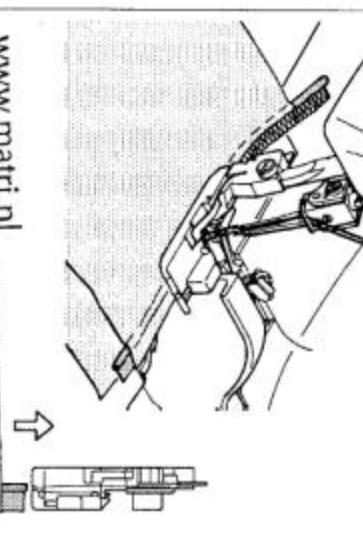
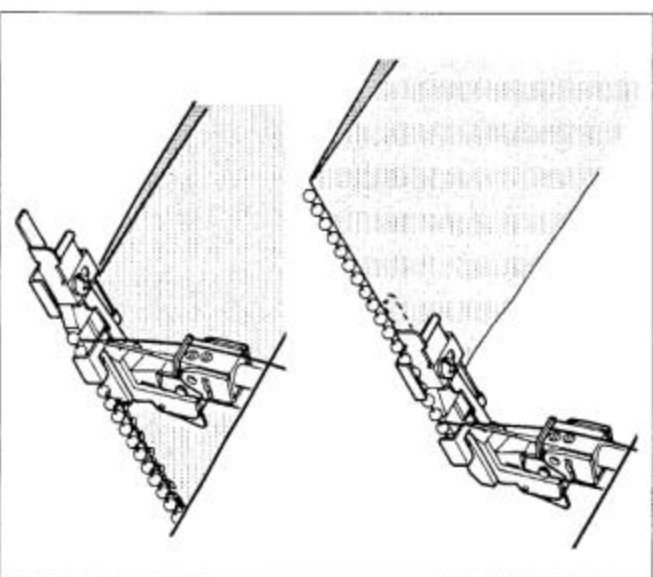
specialisten sinds 1929

Lange Bisschopsstraat 9

7411 KG Deventer

Tel.: 0570 - 61 63 83

www.lockmachine.info

PIEDINO PER NERVATURE

Preparare un pezzo di nastro cordonato piegato di sbieco. Porre il nastro piegato tra i bordi della stoffa con la piega oltre la linea di cucitura verso l'indumento. Spillare o imbastire e cucire. Trece o nastro possono essere usati, sia treccia piatta o piegata.

Usare per decorazione di bordi di collì, polsini, tasche, ecc.

PIEDINO APPLICAZIONE PERLE

1. APPLICAZIONE PERLE LUNGO IL BORDO

Predisporre la macchina per la cucitura overlock 3 fili (togliere l'ago di destra)

Regolare le tensioni come segue:

Ago di sinistra: 4

Gancio superiore: 1 - 2

Gancio inferiore: 7 - 8

CUCITURA:

- Togliere il piedino standard; montare il piedino per perle
- Togliere la guida del punto come quando si esegue l'orlo arrociato
- Disinserire il coltello e chiudere i coperchi frontali
- Girando il volantino portare l'ago nella sua posizione più alta
- Posizionare le perle nella scanalatura del lato destro del piedino lasciando 5 cm. di perle distese dietro il piedino
- Eseguire qualche punto di fermatura girando a mano il volantino
- Con il bordo, seguire la guida del tessuto
- Cucire le perle sul bordo del tessuto
- A esecuzione ultimata, riportare il coltello nella sua posizione originale

2. APPLICAZIONE PERLE CON PUNTO DECORATIVO

(CUCITURA PIATTA)

TESSUTO:

A trama media

Perle da 2 o 4 mm.

Predisporre la macchina per la cucitura overlock 3 fili, solo ago di sinistra. Vedere pag 30.

CUCITURA:

- Togliere il piedino standard; montare il piedino per perle
- Montare la guida del punto, piccola
- Disinserire il coltello mobile
- Girando il volantino portare l'ago nella sua posizione più alta
- Posizionare le perle nella scanalatura sul lato destro del piedino lasciando 5 cm. di perle distese dietro il piedino
- Eseguire qualche punto di fermatura girando a mano il volantino
- Cucire le perle in modo che l'ago sinistro prenda appena la piega del tessuto
- Aprire e tirare il tessuto
- Abbraccia la costura plana semplicemente jalando.

PIED POUR CORDONNET ENROBE

Permet de confectionner un bord avec un cordonnet enrobé.

Placer le bord de façon à ce que le bord enroulé soit placé hors de la couture. Bâter ou épingler, puis coudre. Toutes les sortes de cordons plats ou plés peuvent être cousues en un seul surfilage droit. On peut aussi utiliser des franges ou des rubans.

S'utilise pour réaliser des bords décoratifs pour les cols, poches, côtes des trainings ou fuseaux, etc ...

PIED POSE PERLES

1. PERLES COUSUES LE LONG DU SURJET:

Régler la machine pour l'overlock à 3 fils et aiguille gauche (retirer l'aiguille droite).

Régler les tensions ainsi:

Aiguille gauche: 4

Boucleur supérieur: 1 - 2

Boucleur inférieur: 7 - 8

Pour coudre:

- Retirer le pied normal et mettre le pied pose perles.
- Retirer le doigt-maillier comme pour faire un ourlet roulé.
- Abaisser le couteau en position basse (sans coupe) et relever le capot latéral.
- Lever l'aiguille en position haute maximum.
- Placer les perles dans le canal sur le côté droit du pied avec 2" de perles dépassant derrière le pied.
- Faire un point en tournant le volant à la main afin de prendre les perles.
- Suivre le côté du tissu avec le guide-tissu de la machine.
- Coudre les perles le long du tissu.
- Remettre le couteau en position de coupe après ce travail.

2. PERLES COUSUES AVEC UN POINT A PLAT (FLAT LOCK):

Tissu: lainage de poids moyen

Perles de 2 ou 4 mm.

Régler la machine comme pour un « flat lock » à 3 fils, aiguille gauche seulement.

Pour coudre:

- Retirer le pied normal et mettre le pied pose perles.
- Placer le petit doigt-maillier (B).
- Abaisser le couteau en position basse (sans coupe).
- Relever l'aiguille en position haute maximum.
- Placer les perles dans le canal sur le côté droit du pied avec 2" de plus dépassant à l'arrière.
- Faire un point en tournant le volant à la main afin de prendre les perles.
- Coudre les perles avec l'aiguille gauche attrapant juste le repli du tissu.
- Tirer le « flat lock » pour ouvrir.
- Remettre le couteau en position haute (coupe) après ce travail.

PASPELVOET

Voor het maken van een koordbies, (paspel) plaatst u de het bandje zodanig dat het verdikte deel van het bandje, precies in de uitsparing van de voetzool loopt.

Plaats het bandje precies tussen de twee stofflagen en speld of rijg deze vast.

Alle soorten band, plat of gevouwen, kunnen in een rechte naad worden ingenaaid.

Op deze wijze kunnen ook decoratieve steken en randjes gemaakt worden op kragen, manchetten zakken, kleppen en pijpen van b.v. trainingspakken, e.d.

PARELBANDVOET

1. Parelband langs de stofrand:

Plaats de linkernaad (verwijder rechternaad) en stel de machine in op 3-draads overlocksteek.

Stel de spanningen als volgt in:

Linkernaad: 4

Bovenrijper: 1 - 2

Onderrijper: 7 - 8

NAAIEN:

- Verwijder de voet en bevestig de parelbandvoet.
- Verwijder de steekdoorn, zoals voor het roezomen.
- Schakel het bovenmes uit door deze naar beneden te draaien en sluit het frontklepje en de werktafel.
- Plaats de naald in zijn hoogste stand.
- Leg het parelband in de geleider aan de rechterkant van de voet en trek ongeveer 5 cm parelband achter de voet door.
- Naai een steek met de hand door het handwiel naar u toe te draaien om het parelband vast te zetten.
- Geleidelijk de stofrand langs de snijbreedte-geleiderplaat.
- Naai het parelband aan de stofrand vast.
- Schakel na afloop het bovenmes weer in.

2. PARELBAND AANNAAIEN MET DE FLATLOCKSTEEL:

STOF:

Middelzwaar geweven stoffen.

2 of 4 mm parelband.

Stel de machine in op 3-draads flatlockzoom, Zie blz 32

NAAIEN:

- Verwijder de voet en bevestig de parelbandvoet.
- Plaats de smalle steekdoorn.
- Draai het bovenmes naar beneden om deze uit te schakelen.
- Plaats de naald in zijn hoogste stand.
- Leg het parelband in de geleider aan de rechterkant van de voet en trek ongeveer 5 cm parelband achter de voet.
- Naai een steek met de hand door het handwiel naar u toe te draaien om het parelband vast te zetten.
- Naai het parelband vast. De linkernaad moet precies in de stofvoeg steken.
- Vouw de stof open en trek de stof strak en plat.

GATHERING/SHIRRING FOOT

1. Tension settings for gathering:

Left needle	4	Differential feed	2.0
Right needle	4	Stitch length	4
Upper looper	4		
Lower looper	4		

2. Replace regular presser foot with gathering foot.

3. Clip both fabric layers approximately 5/8" (1.5 cm.) inside and 1 1/2" (4 cm.) down.

Lift front of presser foot to place fabric.

4. Place fabric to be gathered underneath the presser foot. Place fabric which will remain straight between presser foot and lower metal piece. Push clipped portion through slot in foot. Lower presser foot.

5. Turn handwheel to make 4 - 5 stitches in the fabric, making sure to catch both upper and lower layers.

6. Serge. Use both hands to guide fabric, one on the under layer of fabric. Keep in mind that the lower piece of fabric will move faster as it is gathering than the top piece.

Illustration ① : Fabric to be straight

② : Fabric to be gathered

PIED FRONCEUR-ETENDEUR

1. Le réglage des tensions pour le fronçage doit être:

Aiguille gauche : 4	Entraînement différentiel : 2.0
Aiguille droite : 4	Longueur de point : 4
Boucleur inférieur : 4	
Boucleur supérieur : 4	

2. Remplacer le pied normal par le pied spécial fronçeur.

3. Coincer les deux épaisseurs de tissu ensemble sur 1,5 cm pour le dessus et 4 cm pour l'extérieur.

Relever l'avant du pied presseur pour plaquer le tissu.

4. Placer le tissu à froncer dans la partie inférieure du pied. Plaquer le tissu qui reste droit entre le pied presseur et la pièce métallique du pied. Amener les tissus coincés dans le pied. Abaisser le pied.

5. Tourner le volant à la main pour faire 4 à 5 points dans le tissu, en étant sûr de prendre les deux morceaux de tissu ensemble.

6. Surjeter. Utiliser les deux mains pour guider le tissu, une main pour le morceau du dessous. Se rappeler que le morceau de tissu du dessous avancera plus vite que celui froncé du dessus.

www.matri.nl

Matri Naaimachine

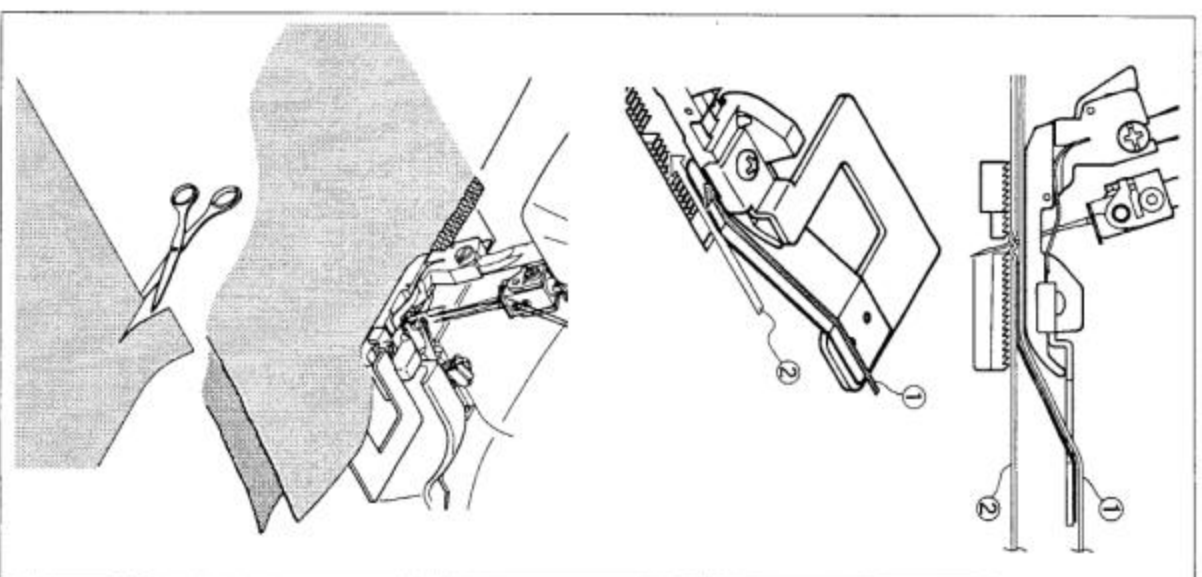
specialisten sinds 1929

Lange Bisschopsstraat 9

7411 KG Deventer

Tel.: 0570 - 61 63 83

www.lockmachine.info



PIE DE FRUNCIDO

1. Fijación de tensión para fruncir:

Aguja izquierda	4	Transporte diferencial	2.0
Aguja derecha	4	Longitud de puntada	4
Ancora superior	4		
Ancora inferior	4		

2. Cambiar el pie prensateñas regular con el pie de fruncido.

3. Cortar ambos materiales aproximadamente 5/8" (1.5 cm) interior y 1 1/2" (4 cm) abajo. Levantar la parte frontal del pie prensateñas para colocar el material.

4. Colocar el material que se frunce debajo del pie prensateñas. Colocar el material que queda recto entre el pie prensateñas y pieza de metal de abajo. Empujar porción cortada a través de la abertura de pie. Bajar el pie prensateñas.

5. Girar el volante para coser 4 - 5 puntadas sobre el material.

6. Sobre hilar. Usar ambos manos para guiar el material, uno sobre el material de abajo. Cuidarse que el material de abajo se moverá más rápido que el otro.

Ilustración ① : Material que se mantiene recto
② : Material que se frunce

PIEDINO PER PIEGHETTATURE

1. Regolazione tensione per pieghe:

ago sinistro	4	trasporto differenziale	2.0
ago destro	4	lunghezza punto	4
gancio superiore	4		
gancio inferiore	4		

2. Sostituire il piedino normale con il piedino pieghe.

3. Bloccare entrambi gli strati di tessuto approssimativamente 1.5 cm all'interno e 4 cm giù. Alzare la parte anteriore del piedino pressore per collocare il tessuto.

4. Porre il tessuto da pieghe sotto il piedino pressore. Porre il tessuto che rimarrà dritto tra il piedino pressore ed il pezzo metallico inferiore. Spingere la porzione immorsata attraverso la tessura nel piedino. Abbassare il piedino pressore.

5. Ruotare il volante per eseguire 4-5 punti sul tessuto, assicurandosi di prendere entrambi gli strati.

6. Sopraggiungere. Usare entrambe le mani per guidare il tessuto. Tenere presente che lo strato inferiore del tessuto si muoverà più in fretta, mentre viene piegato.

Illustrazione ① : TESSUTO DA RADDRIZZARE
② : TESSUTO DA PIEGHETTARE

RIMPEL/PLOOI-VOET

1. Instellen van de garenspanningen:

Linkernaald	4	Differentieel-transport	2.0
Rechternaald	4	Sneeklengte	4
Bovengrijper	4		
Ondergrijper	4		

2. Plaats de rimpelvoet op de machine.

3. Knip beide stofflagen op ongeveer 1.5 cm van de stofrand, 4.0 cm, in. Druk de voorkant van het voetje iets omhoog om de stof te plaatsen.

4. Plaats de te rimpelen stof, onder het voetje. Plaats de stof die vlak moet blijven, tussen de veren plaat en de voet. Druk de ingeknipte stof, zover mogelijk tot aan de naald, en laat het voetje zakken.

5. Draai het handwiel naar u toe en maak ongeveer 4-5 steken in de stof. Let op dat beide stoffen genaaid en getransporteerd worden.

6. Start met naaien en gebruik beide handen om de stof te sturen. Een voor de onderste en een hand voor de bovenste stof. Let op, de onderste stof wordt veel sneller getransporteerd dan de bovenste stofflaag.

Atbeelding ① : Vlakke stof
② : Rimpelstof

NEEDLE THREADER

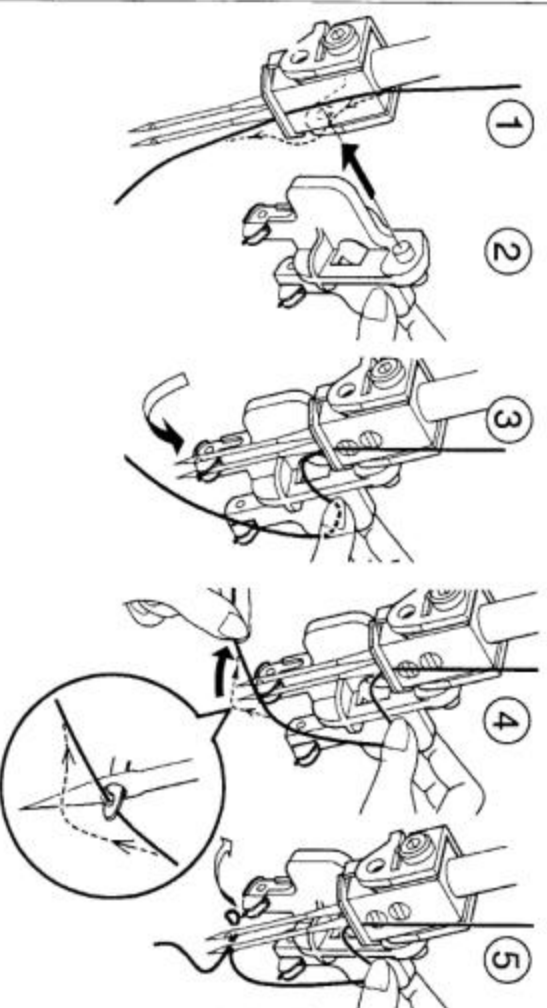
1. Feed the thread through the thread guide of needle clamp as illustrated. Raise the presser foot. Raise the needle bar to highest position, and pull the thread leaving about 4 (10 cm) clear.
2. Lower the presser foot. Set the needle threader ensuring the hooking fork enters into the needle hole.
3. Hold the thread with the needle threader with your hand.
4. Guide the thread into hooking fork and pull the thread with your another hand.
5. Move the needle threader backwards slightly. Then release the hand which is pulling the thread.
6. Take the needle threader off the needle clamp.
7. Pull the thread away from you.

ENFILEUR D'AIGUILLE

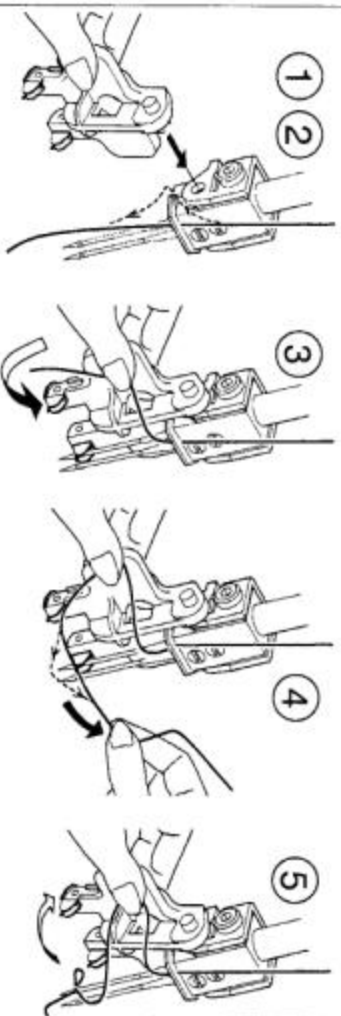
1. Passer le fil par le passe-fil du serre-aiguille comme montré. Lever le pied presseur. Lever la barre-aiguille dans sa position la plus haute, puis tirer environ 10 cm de fil.
2. Abaisser le pied presseur. Placer l'enfileur de chas d'aiguille de façon à ce que la petite pointe fourchue de celui-ci entre dans le chas de l'aiguille à enfiler.
3. Tenir avec votre main le fil avec l'enfileur.
4. Guider le fil sur la pointe fourchue et tirer le fil avec l'autre main.
5. Tirer doucement l'enfileur d'aiguille vers l'arrière en lâchant le fil tenu par la main.
6. Retirer l'enfileur d'aiguille de son logement sur le serre-aiguille.
7. Tirer le fil vers l'arrière.

www.matri.nl
Matri Naaimachine
 specialisten sinds 1929
 Lange Bisschopsstraat 9
 7411 KG Deventer
 Tel.: 0570 - 61 63 83
 www.lockmachine.info

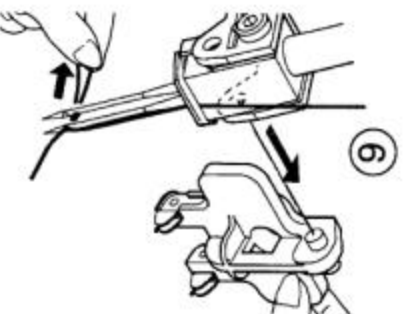
For right needle Pour aiguille droite Para la aguja derecha PER L'AGO DESTRA



For left needle Pour aiguille gauche Para la aguja izquierda PER L'AGO SINISTRO



Voor rechternaald



ENHEBRADOR DE LA AGUJA

INFILA AGO

DRAADINRIJGER

1. Avanzar el hilo a través de la guía del hilo de grapa de aguja dejando unos 10 cms extra. Levantar el pie prensateñas. Levantar la barra de aguja a la posición más alta, y tirar el hilo.

1. Alimentare il filo attraverso il guidafilo del morsetto ago come illustrato. Alzare il piedino pressore. Alzare la barra ago nella posizione più alta, e tirare il filo lasciandone circa 10 cm libero.

1. Rijg de draad achter de naaldstang-draadgeleider zoals afgebeeld. Zet het voetje omhoog. Plaats de naald in zijn hoogste stand en trek ongeveer 10 cm garen door.

2. Bajar el pie prensateñas. Colocar el enhebrador de la aguja asegurándose que la horquilla de enganche entra en el ojo de la aguja.

2. Abbassare il piedino pressore. Predisporre l'infila ago assicurandosi che la forchetta a gancio entri nella cruna.

2. Laat het voetje zakken. Plaats de draadinrijger met het stifje, in het naaldslot, en druk het naaldje, door het naald oog.

3. Guardar el hilo con el enhebrador de la aguja con su mano.

3. Tenere il filo con l'infila ago con la mano sinistra.

3. Houdt de draad met de draadinrijger, samen vast.

4. Guiar el hilo en la horquilla de enganche y tirar el hilo con su otra mano.

4. Guidare il filo entro la forchetta gancio e tirare il filo con l'altra mano.

4. Leg de draad met uw andere hand, over het naaldje van de draadinrijger.

5. Mover el enhebrador de la aguja hacia atrás ligeramente. Entonces soltar su mano que está tirando el hilo.

5. Muovere l'infila ago lentamente indietro. Quindi rilasciare la mano che sta tirando il filo.

5. Beweeg de draadinrijger iets naar achteren, en laat de draad los.

6. Quitar el enhebrador de la aguja de la grapa de aguja.

6. Togliere l'infila ago dal morsetto ago.

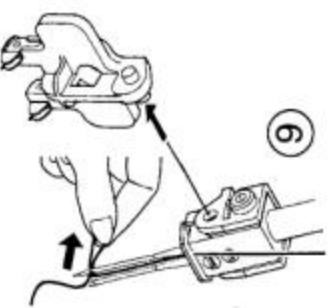
6. Neem nu de draadinrijger van het naaldslot.

7. Tirar el hilo hacia atrás.

7. Tirare il filo via da voi.

7. Trek de draad, naar achteren, door het oog van de naald.

Voor linkernaald



LINT TRAY

With the lint tray located in this position, it will collect all your waste material.

After completion of work if you then turn tray upwards in direction shown, finger Ref C will locate in slot D and left hand pin will slide into lower hole B.

In either position if you gently push the tray to the left it will lock more securely into position and avoid the possibility of it moving out of position.

Illustration * I Turn upwards

BAC A DECHETS

Avec le bac à déchets placé dans cette position, il contiendra tous les déchets de fil et tissu causés par la coupe. Après avoir fini votre travail et si vous voulez le remettre comme montré, mettez le doigt C dans le logement D et en coulisant la main gauche glissez-le dans le trou inférieur B.

BATEA DE HILOS

Con la batea de hilos en esta posición, recogerá todos materiales gastados.

Después de completar su trabajo si entonces gire la batea hasta arriba en dirección indicada, dedo Ref. C situará en la abertura D y alfiler en lado izquierda deslizará en el agujero inferior B.

Ilustración * I : Girar hasta arriba

CASSETTINO RACCOGLI
FILACCIA

Montando il cassetino raccogli filaccia, come raffigurato, è possibile raccogliere tutta la stoffa di scarto.

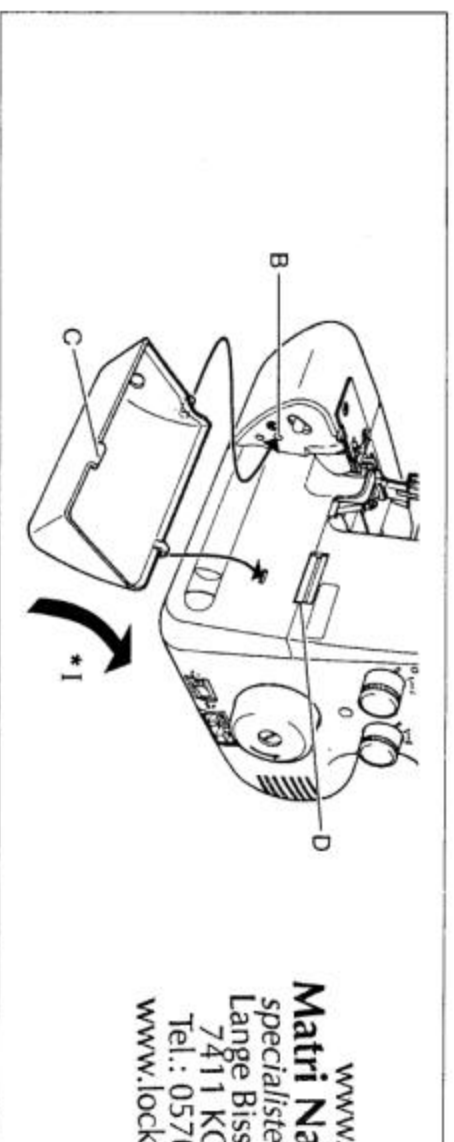
Per il montaggio inserire il perno di sinistra nel foro "B" quindi la linguetta "C" nella fessura "D".

Per lo smontaggio eseguire l'operazione al contrario.

HET STOFOPVANGBAKJE

Met dit accessoire in deze positie worden de stof en draadresten opgevangen. Na het werk kunt u het bakje omhoog zetten zoals staat afgebeeld, vinger C past in de uitsparing D en de pen aan de linkerzijde sluit in het onderste gat B.

Abbeelding * I : Draai naar boven



www.matri.nl
Matri Naaimachine
 specialisten sinds 1929
 Lange Bisschopsstraat 9
 7411 KG Deventer
 Tel.: 0570 - 61 63 83
 www.lockmachine.info